

848091

M27c



849.1  
REMOTE  
Commentar und Glossar

zu den Werken und Gedichten der Troubadours  
in Provenzalischer Sprache,

herausgegeben

von K. A. F. Mahn, Dr.

I. WILHELM IX, Graf von Poitou und Herzog von Aquitanien. Werke der Troubadours, Band I. p. 1. *Biographie*. Lo Coms de Peiteus si fo unís dels maiors cortes del mon e dels maiors triachadors de dompnas; e bons cavalliers d'armas e lars de dompneiar. E saup ben trobar e cantar: et anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas. Et ac un fill que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Engleterre, maire del rei jove, e d'EN Richart e del comte Jaufre de Bretaingna. 1) Lo, der, frz. le, ital. lo und il, span. lo und el, pg. o, bestimmter Artikel, nom. et acc. sing. masc. Diez Gr. 2, 34. Entstanden aus lat. ille, Abl. illo. Gr. 2, 14. lo, pron. pers., ihn, es. Gr. 2, 91. Vor Vocalen l', nach Vocalen l. cf. No. 95. 2) lo und il, sp. lo, le, pg. o. 2) coms, für comts, acc. comte, Graf, frz. comte, ital. conte, span. conde, v. lat. comes, comitis, Gefährte, Begleiter. Gr. 2, 37. 3) de, vor Vocalen d', von, aus, über (cf. 155), frz. span. und lat. de, ital. di. Gr. 2, 453. Zugleich unsern Genitiv ausdrückend. cf. noch Nr. 72. 85. 4) Peiteus, Peiteus, nom. sing. und acc. pl, Peitieu, Peitau, acc. sing. (Werke d. Tr. 1, 259), Poitou, ehemalige Landschaft im westlichen Frankreich, ungefähr in der Mitte, unterhalb der Loire, mit der Hauptstadt Poitiers. Im Alterthum wohnten hier die Pictavi (bei Amm. Marcell.) oder Pictones (Iei Caes., Plin. und Strabo), im Mittelalter auch Pictavenses und Pictavini genannt, prov. Peitavi, Peitavis. Peitieu ist offenbar entstanden aus lat. Pictavos. Die Grafen von Poitou wurden von den fränkischen Königen eingesetzt. Sie machten sich gegen Ende des 9. Jahrhunderts erblich und nahmen den Titel Herzoge von Aquitanien an. Später fiel Poitou abwechselnd bald an England bald an Frankreich. Diese Grafen schlugen eine kleine Kupfermünze, pictavia, pictavina, picta oder pitt-, frz. pite genannt,  $\frac{1}{4}$  Denier an Werth, oder den achtundvierzigsten Theil eines Sou ausmachend; denn der Denier ist der zwölfte Theil eines Sou. Obgleich Poitou diesen berühmten und ersten namhaften provenzalischen Troubadour hervorgebracht hat, so liegt es doch eigentlich außerhalb der Grenzen der rein provenzalischen Mundart; denn es war das Poitevinische eine dem Französischen sich nähernde und daher scheinbar aus Französischem und Provenzalischem gemischte Mundart; cf. Diez Poesie der Trouba-

Erste Lieferung, Berlin, 1871. Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung. (Harrwitz & Gossmann.)

bours p. 4. Eigentlich ist es ungenau Peitieux durch Poitiers zu übersehen, da dieses nur die Hauptstadt, aber nicht die ganze Landschaft ist. Es scheint, daß die Franzosen diejenigen waren, die sich dieser Verwechslung oder Vertauschung zuerst schuldig machten, indem sie von den Grafen von Poitiers sprechen, wo sie von Poitou sagen sollten. Raynouard sagt beständig le Comte de Poitiers, und daher auch Diez Leben der Troub. 3. 181. Gr. 2, 91., und andere Deutsche. Englisch Poictiers. Zu Grunde liegt die gleichsam latein. Form Pictavarius. 5) si, sich, dat. sing., lat. sibi, hier eine Art pleonastischer Dativus commodi. Gr. 3, 175. 2, 91. Raynouard übersetzt dieses si hier Lex. 5, 223 irrthümlich durch certainement. cf. W. d. Tr. I, 11, 3. 18. Ähnlich im Ital.: il fatto si è, die Wahrheit ist, egli s'uscì del palagio, er ging aus dem Pallast. 6) fo, war, frz. fut, ital. fu, sp. fué, lat. fuit, 3 pers. pf. sing. von esser, seyn; vollst. fui, fost, fo, fom, fotz, foron. Gr. 2, 187. ésser, ital. éssere, frz. être, vom latein. erweiterten esse. Diez Wb. 1, 166. esser bildet auch das Passivum. cf. No. 157. 7) uns, us, einer, nom. sing. un, acc.; una, eine, nom. u. acc. fem., frz. un, une, it. uno, un, una, sp. un, una, unbestimmtes Pronomen u. Artikel. Gr. 3, 74. 2, 36. Bom lat. unus. 8) dels, für de los, gen. pl. masc., der, frz. des. Gr. 2, 34. 9) maiors, acc. pl., maior, acc. sing. u. nom. pl., máier, májer, mager, maiers, majers, magers, nom. sing., compar. größer, frz. plus grand, majeur, it. maggiore, sp. mayor, lat. major; lo maier, der größte, le plus grand. cf. Gr. 2, 38. 68. 10) cortés, weibl. corteza, corteza, höfisch, höflich, artig, ritterlich, frz. courtois, galant, it. cortese, lat. gleichs. cortensis, v. lat. chors, chortis, Viehhof. Wb. 1, 141. Gr. 2, 67. cf. No. 124. 11) del, für de lo, von dem, zugleich für den deutschen Genitiv: des, der, frz. du, Gr. 2, 34. 12) mon, mont, mun, Rom. mons, m., Welt, frz. monde, it. mondo, lat. mundus, urspr. der Schmutz. 13) e, et, ez, und, frz. u. lat. et, it. e, ed, sp. y. Gr. 2, 457. et, ez, gew. vor Vocalen, 3. B. weiter unten: et anet. Zuweiten i, 3. B. Gir. de Rossilho, v. 2697. 14) tricháire, nom. sing., trichadór, acc. sing. und nom. pl., trichadórs, acc. pl. Betrüger, Verföhler [nicht Verráther, wie bei Bartsch, und theilweise auch bei Raynouard; denn das ist tracher], frz. tricheur, trompeur. cf. Gr. 2, 37. Vom Zeitwort trichar, frz. tricher, afrz. trecher, it. treccare, betrügen, v. niederl. trekken, ziehen, mhd. trechen, praes. triche; engl. trick, prov. tric, Trug, niederl. trek, Zug, Strich, Streich, den man einem spielt. cf. Wb. 1, 421. Sollte das ahd. triogan, triugan, nhd. triegen, nicht einen Einfluß auf die Bedeutung des romanischen Wortes gehabt haben? 15) domna, dompna, f. Frau, Dame, Herrin, frz. dame, it. donna, sp. duenha, v. lat. domina. Wb. 1, 158. Zwischen m und n wird oft ein p eingeschoben. Gr. 1, 404 (3. Aufl. 414). 16) bon, bo, bona, gut, frz. bon, it. buono, sp. bueno, lat. bonus; bons, bos, nom. sg. masc. und acc. pl., bonas, nom. und acc. pl. fem. Gr. 2, 66. 17) ca-

vallier, Ritter, frz. chevalier, cavalier, it. cavaliere, sp. caballero, mittellat. caballarius, v. lat. caballus, Pferd, Gaul, in der Landwirthschaft. Gr. 1, 22. Wb. 1, 120. Trotz der Aehnlichkeit scheint das deutsche Gaul nicht mit caballus verwandt oder daraus entstanden, cf. Wengand Wb. und Grimm Gr. 3, 325. Uebrigens ist lat. caballus ein ursprünglich celtisches Wort, hmr. keffyl, urcelt. cavall, cabal, wovon Cabillonum, Châlons sur Saône. 18) armas, f., plurale tantum, Waffen, frz. armes, f. sg. arme, it. arme, arma, pl. armi, arme, sp. arma, pl. armas, lat. arma, armorum, n. cf. Gr. 2, 21. 19) larc, larg, fem. larga, breit, weit, groß, stark, freigebig, verschwenderisch, large, généreux, libéral, prodigue, it. und sp. largo, v. lat. largus, reichlich, freigebig. 20) domneiar, dompneiar, den Hof machen, buhlen, umbuhlen, frz. courtoiser, faire l'amour, von prov. domna, dompna (No. 15), it. donneare, Weiber lieben, mit Weibern umgehen, ihnen den Hof machen, sie umwerben, fig. Wohlgefallen an etwas haben, sich freundlich erweisen, lieblos, hübsigen (Dante Parad. 27, 88. 24, 118, aus dem Provenzalischen entlehnt 21) saup. er wußte, pf. von s. bér, wissen. frz. savoir, it. sapere, sp. saber, v. lat. sapere, pf. sapui, schmecken, weise sein, verstehen, abg. ändert in sapère, wiewohl Verlängerung des lat. in. kurzen e des Infinitivs im Romanischen überhaupt selten ist. cf. Gr. 2, 127. 22) ben, adv. gut, frz. bien, it. bene, sp. bien, lat. bene. 23) trobar, fin. en, erfinden, dichten, trouver, inventer, composer, it. trovare, v. lat. turbare, durch einander werfen, durchstöbern, durchsuchen. Wb. 1, 427. 24) cantar, chantar, singen, frz. chanter, it. cantare, sp. cantar, lat. cantare, intens. von canere cf. Gr. 1, 400 (3 Aufl. 410). 25) anét, erging, pf. von anar, gehen, aller, altit. anare, neut. andare, sp. und pa. andar, v. lat. aditare, oft hinzugehen, intens. von adire. Wb. 1, 24. Gr. 2, 1' O. 188. Pf. vollst.: anéi und aniéi, anést, anét, aném, anétz, anéron. s'en anar, weggehen, fortgehen, s'en aller, andarsene. 26) lonc, longa, lang (von Raum und Zeit). frz. long, it. lungo, altsp. luengo, lat. longus. Gr. 2, 66. 27) temps, tems, m., -eit, frz. temps, it. tempo, sp. tiempo, lat. tempus. Nom. u. acc. sing. sind gleich. Gr. 2, 39. lonc temps = frz. long-temps 28) per, durch, frz. par, it. per, sp. por, lat. per. Wb. 2, 383. Beim Infinitiv: um zu, frz. pour, auch per a. Wb. 1, 329. wegen, No. 140. 29) enganar, betrügen, tromper altfrz. enganar, span. enganhar, it. ingannare. Nach Diez Wb. 1, 238 möglicher Weise von ahd. gaman, Spiel, Scherz. Es ist aber celtischen Ursprungs. cf. armor. ganaz, fourbe, trütre, perfide, von cam, krumm, verkehrt, falsch, also ist enganar ursp. krumm machen, ungerade machen, verdrehen. 30) las, die, best. Artikel nom. und acc. pl. fem., frz. les, sp. las, it. le, lat. illae, illas. Gr. 2, 34. 14. 31) ac, er hatte, frz. il eut, it. ebbe, sp. hubo, lat. habuit, pf. von aver, haben, frz. avoir, it. avere, sp. haber, lat. habere; vollst.: aic,

agui und aigui, aguest, ac und aguet, aguem, aguetz, ágron. Gr. 2, 187. Das c in ac entspricht dem t im prov. aguet und lat. habuit. Gr. 2, 184. Doch ist aguét Ausartung. Gr. 2, 206. praes. (ieu) ai, ich habe, j'ai, it. ho, sp. he, lat. habeo. No. 155. 32) fill, filh, nom. filhs, m. Sohn, frz. fils, it. figlio, sp. hijo, lat. filius. Dieser Sohn war Wilhelm X. 33) que, welcher, welche, welches, pl. welche, in jedem Genus, Numerus und Casus, frz. qui, que, v. lat. qui. Gr. 2, 94. Vor Vokalen qu'. 34) per, für, anstatt, als, zu, pour, en qualité de, comme. vd. No. 28. 35) moiller, molher, f. Frau, Ehefrau, femme, épouse, it. moglie, sp. muger, lat. mulier. Nom. zumeilen molhers. Gr. 2, 58. 36) la, best. Artikel, nom. und acc. sing. fem. die, frz. it. und sp. la, lat. illa, illam. Gr. 2, 34. Vor Vokalen, besonders vor a, verfürzt zu l. Gr. 2, 35. 7. Pron. pers. sie, frz. it. und sp. la (p. 11, 3. 18). 37) duquessa, dugnessa, f., Herzogin, frz. duchesse, it. duchessa, sp. duquesa, mittellat. ducissa, ducatisa, ducatrix, von lat. dux, ducis, Führer. Gr. 2, 344 cf. No. 113. 38) Normandia, f., Normandie, frz. Normandie, it. u. sp. Normandia. Gr. 2, 282. 39) don, woher, wovon, d'où, de quoi, de qui, dont, von lat. de unde. Wb. 1, 295. Gr. 2, 438. 40) filla, filha, f. Tochter, frz. fille, it. figlia, sp. higa, lat. filia. Sie hieß Eleonore, und war zuerst Gemahlin Ludwigs VII. von Frankreich, ehe sie sich an Heinrich II. von England verheirathete. 41) rei, nom. reis, m. König, frz. roi, it. re, sp. rey, lat. rex, regis. 42) Enric, Anric, m. Heinrich, frz. Henri, it. Enrico, Arrigo, sp. Enrique, mhd. Heinrich, Heimrich, ahd. Heimrih, Herrscher, Oberster, Fürst des Hauses od. Wohnorts, von heim, Haus, Wohnort, und rih, goth. reiks, Herrscher, Oberster, Fürst. Nom. Anriex. Gr. 1, 401 (411). 43) Engleterre, Englaterra, Angleterra, Anglaterra, f., England, frz. Angleterre, it. Inghilterra, sp. Inglaterra, v. lat. Anglia terra, od. Anglorum terra. 44) maïre, f. Mutter, frz. mère, it. u. sp. madre, lat. mater; pl. maires Gr. 2, 38. 45) jove, jung, frz. jeune, it. giovane, giovine, sp. jóven, lat. juvenis; Rom. jóves. 46) En (nach Vokalen 'N, vor Vokalen N), Herr, vor Eigennamen, seigneur, v. lat. dominus, zunächst von dom-en für dom-in. Wb. 1, 159. 47) Richart, Riçard, frz. Richard, it. Riccardo, sp. Ricardo, at d. Rihhart, Rihhard, Rihart, Richard, d. i. wie ein Herrscher stark, ein Herrschgewaltiger, v. ahd. rih, Herrscher, und hart, hart, fest, stark. 48) Jaufre, nom. Jaufres, frz. Geoffroi, ahd. Gauzfrid, Gôzfrid, mittellat. Gaufredus (Diez Gr. 1, 297. 3 Aufl. 318), v. ahd. gauz, gôz, goth. Gáuts (Stammnamen), altn. gaut, gautr, gauti vir sagax, inventor, *Halderson*, von giutan, fundere, gignere), Beinamen Odin's, Sohn oder Ahne Odhins. cf. Graff 4, 280. Grimm Mythol. 20. 341. 1207. Grimm Gr. 2, 455. 495. Verschieden ist Godafrei, frz. Godefroi, it. Goffredo, sp. Godofredo, Gofredo, ahd. Gôtafrid, Côtafrit, goth. Guthafriths, mhd. Gottfried, der Friede mit Gott hat, ein Gottverbundener.

49) Bretaingna, Bretanha, f., frz. Bretagne, it. Bretagna, sp. Bretanha, lat. Britannia, gr. Britannia, Bretanniká, wahr-scheinl. v. celtisch-synr. brith, gemahlt, bunt, irisch brit, und ir. tan, ein Land, weil die alten Britten sich mit vitrum, dem Blaugrünen oder Blaufärbenden Waid, bemahlten, incertum ob decorem, an quid aliud, vitro corpora infecti, P. Mela 3, 6: Wegen brith, variegatus, vd. Zeusz Gr. 174. Daher gaben die späteren Römer im 4 Jahrh. nach Chr. Geb. einem Theil der celtischen Caledonii den Namen Picti.

II. BERNART VON VENTADOUR. Werke der Troubadours Bd. I. p. 10. *Biographie*. Bernart de Ventadorn fo de Limozi, del castel de Ventadorn. Hom fo de paubra generatio, filhs d'un sirven del castel que era forniers qu'escaudava lo forn a coser lo pa. Bels hom era et adregz e saup ben cantar e trobar et era cortes et ensenhatz. El vescoms, lo sieu senher, de Ventadorn s'abelic molt de lui e de son trobar, e fes li gran honor. El vescoms si avia molher, mot gentil donna e gaia, et abelic se mot de las cansos d'EN Bernart, es'enamoret de lui et el de la donna, si qu' el fes sas cansos e sos vers d'ella e de l'amor qu'el avia d'ella e de la valor de leis. Lonc tems duret lor amorans qu' el vescoms ni l'autra gens s'en aperceubes, e quan lo vescoms s'en aperceup, el s'estranhet de lui, e fes fort serrar e gardar la donna. Ela donna fes dar comjat a 'N Bernart, que s'partis e s'lunhes de tota aque-la encontrada. Et els s'en partit e s'en anet a la dugessa de Normandia, que era joves e de gran valor, e s'entendia en pretz et en honor, et en ben dig de lauzor: e plazion li fort las cansos e 'ls verses d'EN Bernart. Et ella lo receup e l'aculhi mot fort. Lonc temps estet en sa cort, et enamoret se d'ella et ella de lui; e 'n fes motas bonas cansos. Et estan com ella, lo reis Anriex d'Angleterra si la pres per molher, e la trais de Normandia e la 'n menet. EN Bernartz remas de sai tristz e dolens: e venc s'en al bon comte Raimon de Toloza, et ab el estet tro qu' el coms mori. Et EN Bernartz, per aquela dolor si s'en rendet a l'orde de Dalon, e lai definet. E lo coms N Ebles de Ventadorn, que fo filhs de la Vescomtessa qu' EN Bernartz amet, comtet a mi 'N Uc de San Circ so que ieu ai fait escriure d' EN Bernart.

50) Bernart, frz. Bernard, it. u. sp. Bernardo, nhd. Bernhard, ahd. Peruhart, Perinhart, der Bärenstarke, Heldenkühne, Mannsfeste, v. pern-, bern-, angels. beorn, ein Anführer, Edler, Mann, v. ahd. pero, angels. hera, der Bär, der König der Thiere im altd. Thierepos, u. hart, hart, fest, stark. cf. Grimm Gr. 2, 563. 339. 51) Ventadorn, frz. Ventadour, Städtchen und Schloß in Limousin, Sitz der Vicegrafen von Ventadour. 52) Limozi, Limosin, frz. Limousin, ehemalige Provinz in Frankreich, mit der Hauptstadt Limoges, südöstlich von Poitiers. Im Alterthum wohnten hier die Lemovices oder Lemovici, daher Lo-

movicensis Provincia = Limosin, und Lemovicum = Limoges. Ueber abfallendes n in Limozi s. Gr. 1, 392 (3. Aufl. 401). 53) castel, m. Schloß, Burg, frz. château, afrz. chastel, it. und asp. castello, nsp. castillo, lat. castellum, Demin. von castrum. 54) hom, om, homs, oms, nom. sg., home, ome, om, acc., home, ome, n. pl., homes, omes, acc. pl. Mensch, Mann, frz. homme, it. uomo, sp. hombre, lat. homo. cf. Gr. 2, 38. hom, man, frz. on, l'on, s. 161. Diez Wb 1, 433. Altrom. Denkm. p. 9. 55) paubre, paupre, f. paubra, arm, frz. pauvre, it. povero, sp. pobre, lat. pauper. Gr. 2, 66. 56) generatio, generacio, f. Zeugung, Geschlecht, Herkunft, frz. génération, extraction, race, it. generazione, sp. generacion, lat. generatio, von generare, zeugen. Es ist wahrscheinlich, daß man auch t schon wie c sprach, obgleich man es noch zuweilen in diesem und ähnlichen Wörtern in der Orthographie festhielt. cf. Gr. 1, 399 (3. Aufl. 409). 58) sirven, serven, sirvent, servent, Diener, serviteur, servant, sergent, valet, it. servente, sp. sirviente, v. lat. serviens, dienend, Partic. von servire, dienen. 58) era, er od. sie war, frz. il od. elle était, it. u. sp. era, Zmpf. von ésser, seyn (cf. 6.). Vollst.: era, eras, era, erám, erátz, éran. Gr. 2, 187. 59) fornier, nom. forniers, afrz. fornier, später fournier = boulanger, Bäcker Dem Zusammenhang nach muß es hier f. v. a. Ofenheizer seyn, und diese Bedeutung hatte es sicher im Provenzalischen auch, obgleich sie in den Wbb. nicht verzeichnet ist. Von forn, fornus, s. 61. 60) escaudar wärmen, heizen, frz. chauffer, échauffer, échauder, afrz. eschauder brühen, verbrühen, verbrennen, it. scaldare, sp. escaldar, lat. excaldare, warm waschen, von calidus, warm. cf. Gr. 1, 16. Zmpf. escaudava, ich heizte, er heizte. Gr. 2, 188. 61) forn, m. der Ofen, Backofen, frz. four, it. forno, sp. horno, lat. furnus, altlat. fornus. 62) a, an, zu, frz. à, it. a, ad, sp. á, lat. ad; vor dem Infinitiv: zu; drückt auch den deutschen Dativ aus; an, vor 158. 63) coser, cozer, kochen, backen, frz. cuire, sp. cocer, it. cuocere, von lat. coquere, volkstümlich od. altlat. cocere. cf. Gr. 1, 245 (265: 397 (406). Wb. 2, 260. 64) pa, pan, m., Brot, frz. pain, sp. pan, it. pane, lat. panis. cf. 52. 65) bel, bela, schön, frz. bel, beau, belle, it. bel, bello, bella, sp. bello. lat. bellus. bels, nom. sing. masc. 66) adreg, adreit, geschickt, gewandt, frz. adroit, it. adritto = destro, lat. gleichsam ad-directus. cf. Wb 1, 352. adregz, nom. sing. masc. 67) ensenhar, unterrichten, unterweisen, lehren, frz. enseigner, sp. ensenhar, it. insegnare, mittellat. in-signare, i. e. indicare, quasi signo ostendere, gleichsam einzeichnen, einprägen, einweisen cf. Wb. 1, 239. 68) El ließ e l, = et ille. cf. Gr. 2, 35. Anw. 69) vescoms, m., nom, vescomte, vescomt, acc. der Vicegraf, Untergraf, it. visconte, sp. vizconde, pg. visconde, mittellat. vicecomes, vom lat. vice, abl. v. gen. vicis, und comes, comitis, der Begleiter, von com, mit, u. eo, ire, gehen. vescontessa, f. die Vice-



räfin, frz. vicomtesse, it. viscontessa, sp. vizcondesa, pg. viscondessa. 70) lo sieu senher, besser lo sieus senher. sicus, acc. sieu, pl. siei, acc. sieus, sein, seine, frz. son, sa, ses, it. il suo, sua, i suoi, le sue, sp. suyo, suya, su, suyos,-as, sus; im Provenzal. wie im Ital. meistens mit dem bestimmten Artikel. fem. nom. u. acc. sua, pl. nom. u. acc. suas. Gr. 2, 93. Entstanden aus lat. suus, a, um. 71) senher, m, acc. sg. u. nom. pl. senior, acc. pl. senhors, Herr, frz. seigneur, maître, it. signore, p. senhor, v. lat. sénior, seniorem, der ältere, geehrtere, angehöhere. Gr. 2, 38, c. Wb. 1, 381. 72) abelic, für abelit, Pf. von abelir, gefallen, angenehm sein, eigentlich schön scheinen, faire, agréer, charmer, mit dem pron. reflexivum si, se, sich, acc. (Gr. 2, 90), bezaubert, entzückt sein (de, von), Wohlgefallen, finden (an), se charmer. Ital. abbellare = piacere, aggradare, aggradire, Dante Parad. 26, 132; scheint dem Provenzal. entlehnt. Ital. bello, im provenzal. Sinn von caro, gradito, Inferno 19, 7. Ueber abelic für abelit Gr. 2, 184, 2. cf. ac, 31. 73) molt, moult, mot, adv. viel; sehr, beaucoup, afrz. molt, mult, moult, lat. multum, adj. molt, mout, mot, pl. moltos, moutos, motos, m. moltas, moutas, motas, viel, pl. viele, lat. multus, a, um, multi, ae, a. It. molto, sp. mucho, abgefürzt muy. cf. Wb. 2, 153. 74) lui, acc. ihn, auch zuweilen = a lui, ihm, wahrscheinlich entstanden aus hypothetischem lat. illuc der Volkssprache für illi nach der Analogie von huic. Wb. 1, 163. Gr. 2, 90 76. Raynouard schreibt dem lui auch die Bedeutung elle, à elle zu; allein an der einzigen Stelle, die er dafür anführt, dürfte lui für lei oder liei vorschrieben sein. Frz. lui ist Nom. Accus. u. Dat. it. lui ist jetzt nur Accus., ehemahls auch Dat., und in der Volkssprache auch Nom. 75) sos, masc. nom. sing., son, acc., so s, pl. nom. u. acc. sein, ihr, abgefürztes pronomen possessivum, frz. son, sa, ses. cf. 70. Weiblich nom. u. acc. sg. sa, pl. nom. u. acc. sas. Gr. 2, 93. 76) trobars, acc. trobar, subst. das Finden, Dichten; cf. 23. Der Infinitiv kann wie im Deutschen und Griechischen als Substantiv gebraucht werden, mit dem Artikel oder einem andern Bestimmungsworte. Gr. 3, 196. 2, 37. 77) faire u. far, machen, lassen, frz. faire, it. fare, sp. hacer, lat. facere. far honor, Ehre erweihen, faire honneur. Pf. fetz, abgestumpft fes, er machte, er ließ, frz. fit. Ptcp. fait, gemacht, gelassen, s. 155. Gr. 2, 200. 78) li, dat. sing. m. u. f, ihm, ihr, lui, à lui, à elle, it. gli, aiti. u. afrz. li, lat. illi, dat. Gr. 2, 91. 78. 79) gran, grant, fem. gran u. granda, groß, frz. grand, grande, it. u. sp. grande, gran, lat. grandis. Gr. 2, 66. 80) honor, f. Ehre, frz. honneur, m. it. onore, m., sp. honor, m., honra, f., lat. honos, später honor, m. Gr. 2, 18. 81) avia, er hatte, frz. il avait, it. aveva, sp. habia, lat. habebat, Impf. von aver haben, lat. habere. Vollständig: avia, avias, avia, aviam, avitz, avian. cf. 31. 82) gentil, edel, artig, frz. noble, gentil, agréable, it. gentile, sp. gentil, v. lat. gentilis, geschlechtsverwandt.

cf. Wb. 1, 208. 83) gai, fem. gaia, munter, lebhaft, fröhlich, lustig, frz. gai, joyeux, it. gajo, v. ahd. gâhi, rasch, kräftig, nhd. jäh, jähe, gäh, gähe, = ungestüm = schnell, in hohem Grade ausschüffig. cf. Wb. 1, 197. 84) canson, chanson, eansô, chanso, f. Lied, frz. chanson, it. canzone, sp. cancion, lat. cantio, gesungenes Lied, v. canere, singen. Gr. 2, 36. Nom. Sing. u. Plur., Acc. Plur. cansôs, Acc. Sing. cansô, canson. Gr. 1, 392 (401). cf. 52. 85) enamorar, lieben, verliebt machen, aimer, chérir, affectionner, rendre amoureux, amouracher, altfrz. enamorer, enamourer, it. innamorare, sp. enamorar, pr. s'enamorar, sich verlieben (de, in), devenir amoureux de, s'amouracher de, altfrz. s'enamourer, it. innamorarsi, sp. enamorarse, lat. amore alicujus capi; Pf. s' enamoret od. enamoret se, er, sie verliebt: sich; cf. 25. 86) el, elh, pron. pers. er, frz. il, lui, sp. él, it. egli, ei, e', esso, lat. ille; fem. ela, elha, ella, sie, frz. elle, it. u. sp. ella, lat. illa; el, elh, u. ela, elha, ella, ist auch Accus.: ihn, es, u. sie, le, lui, la, elle. Gr. 2, 90. 87) si, adv. so, frz. si, ainsi, it. sì, così, sp. así, lat. sic. Gr. 2, 447. si que, so daß, tellement que, de (en) sorte que, de manière que. 88) que, conj. daß, frz. u. sp. que, it. che, lat. quod. Vor Vokalen quez. Beides v. lat. quid. Gr. 2, 457. 89) vers, m. Vers, frz. vers, it. u. sp. verso, lat. versus, eig. Wendung, Umkehr, v. vertere, wenden, umkehren. 90) amor, f. Liebe, frz. amour, m., it. amore, m., sp. amor, m. lat. amor, m. (Gr. 2, 18). l'amor f. 36. 91) valor, f. Werth, Verdienst, valeur, prix, mérite, it. valore, sp. valor, mittellat. valor, v. lat. valere, werth sein. 92) leis, lieis, lei (= elha), acc. u. nom. sing. fem. sie, elle, lat. illam, illa. Gr. 2, 90. 2, 91, 5. cf. No. 86. 93) durar, frz. durer, sp. durar, it. u. lat. durare. Wb. 1, 161. Pf. duret, er, es dauerte. cf. 95. 94) lor, pron. poss. 3 pers. pl. des Besizers: ihr, frz. leur, it. illoro, lat. suus, eorum, illorum; entstanden aus illorum. Wb. 1, 163. Gr. 2, 93. Ferner pron. pers. pl. acc. m. et f. sie, les, illos, illas, u. dat. ihnen, leur, loro, illis. Gr. 2. 90. 91. lor amor, besser lor amors. Gr. 2, 39. 40. 95) ans, praep. u. adv. vor, zuvor, bevor, frz. avant, auparavant, altfrz. ans, ains, sp. antes, it. anzi, von lat. ante, mit angefügtem adverbialen s. Wb. 1, 27. Gr. 2, 427. 428. ans que, ehe, ehe als, bevor, avant que, it. anzichè, sp. antes que. qu' el, lies que l. Gr. 2, 35. Anm. l nach Vokalen für lo. cf. 1. 96) ni (ne), conj. und nicht, weder, noch; und, frz. u. sp. ni, afrz. ne, it. nè, v. lat. nec. Gr. 2 457. ni, und, in abhängigen und fragenden Sätzen. Gr. 3, 400. 97) autre (altre), f. outra, pron. u. adj. ander, anderer, andere, frz. autre, it. altro, sp. otro, v. lat. alter. Gr. 1, 193 (207). 98) gens (für gents), acc. gen. f. Volk, Leute, altfrz. gens, neufrz. gens, hommes, nation, it. u. sp. gente, v. lat. gens. Gr. 2, 37. 99) en (ne), nach Vokalen 'n Ortsadverb. und Pronominalpartikel für das mit der Präpos. de bezeichnete Verhältniß, davon, dessen, frz. en, altfrz. ent, int, it. indi, ne, altit. ende, enne, en, v. lat. inde, von da,

daher, daraus, davon. Wb. 1, 238. Gr. 3, 49. darüber No. 124. von da. No. 141. 100) apercebre, bemerken, wahrnehmen, bes. reflexiv mit se sich, frz. apercevoir (qch.), s'apercevoir (de qch.). Lat. gleichs. appercipere, von ad u. percipere. Pf. aperceup, frz. aperçut; s'en aperceup, frz. s'en aperçut; Impf. Conj. aperceubés, frz. aperçût; s'en aperceubés, frz. s'en aperçût. Gr. 2, 203. 197. 189. 101) quan, conj. wann, als, frz. quand, it. u. lat. quando, sp. cuando. 102) estranhar, entfremden, entf. fern, aliéner, éloigner, écarter, rendre farouche, afrz. estranger, estrangier, it. straniare, stranare, sp. estranhar, lat. extraneare, v. extraneus, auswärtig, fremd, cf. Wb. 1, 400. Pf. estranhét, er entfremdete, entfernte. cf. No. 93. 103) fort, adj. stark, frz. fort, it. forte, sp. fuerte, lat. fortis; adv. stark, fest, sehr, frz. fort. 104) serrar, einschließen, frz. serrer, enfermer, it. serrare, sp. cerrar, mittellat. serare, serrare, v. lat. séra, Riegel, Querriegel, mittellat. serra. Wb. 1, 379. 105) gardar, guardar, hüten, wachen, bewachen, frz. garder, sp. guardar, it. guardare, v. ahd. wartên, Acht haben. Wb. 1, 230. 106) dar, geben, donner, sp. u. pg. dar, it. u. lat. dare. 107) comjat, m. Abschied, Urlaub, Erlaubniß, frz. congé, altfrz. conget, congiet, it. congedo, lat. commeatus, daß ungehinderte Gehen, die Erlaubniß ungehindert zu gehen, der Urlaub, v. commeare, ungehindert gehen. Wb. 2, 253. 108) partir, theilen, trennen, partager, départir, diviser, séparer, éloigner, sp. u. pg. partir, it. partire, lat. partire u. partiri; pr. se partir, sich trennen, fortgehen, weggehen, altfrz. se partir, neufrz. partir, it. partirsi, sp. partir u. partirse. que s partis, daß er sich entfernen od. weggehen möchte, impf. conj. Gr. 2, 189. el s'en partit, er trennte sich davon, begab sich weg, pf. Gr. 2, 188. 109) lunhar, lonhar, loingnar, lat. gleichs. longare, entf. fern, frz. éloigner, lat. gls. exlongare, v. lat. longus, altit. longiare (neuit. allontanare, lat. gls. ad-longitanare, sp. alejar, lejos v. laxus). que s lunhés, daß er sich entfernen möchte, impf. conj. Gr. 2, 189. 110) totz, acc. tot, nom. pl. tuit (tug), fem. tota, pl. totas, ganz, all, frz. tout, sp. u. pg. todo, it. tutto, lat. totus. Gr. 2, 95. 111) aquel, fem. aquela, jener, sp. aquel, it. quello, v. lat. eccu' ille, frz. celui, celle, v. ecc' ille, afrz. icel, pr. aicel. Wb. 1, 337. Gr. 2, 94. 112) encontrada, Gegend, v. encontrar, begegnen, auch contrada, altit. contrata, jetzt contrada, frz. contrée, eigentlich das Entgegenliegende, vom lat. adv. contra, mit dem Suffix ata; mittellat. contrata a. 1069; wahrscheinlich romanische Nachahmung des deutschen Gegend, von gegen. Wb. 1, 138. 113) dugessa, ließ gegen Raynouard mit Hs. 7614 dugessa od. duquessa. Die italienisirende Hschr. 7225 hat duchesa. Selbst duguessa würde besser sein. dugessa scheint ungenaue Schreibart der ziemlich schlechten Handschrift 2701, was daraus zu schließen, daß auch Rohegude Parn. Occit. p. 3 so liest. cf. 37. 114) entendre, hören, verstehen, entendre, comprendre, sp. u. pg. entender, it. intendere, v. lat. inten-

dere sc. *animus*, den Geist wohin richten, aufmerken, hören, verstehen; s'entendre en, sich verstehen auf, Kenntniß haben von, frz. s'entendre à u. en qch., it. intendersi di alcuna cosa (pr. auch zuweilen de). *Impf.* entendiã, er verstand. Gr. 2, 188. 115) en, praep. in, auf; an 124, frz. sp en, pg. em, it. u. lat. in. 116) pre' z, m. Werth, Verdienst, Ruhm, frz. prix, valeur, mérite, sp. precio, prez, asp. prezzo, it. prezzo, lat. pretium. 117) dig, m das Gesagte, Ausgesprochene, Wort, Rede, frz. le dit, le dire, mot, parole, discours, sp. dicho, asp. u. pg. dito, it. detto, altit. ditto, lat. dictum; ben dig, gutes Neben, lat. bene dictum, nach Analogie von bene factum. Rom. ben digz. 118) lauzor, f., Lob, Lobeßerhebung, Lobrede, frz. louange, éloge, altit. laudore (nur bei Dante Majano, also aus dem Provenzalischen entlehnt), sp. loor, pg. louvor, lat. gleichs. laudor, lat. laudatio. cf. Gr. 2, 325. 119) plazer, gefallen, frz. plaire, sp. placer, pg. prazer, it. piacere, lat. placere; frz. plaire von placere für placere; dagegen plaisir, ehem. Infinitiv, v. placere; *Impf.* plazion = plazian, sie gefielen. Gr. 2, 188. 185. 120) e' ls, lies e ls = e los. verses, f. No. 89. 121) recebre, empfangen, aufnehmen, frz. recevoir, it. ricévere, sp. recibir, pg. receber, lat. recipere; *Pf.* receup, er od. sie empfing, il od. elle reçut. Gr. 2, 203. 198. 122) aculhir, aufnehmen, frz. accueillir, it. accogliere, lat. gleichs. ac-colligere; *Pf.* aculhi, aculhit, aculhic, er od. sie nahm auf, il od. elle accueillit. Gr. 2, 188. 184. *Simplex:* culhir, sammeln, pflücken, frz. cueillir, it. cogliere, pg. colher, sp. coger, lat. colligere *Wb.* 1, 133. 123) estar, seyn, être, afrz. ester, sp. pg. estar, seyn, it. u. lat. stare, stehen. *Pf.* estet, er war, il fut. cf. 102. estan, part. praes. seynd, étant. 124) cort, f., Hof, fürstlicher Hof, frz. cour, afrz. court, cort, sp. pg. it. corte, v. lat. chors, chortis = cohors, Hofraum, Viehhof. *Wb.* 1, 141. en sa cort an ihrem Hofe. 'n = en, darüber. 125) com, ob. cum (*Hdschr.* 7225), praep. mit, avec, pg. com, sp. u. it. con, lat. cum, gew. ab, von apud. *Parn. Occit.* p. 3. hat auch an dieser Stelle ab, wahrcheinl. aus *Hdschr.* 2701. Gr. 2, 453. 126) prendre, prenre, penre, nehmen, frz. prendre, it. prendere, sp. pg. prender, lat. prendere, fürprehendere; *pf.* pres, er nahm, il prit. 127) traire, ziehen, tirer, retirer, traîner, conduire, frz. traire (melken, afrz. ziehen), sp. u. apg. traer, pg. trazer, it. trarre, lat. trahere; *pf.* trais. Gr. 2, 203. 198. 128) menar, führen, mener, conduire, asp. menar, it. menare, v. lat. minare = minari drohen; daß Vieh durch Drohungen antreiben, mlat. minare = ducere; sp. menear, v. manus. *Wb.* 1, 272. 2, 151. *Pf.* menet, er führte. cf. 123. 129) remanér, remánre, zurückbleiben, demeurer, rester, afrz. remanoir, asp. remaner (neusp. u. pg. remanecer), it. rimanère, lat. remanère. *Pf.* remas, er blieb zurück. Gr. 2, 201. it. rimase, rimasi. 130) sai, sa, hier, frz. ça, ici, altit. ciã, v. lat. ecce hac; it. qua, sp. acá, pg. cá, v. lat. eccuhac. *Wb.* 1, 335. Gr. 2, 437. de sai, dießseits, frz. de ça, deçà, au-

deçà, en-deçà, par-deçà. 131) trist, f., trista, traurig, frz. sp. pg. triste, it. tristo, lat. tristis. Gr. 2, 67. Nom. sg. m. tristz, zuweilen tritz. Gr. 2, 184. 132) doler, Schmerz od. Betrübniß empfinden, leiden, weh thun, betrüben, jammern, klagen, beklagen, éprouver de la douleur, souffrir, affliger, faire mal, plaindre, afrz. doloir, douloir, se douloir, sp. doler, pg. doer, it. u. lat. dolère; part. praes. dolen, Schmerz empfindend, betrübt, wehklagend, jammern, Gr. 2, 189 afrz. dolent, it. dolente, sp. dolente. Nom. sing. masc. dolens. 133) venir, kommen, frz. u. sp. venir, pg. vir, it. u. lat. venire; reflexiv u. abundirend se venir u. s'en venir, it. venirsi, sp. venirse. Gr. 3, 175. Pf. venc, er kam. Gr. 2, 205. 204. 197. 198. 134) al für a lo, zu dem, u. zugleich für den deutschen Dativ: dem. Gr. 2, 34. 135) Raimon, Reinmund, Reimund, frz. Raymond, sp. Ramon, it. Raimondo, ad. Raginmund, d. i. Rathschuß, starker Schuß. Nom. Raimons. 136) Toloza, Toulouse, lat. Tolosa, wahrschl. v. bastisch-berischem tolesa, Haltung, Biegung. 137) ab, ap, mit, bei, Verhältniß der Nähe eines Gegenstandes im Zustand der Ruhe, frz. avec, afrz. ab, a, ob, od, it. appo, altit. am, pr. auch am, amb, v. lat. apud, bei, mittellat. = cum. Wb. 1, 27. 2, 264, Gr. 2, 453. Frz. avec, alt avoc, avuec, avecques, aveuques, d. i. aboc, mit diesem, urspr. Adverbium, v. lat. apud hoc, bei dem, mit d: m. 138) tro, entro (a), praep. bis (zu), jusque, altsp. entro, v. lat. intro, hinein, in das Innere. tro que, conj. bis daß, bis. Wb. 2, 429. 343. Gr. 2, 456. qu'el, lies que l. cf. 95. 139) morir, sterben, frz. mourir, sp. morir, pg. morrer, it. morire, v. lat. moriri bei Plautus u. Ovid für mori. Pf. mori, er starb. Gr. 2, 188. 140) dolor, f. Schmerz, frz. douleur, afrz. sp. dolor, pg. dôr, it. dolore, lat. dolor, v. dolère, q. v. No. 132. per aquela dolor, wegen jenes Schmerzes. 141) rendre, wiedergeben, frz. rendre, sp. rendir, asp. u. pg. render, it. rendere, lat. reddere. Wb. 1, 346. se rendre, sich begeben, se rendre, se vouer. pf. se rendet, er begab sich. Gr. 2, 188. si s'en rendet. Wegen si, s. 5. en, von da, frz. en, de là, d'ici. cf. 99. 142) orde, m., der geistliche Orden, Mönchsorden, frz. ordre religieux, congrégation religieuse, sp. órden, pg. ordem, it. ordine, v. lat. ordo. 143) Dalon, Kloster in Limousin (Diez Leben d. Tr. 37). 144) lai (la), da, dort, frz. u. it. là, pg. là, altpg. alá, sp. allá, v. lat. illac. Wb. 1, 241. Gr. 2, 438. 145) definar, endigen, sterben, finir, mourir, afrz. definer, lat. gleichs. definare, v. finis. Pf. definet, er endigte, starb. cf. 128. 146) Ebles, v. ad. Ebilo, Ebbo, Ebo, abgefürzt v. ad. Eburhart, d. i. eberstark, stark wie ein Eber, it. Eberardo, Everardo, rom. auch Ebbo. frz. Everard. 147) amar, lieben, frz. aimer, sp. u. pg. amar, it. u. lat. amare. Pf. amet, er liebte. cf. 145. 148) comtar, rechnen, zählen, erzählen, frz. compter, conter, raconter, sp. u. pg. contar, it. contare, lat. computare, zusammenrechnen, berechnen. Rayn. trennt, durch das Französische verführt, das Wort in der Bedeutung zählen

ungehörig von demselben in der Bedeutung erzählen, so daß er dann für das letztere keinen Ursprung weiß. Wb. 1, 138. Pf. com-tet, er erzählte; cf. 147. 149) mi, me, accus. u. dat., conjunc-tiv, mich, mir; absolut: a mi, a me, mir, frz. me, à moi, sp. me, á mi, pg. me, á mim, it. mi, a me, lat. me, mihi. 150) Uc, Hu-go, v. ahd. Hugo, abgeürzt von Hugubert, Hugibert, d. i. geist-glänzend, glänzend an od. durch Geist, v. ahd. hugu, Geist, goth. hugs, Verstand, u. ad. hërt, përaht, goth. balhrt, glänzend, hell, nhd. Hugibert, Hubert, frz. Hugues, Hubert, nfrz. Ugues, sp. Hugo, Uberto, pg. Hugo, Huberto, it. Ugo, Ugone, Ugotto, U-berto. 151) sanct, sant, san, fem. sancta, sainta, heilig, frz. saint, sp. santo, san, asp. sant, pg. santo, são, it. santo, lat. sanctus. Vor Namen = Sanct. 152) Circ, frz. Cyr, it. Cirico, Ciriaco, sp. Ciriáco, deutsch Cyriac, Cyriacus, mittellat. Cyri-acus, gr. Kyriakós, d. i. dem Herrn (d. i. Gott od. Christus) ge-hörig, von kyrios, der Herr. 153) so, aisso, pron. dem., dies, daß, frz. ce, cela, afrz. ço, iço, ce, asp. so, it. ciò, v. lat. ecce hoc. Wb. 1, 129. Gr. 2, 421. so que daß welches, daß was, was, frz. ce qui, ce que, it. ciò che. 154) ieu, eu, pron. pers., ich, frz. je, afrz. eo, ieo, jo, jeo, jeu, pg. eu, sp. yo, it. io, v. lat. ego, syncopirt eo. Wb. 1, 240. Gr. 2, 90. 420. 155) escriure, schrei-ben, frz. écrire, afrz. escrire, escrivre, sp. escribir, pg. escrever, it. scrivere, lat. scribere. ieu ai fait escriure de, ich habe schrei-ben lassen von (über). Es ist in kritisch berichtigten Texten bes-ser, ähnliche Wörter wie handschriftl. escriure: escrivre (also ge-gen Raynouard, Bartsch und Diez Gr. 2, 202) zu schreiben; denn wenn „ich schreibe“ escriu ist, so findet ein solches Verhältnis ja öfter Statt, z. B. zwischen blau, blau, fem. blava, dever, sol-len, deu, ich soll, beves, du trinkst, beu, er trinkt, also auch im Infinit. bevre, und nicht beure. Man vergleiche ybri, ibre, ivre u. frz. ivre, welches Rayn. unfolgerichtig im Wb. ivre und in Texten (z. B. Werke d. Tr. I, 2) yure schreibt, wo aber dem zufolge alle Reime liure, escriure, viure, yure in livre, escrivre, vivre, yvre verwandelt werden müssen.

III. MARCABRUN. Werke der Troubadours, I, 47. *Bio-graphie*. Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric homes, ni anc no saup hom qui 'l fo ni don. EN Aldrics del Vilar fetz lo noirir: apres estet tan ab un trobador que avia nom Cer-camon, q'el comenset a trobar; et adonex avia nom Panper-dut, mas d'aqui enan ac nom Marcabrun. Et en aquel temps non apellava hom canson, mas tot quant hom cantava eron vers. E fo mout cridat et auzit pel mont e doptatz per sa len-ga; car fo tant maldizens, que a la fin lo desfaiçon li castel-lan de Guian, de cui avia dich mout grant mal (*Nach Hs. A.*). — Marcabrus si fo de Gascoingna, fils d'una paubra femna que ac nom Maria Bruna, si com el dis en son cantar: Marca-bruns, lo filhs NA Bruna, Fo engendrutz en tal luna Qu'el saup d'amor q'om degruna. Escoutatz, Que anc non amet

neguna Ni d'autra no fon amatz. Trobare fo dels premiers q'om se recort. De caitivetz vers e de caitivetz sirventes fez: e dis mal de las femnas e d'amor. Aisi comensa so de Marcabrus que fo lo premier trobador que fos. (*Nach Hs. M.*), 156) Marcabrus; für Marcabrun, acc. Marcabrun. 157) gitar getar, werfen, frz. jeter, afrz. geter, getter, gieter, giter, it. gettare, gittare, sp. echar, asp. u. pr. jitar, v. lat. jactare od. ejectare. *Wb.* 1, 210. Pp. deitar, v. lat. dejectare, afrz. dejeter, Part. Prät. gitat, Nom. gitatz. *Gr.* 2, 189. si fo gitatz, er wurde geworfen. cf. No. 5. 158) porta, f., die Thür, frz. porte, sp. puerta, asp. pg. it. lat. porta. a la porta an od. vor die Thür. 159) ric, mächtig, reich, frz. riche, sp. pg. rico, it. ricco, v. ahd. rîchi, goth. reiks, nhd. reich. *Wb.* 1, 349. Lies home statt homes gegen die Abschrift der Veroneser Handschrift durch Sainte-Palaye, welche wiederum eine Abschrift der Vaticanischen Handschrift 5232 (A) ist. cf. 54. 160) anc, hanc, je, frz. jamais; anc no, hanc no, nie, frz. ne. . jamais; = pr. onca, unca, oncas. Es ist nicht unwahrscheinlich, daß anc in dieser Bedeutung aus onca, oncas, lat. unquam, hervorging, und zuerst wie im Altfranzösischen onc lautete. Nachher wurde dasselbe formell mit einem aus lat. hanc, d. i. hanc horam od. vollst. ad hanc horam hervorgehenden hanc od. anc vermischt, indem auch die Bedeutungen „je“ und „bis jetzt“ leicht zusammenfielen. Ich habe ihn je nicht d. i. nie gesehen od. ich habe ihn bisher nicht gesehen, lassen sich leicht das eine für das andere setzen. Auch im Altcatalanischen finden wir unca (u. unca mes) neben anc mit der gleichen Bedeutung „je“; und im Altfranz. findet sich neben onques, onc ein ainc mit derselben doppelten Bedeutung wie das provenzal. anc. Schon die ältesten provenzalischen Denkmäler zeigen fast immer anc; onca, unca, oncas ist selten; cf. Boethius 67. 92. 95. 178. Ros-silho 25. 33. 42. 111. 142. 173. ancas bei Bartsch Leseb. 21, 29 ist nicht urkundlich, die Handschrift liest dafür adonc. Das it. anche, anco, auch, noch, dürfte durch Abfürzung aus ancora (d. i. [ad] hanc horam, bis diese Stunde) hervorgegangen sein. Non udii dire anch' eo bei Ciullo d'Alcarno = io non udii dire ancora. Das span. aun, churw. aunc, aunca, dagegen ließe sich durch ad unquam erklären. cf. Diez *Wb.* 1, 21, der hauptsächlich auf adhuc verweist. Pp. ainda = sp. aun, ist von ab inde ad. *Wb.* 2, 141. 161) no, non, nicht, frz. ne, sp. no, pg. não, it. u. lat. non. 162) qui, pron. interrog. wer, welcher, frz. qui, sp. quien, pg. quem, it. chi. 163) 'l für el No. 86; cf. 1. 164) Aldrics, ahd. Altrih, Alt-Herrscher, von alt, goth. alds, alths, Alt, und rih, Herrscher. Graff ahd. *Wb.* 1, 196. 165) Vilar, mittellat. villare, villaris = villula vel viculus decem aut duodecim domorum seu familiarum, germanice Weiler, v. lat. villaris, zum Landhaus, Landgut oder Vorwerk (villa) gehörig. 166) noirir, noyrir, nurir, ernähren, erziehen, frz. nourrir, alimenter, afrz. norir, norrir, it. nutrire, sp. u. pg. nutrir, lat. nutrire. 167)

apres, adv. nächsther, frz. après, ensuite, it. appresso, v. lat. ad u. pressum gedrängt. Wb. 1, 331. Gr. 2, 440. 168) tan, tant, adv. so viel, so sehr, so lange (= tantum temporis), so, frz. tant, autant, tellement, si, sp. tan, it. tanto, lat. tantum. 179) trobare, acc. sg. u. nom. pl. trobador, acc. pl. trobadors (Gr. 2, 37), der Dichter, eig. Finder, Erfinder, frz. troubadour, trouvere, poëte, it. trovatore, sp. trovador. Von trobar, finden, erfinden, dichten No. 23. cf. trichaire No. 14. 170) nom, Name, frz. nom, it. nome, sp. nombre, lat. nomen, für gnomen, von der Wurzel gnô (nô), skr. d̥schnâ; nâ-man = nomen. 171) Cercamon, einer der die Welt durchsucht, Weltdurchsucher, Weltduchwanderer, von cercar, durchsuchen, suchen, it. cercare, frz. chercher, v. lat. circare, um etwas herumgehen, Wb. 1, 123. cf. 12. 172) comensar anfangen, beginnen, frz. commencer, it. cominciare, incominciare, sp. comenzar, zusammengesetzt aus lat. com für cum, mit, u. spätlat. initiare, anfangen. Wb. 1, 136. Pf. comenset, er fing an. Präs. comensa, er fängt an. Gr. 2, 188. 173) adonex, adones, damals, dann, alsdann, frz. alors, v. lat. ad tunc; it. adunque, altit. adunche, also, folglich. Wb. 1, 161. Gr. 2, 441. 174) Panperdut, Brotverloren, von pan, No. 64, u. perdut, Part. v. perdre, verlieren. 175) mas, conj. aber, sondern, frz. mais, sp. pg. mas, it. ma, v. lat. magis. Wb. 1, 260. Gr. 2, 458. 176) aqui, adv. hier, ici, sp. pg. aquí, it. qui, afrz. iqui, equi, enqui, anqui, v. lat. eccu' hic. 177) enan, vorwärts, weiter, frz. en avant (v. lat. in ab ante), asp. enante, it. innante, innanti, innanzi, v. lat. in ante. d'aqui enan, von nun an, désormais, dorénavant, dès ce moment-ci. 178) apelar, apellar, appeler, appellar, nennen, rufen, frz. appeler, nommer, sp. apelar, pg. appellar, it. u. lat. appellare. Zmpf. apellava. Gr. 2, 188. 179) quant, quan, adj. u. adv. wie viel, combien, afrz. quant, it. pg. quanto, sp. cuanto, lat. quantus, quantum. tot quant alles was, tout ce qui, tout ce que. 180) cantava, Zmpf. v. cantar, q. v. 24. 181) eron, für eran, q. v. 58. Gr. 2, 185, 4. vers, cf. 89. 182) eridar, schreien, rufen, ausrufen, nennen, frz. crier, appeler, proclamer, renommer, chanter, asp. eridar, sp. pg. gritar, it. gridare, v. lat. quiritare, quiritari, ein Klageschreierheben, kreischen, laut schreien, frequentat. v. queri, klagen, Wb. 1, 225. eridat, part. praet. Gr. 2, 189. Hier ungenau für eridatz. cf. Gr. 2, 190, 3. 2, u. Gr. 2, 6. 183) auzir, hören, frz. ouïr, entendre, écouter, sp. oïr, pg. ouvir, it. udire. lat. audire. auzit, part. praet. Gr. 2, 189. auzitz wäre hier genauer. cf. Gr. 2, 190, 3. 2, u. Gr. 2, 6. Pf. auzi, ich u. er hörte. Gr. 2, 88. 184) pel, für per lo. 185) doptar, duptar, zweifeln, fürchten, frz. douter, redouter, craindre, sp. dudar, pg. dvidar, it. dubitare, altit. dottare, fürchten, lat. dubitare, zweifeln, unschlüssig seyn. Part. Prät. doptat, nom. doptatz. 186) per, wegen, cf. 140. 187) lenga, lingua, f., die Zunge, Sprache, frz. langue, langage, sp. lengua, it. u. lat. lingua. 188) car,



quar, denn, weil, frz. car, parceque, puisque, v. lat. quare, wodurch, weßwegen, deswegen, daher. 189) maldire, maldir, Böses reden, verleumben, verwünschen, verfluchen, frz. médire, maudire, it. maledire, sp. maldecir, lat. maledicere. Part. Prät. maldizen, nom. maldizens, Böses redend, schmähsüchtig, verleumberisch, frz. médisant, it. maldicente, lat. maledicens. 190) fin, fi, f., Ende, frz. u. sp. fin, it. fine, lat. finis. a la fin, frz. à la fin, am Ende, endlich, it. alla fine, in fine, sp. al fin, en fin. 191) desfaire, desfar, zerstören, vernichten, frz. défaire, détruire, sp. deshacer, it. disfare, lat. gleichs. disfacere, mittellat. diffacere. desfairon, 3 pers. pl. pf., für desfeiron, cf. Gr. 2, 201. Bartsch L. heb. p. 428. 192) li, bestimmter Artikel, nom. pl. masc, die, afrz. u. altit. li, frz. les, sp. los, it. i, gli, v. lat. illi. Gr. 2, 35. 193) castellan, der Befehlshaber od. Besitzer eines festen Schlosses od. einer Burg, Schloßbesitzer, Burggraf, afrz. chastelain, castellain, neufrz. châtelain, sp. castellan, it. castellano, mittellat. castellanus, v. lat. castellum, befestigter Ort, kleine Festung, Schloß, Burg, Demin. v. castrum, Festung, Burg. 194) Guian, Var. Guion, verschieden von Guiana, frz. Guyenne (W. d. Tr. I, 63). 195) cui, pron. relat. acc. sg. u. pl., besonders wenn derselbe von Präpositionen regirt wird, (welchen, welche, frz. qui), also de cui, a cui, en cui, entstanden aus dem lateinischen Dativ cui, dessen Bedeutung es auch noch zuweilen allein stehend hat, afrz. u. it. cui. 196) dire, dir, sagen, frz. u. it. dire, sp. decir, pg. dizer, lat. dicere. Part. Prät. dit, dich, fem. dica. Präs. dic; dizes, ditz; ditz, dis, di; dizem; dizetz; dizon. Pf. 1 u. 3 pers. dis. Gr. 2, 201. 198. Bartsch L. heb. 429. 197) mal, s. m. das Ueble, Böse, frz. sp. pg. mal, it. male, lat. malum. 198) Gascoingna, frz. Gascogne, lat. Vasconia, Landschaft im südwestlichen Frankreich, nach den Vasconen oder Basken genannt, die sich gegen Ende des 6. Jahrhunderts, von den Westgothen aus ihren Wohnsitzen am Abhang der Pyrenäen verdrängt, hier in dem früheren Novempopulania zwischen den Atlantischen Ocean, den westlichen Pyrenäen und der Garonne, niederließen, und sich im J. 602 nach hartnäckiger Gegenwehr den Franken unterwarfen; 1054 kamen sie an Guyenne und mit diesem in der Folge für immer an Frankreich. Vascones, heut zu Tage Euscaldunac, bedeutet aller Wahrscheinlichkeit nach „die Sprechenden“, verglichen mit den sie umgebenden Völkern, die das Euscara od. Basische nicht reden. Euscaldunac heb. wörtl. die das Euscara habenden oder redenden. cf. Mahn Denkm. der Basf. Spr. p. XX. Humboldt Untersuchungen über die Urbewohner Hispaniens p. 55, wo Euscaldunac aber nicht so erklärt wird. Unrichtig leitete daher auch Mannert die Caledonii von den Euscaldunac her. 199) femna, f. Frau, frz. femme, asp. femna, nsp. hembra, it. femmina, lat. femina. 209) Maria, Marie, frz. Marie, gr. im N. L. Maria, aus dem hebr. Mirjâm, arab. Marjam gebildet, eig. Widerspenstigkeit, Troß, Unbeugsamkeit, Bitterkeit, von mârâh wider-

ipenstig od. bitter sein. 201) Bruna, die Braune, von brun, f. bruna, braun, frz. brun, it. sp. pg. bruno, v. ahd. brün, nhd. braun, Wb. 1, 91. 202) com, cum, co, wie, frz. comme, comment, afrz. asp. com, cum, sp. pg. altit. como, it. come, v. lat. quomodo, auf welche Weise, wie. Gr. 2, 447. Wb. 1, 136. si com, so wie, frz. ainsi comme, ainsi que, de même que (Rayn. Lex. 2, 445); afrz. si com, sicum. 203) cantar, substant. das Singen, der Gesang, das Lied, franz. le chanter, le chant. cf. 24. Marcabrun, Var. Brus mars. Hs. A. (Vat. 5232). Bruns mars. Hs. O. (Par. 3794). 204) Na, Frau, dame, vor Eigennamen, Abkürzung von dom-na, lat. domina. Wb. 1, 159. cf. No. 15 u. 46. Na Bruna, Var. Marcabruna. Hs. C. (Par. 7226) u. Hs. O. 205) engendrar, engenrar, erzeugen, frz. engendrere, sp. engendrar, it. u. lat. ingenerare, v. lat. generare, id. und dieß v. genus, generis, Geschlecht, und dieß von der Wurzel gen in gignere, genui, genitum, erzeugen, sanskr. dšchan, urſpr. gan. Part. Prät. engendrat, Nom. engendratz. Gr. 2, 189. 206) tal, solch, frz. tel, afrz. sp. pg. tal, it. tale, lat. talis. 207) luna, f., der Mond, poet. der Monat, frz. lune, sp. u. it. luna, pg. lua, lat. luna für lucina, v. lux, lucis, das Licht, lucère, leuchten. 208) saup. Var. sap. Hs. A. C. O. sai, sapes u. saps, sap, sabem, sabetz, sabon, Präs. v. saber. Gr. 2, 204. Wartsch Leseb. 432. q'om, Var. cum A. quon C. cò O. 209) degrunar, auskörnen, abbeeren, frz. égrener, égrainer, ôter grain à grain, von gru, frz. grain, Abänderung v. gran, gra, frz. grain, lat. granum. degruna A. C. dertuna O. 210) escoutar, escotar, hören, anhören, zuhören, horchen, frz. écouter, sp. escuchar, pg. escutar, it. ascoltare, lat. auscultare. escoutatz, 2 pers. pl. imper. Gr. 2, 189. 211) que, conj. denn, weil, frz. car, parceque, vu que. Gr. 2, 459. Rayn. Lex. 5, 13. 212) negun, nengun, neun, f. neguna, irgend ein, kein, frz. aucun, nul, personne, sp. ninguno, it. niuno, altit. neuno, v. lat. nec unus. Wb. 1, 291. Gr. 2, 424. Var. quez anc A. (cf. 88). ez anc O. pero anc non amet una C. 213) fon mit parasitischem n für fo. Gr. 2, 187. 1, 393 (402). 214) amat, nom. amatz, part. praet. v. amar. Gr. 2, 189. 215) premier, primier, primer, erste, frz. premier, sp. primero, it. primario, primajo, primiero u. primo, v. lat. primarius, erster, vornehmster, v. primus, erster. Gr. 2, 327. 216) si, se, dat. u. acc. sg. u. pl. sich, frz. u. sp. se, it. si, lat. se, sibi. Gr. 2, 91. 217) recordar, 3. dat. pers. et acc. rei, od. reflex. c. gen. erinnern, frz. se rappeler, se souvenir, afrz. recorder, sp. pg. recordar, it. ricordare, lat. recordari, spätlat. recordare. recort, 3 pers. praes. conj. für recorde. Gr. 2, 189. 190. Über t für d Gr. 2, 187. Über den Coniunctiv im Relativsatze nach premier s. Gr. 2, 360. 218) caitivet, etwas schlecht od. elend, frz. un peu chétif, Deminut. von caitiu, caitieu, elend, erbärmlich, unglücklich, frz. chétif, malheureux, it. cattivo, elend, schlecht, v. lat. captivus, gefangen, Kriegsgefangen. Die Kriegsgefangenen wurden

in der Regel schlecht behandelt, und dem zufolge entweder als elende, unglückliche, oder als schlechte, werthlose Menschen angesehen; daher die verschiedenen Bedeutungen. Nach romanischer Anschauung war derjenige unglücklich, der in der Gefangenschaft lebte, nach germanischer derjenige, der in der Verbannung, in einem fremden Lande lebte; denn *elend*, mhd. *ellende*, ahd. *elilenti*, und noch früher *alilanti*, ist wörtlich einer der in einem andern, fremden Lande lebt. Für Gefangener wandte man neufrz. zuletzt die mehr lateinische Form *captif* an, und sp. *cautivo* ist nur Gefangener, Sklave. Über die Deminutivendung *et* s. Gr. 2, 347. De wird eben so wie im Französischen vor im Theilungssinn gebraucht und mit vorhergehenden Adjectiven verbundenen Substantiven angewandt. Man sollte dies aber nie einen Theilungsartikel nennen, sondern nur von einem partitiven Verhältniß sprechen. cf. Gr. 3, 42. 43. 44. 219) *serventes*, *serventes*, *serventes*, pl. id., *serventesca*, f., das *Sirventes*, Dienstgedicht, frz. *servente*, f., it. *serventesca*, m., asp. *servente*, m., *serventesio*, lat. gleichf. *serventensis*, *serventescus*, v. pr. *servir*, lat. *servire*, dienen. cf. Gr. 2, 354. 355. 362. Das *Sirventes* ist eine der drei Hauptarten der lyrischen Poesie der Provenzalen, und zwar wegen Darstellung der Ansichten, Urtheile, Leidenschaften und Verhältnisse der damaligen Zeit der wichtigste (cf. Diez Poesie 170) und anziehendste. Zuerst war das *Sirventes* ein geistliches Gedicht im Dienste der Heiligen und der Mutter Gottes, später hauptsächlich ein weltliches im Dienste der Fürsten und Damen, anfangs zum Lobe, dann auch häufig bitter tadelnd. Dem Inhalte nach sind die *Sirventese* daher theils Lob- und Klagelieder, theils Kriegslieder, theils Rüge- und Straflieder. cf. Wolff über die *Lais* 306. Die französische Form *servente* beruht auf Ankunde, indem man das provenzalische *serventes* für einen Plural hielt, und nun daraus einen Singular *servente* abstrahirte. Aus dem Französischen hat sich dieser Irrthum auch in deutsche und andere Wbb. eingeschlichen. Altfranz. sagte man richtiger *serventois*. — *fez* = *fetz*, q. v. 220) *aisi*, *aissi*, *aici*, *ci*, hier, frz. *ici*, *ci*, v. lat. *ecce hic*. Wb. 1, 337. 142. Gr. 2, 437. *Marcabrus* (nom.) ungenau für *Marcabrun* (*casus obliquus*). Eben so *premier* unrichtig für *premiers*, und *trobadour* für *trobaire*. 221) *fos*, *fosses*, *fos*, *fossém*, *fossétz*, *fössen*, *Impf.* *Conj.* von *essere*. Gr. 2, 187. Über den *Conjunctiv* im *Relativsätze* nach *premier* cf. No. 217.

IV. JAUFRE RUDEL, Prinz von Blaya. Werke der Troubadours, Band I, 65. *Biographie*. Jaufres Rudel de Blaia si fo molt gentils hom, princes de Blaia; et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortezia qu' el auzi dir de lieis als pelegrins que vengron d' Antiochia, et fetz de lieis mains bon vers et ab bons sons, ab paubres motz. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar per anar lieis vezer. Et adoncs en la nau lo

pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui cuideron que el fos mortz en la nau; mas tan feron qu' ill lo conduisseron a Tripol en un alberc com per mort. E fo faitz a saber a la comtessa, e venc ad el al sieu lieich e pres lo entre sos bratz. Et el saup qu' ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e l'flairar; e lauzet dieu e l'grazi que ill avia la vida sostenguda tro qu' el l'ages vista. Et en aissi el moric entr' els bratz de la comtessa; et ella lo fetz honradamen sepellir en la maison del Temple de Tripol. E pois en aquel meteis dia ella se rendet monga, per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort. 222) Rudel, Hs. B. (Par. 7614) richtiger Rudels. 223) Blaia, Blaya, frz. Blaye, Stadt an der Gironde, nordwestlich von Bordeaux, an und auf einem Felsen liegend, lat. Blavia, Blavium. 224) prince, nom. prince, Fürst, Prinz, frz. prince, it. principe, prencipe, prince, prence, sp. principe, asp. princepe, prencepe, prov. auch princep, nom. princeps, der erste, vornehmste. 225) comtessa, Gräfinn, frz. comtesse, it. contessa, sp. condesa; cf. No. 2. Gr. 2, 344. 226) Tripol Hs. B. Tripoli Hs. L., an den beiden späteren Stellen aber auch Tripol. 227) senes, sens, ses ohne, frz. sans, afrz. sens, senz, sp. sin, asp. sines, it. senza, dltital. sen, v. lat. sine, mit angefügtem s. Wb. 1, 377. Gr. 2, 455. 228) vezer, sehen, frz. voir, it. vedere, sp. u. pg. ver, lat. videre. 229) ben, bes, s. m., das Gute, Gut, frz. sp. bien, it. bene. cf. 22. 230) cortesia, cortezia, Höflichkeit, Artigkeit, Ritterlichkeit, frz. courtoisie, galanterie, sp. u. it. cortesia, pg. cortezia, von cortes, q. v. Gr. 2, 281. 231) als, für a los, dat. pl. m., den, frz. aux, afrz. als, aus, as. 232) pelegrin, pellegrin, pelegri, pellegri, peleri, m., Pilger, frz. pèlerin, it. pellegrino, sp. pg. peregrino, lat. peregrinus. Über den Dativ bei dem Infinitiv dir nach auzir s. Gr. 3. 128. 129. 233) vengron, vengro, 3 pers. pl. pf. von venir, s. 133. Gr. 2, 198. 234) Antiochia, Antiochien, frz. Antioche, Stadt in Syrien am Drontes, von Seleucus Nicator seinem Vater Antiochus zu Ehren gegründet und von ihm zur Hauptstadt nicht allein von Syrien, sondern von ganz Asien erhoben, it. Antiòchia, lat. Antiochia, gr. Antiòcheia. 235) maint, mant, man, acc. u. nom. pl., mains, mants, mains, mainz, mans, manhs, nom. sg. u. acc. pl., manta, pl. mantas, f., manch, viele, frz. maint, plusieurs, altit. manto, 3. B. mante fiate, mante volte bei Dante Majano und Barberini, also aus dem Provenzalischen entlehnt, v. ahd. manag, neutr. gleichs. managaz, managat, nhd. manch. Wb. 2, 355. mains *bon vers* lies mit Hs. B. bons. 236) son, so, m., der Klang, Laut, Ton; die Weise, Sangweise, frz. son; air, mélodie, sp. son, pg. som, it. suono, lat. sonus. 237) paubre, fig. dürftig, armselig, erbärmlich, elend, schlecht, frz. chétif, mauvais; cf. 55. 238) mot, m., nom. sg. u. acc. pl. motz, das Wort; auch der Vers, frz. mot, parole, vers, sp. pg. mote, it. motto, v. lat. mutire, mußen, mußsen; mittellat. mut-

tum (ne muttum quidem audet dicere). *Wb.* 1, 284. cf. *leus* motz *W.* I, 69. 239) voluntat, volontat, f., der *Wille*, *Wunsch*, frz. volonté, désir, sp. voluntad, pg. vontade, it. volontà, lat. voluntas, v. volo, velle, wollen. per voluntat, auß *Verlangen*, par le désir. de vor dem *Infinitiv*: zu; cf. 3. 62. 240) crozar, bekreuzen, frz. croiser, sp. pg. cruzar, it. crociare, v. lat. crux, *Kreuz*, pr. crotz, se crozar, sich bekreuzen, das *Kreuz* nehmen, einen *Kreuzzug* thun, se croiser, prendre la croix. el se crozet, 3 pers. sg. pf. cf. 172. 241) metre, setzen, stellen, legen, frz. mettre, poser, placer, sp. meter, it. mettere, v. lat. mittere, wohin gehen lassen, schicken, senden. se metre en mar, sich auß *Meer* od. zur *See* begeben. cf. metre en via, mettre en voie, u. frz. mettre en mer, in die *See* gehen. mes, 3 pers. sg. pf. *Gr.* 2, 201. *Bartsch Leseb.* 429. 242) mar, f., selten m., das *Meer*, die *See*, frz. la mer, sp. mar, m. u. f., it. mare, m., lat. mare, n. 243) per anar lieis vezer. Ueber den reinen *Infinitiv* ohne die *Partikel* „zu“ nach gehen und kommen s. *Gr.* 3, 220. 244) nau, f., *Schiff*, frz. navire, vaisseau, afrz. nef, neif, nau, nau, sp. nave, nao, navio, pg. não, it. nave, naviglio, lat. navis. 245) pres, 3 pers. pf. von prendre, nehmen, ergreifen; cf. 126. *Gr.* 2, 202. *Bartsch Leseb.* 430. 246) malapte, malaute (*W.* I, 95), malaut, krank, frz. malade, it. ammalato, altit. u. sp. malato, von lat. male aptus, schlecht passend, wie unser unpäßlich von passen (*aptare*). *Wb.* 1, 261. malaptia, malautia, *Krankheit*, frz. maladie, it. malattia, asp. malatia. *Gr.* 2, 280. 247) cel, celh, cell, celui, nom. u. acc. sg. m., cil, cilh, cill, cels, celhs, nom. pl. m, cels, celhs, acc. pl. m., cela, celha, cil, cilh, nom. sg. f., cela, celha, celets, acc. sg. f., celas, celhas, nom. u. acc. pl. f., jener, derjenige, frz. celui, v. lat. ecce ille. *Wb.* 1, 337. *Gr.* 2, 94. 421. *Bartsch Leseb.* 420. 248) cill que. Für que lieft *Schr.* B. qui, welches dasselbe als que (s. *No.* 33) bedeutet, nur mit dem *Unterschiede*, daß qui nicht leicht als *Acc.*, ausgenommen nach *Präpositionen*, vorkommt. *Gr.* 2, 94. 249) cuidar, cuydar, cuiar, denken, glauben, meinen, frz. penser, croire, imaginer, présumer, afrz. cuider, cuidier, altit. coitare, cogitare, v. lat. cogitare; sp. pg. cuidar, sorgen. *Wb.* 1, 134. ouideron, 3 pers. pl. pf. *Gr.* 2, 188. 250) mort, nom. mortz, part. praet. v. morir, q. v. *No.* 139. *Gr.* 2, 194. 251) faire, far, machen, thun, lassen, frz. faire, altfrz. fare, fere, feire, it. fare, pg. fazer, sp. hacer, asp. far, lat. facere. *Pf.* fis, fezi; *fist*, fezist; *fetz*, fes, fez, fey, fe (*W.* I, 148); *fazem*, fem; *fesetz*, fetz; *feiron*, feron, feiro, fero. *Gr.* 2, 201. *Bartsch Leseb.* 428. cf. *No.* 77. 219. 252) ill, ilh, elhs, nom. pl. m. (v. sg. el, elh, q. v. *No.* 86), sic, frz. ils, lat. illi. *Gr.* 2, 90. *B. Leseb.* 419. 253) conduire, führen, frz. conduire, mener, it. condurre, sp. conducir, lat. conducere. conduisseron, 3 pers. pl. pf. *Gr.* 2, 199. a nach, cf. *No.* 62. 254) alberc, m., *Wohnung*, *Haus*, demeure, logement, maison, afrz. herberc, helberc, herbert, it. u. asp. albergo, neusp. pg. alber-

gue; pr. alberga, f. Zelt, Lagerort, Lagerhütte, Feldhütte, frz. tente, baraque, campement, afrz. herberge, heberge, hauberge, nfrz. auberge wie it. albergo, Wirthshaus, v. ahd. heriberga, f., altn. herbergi, n. Heerlager, wörtl. Heerberge, was das Heer birgt. Wb. 1, 13. 255) fait, fag, fach, faich, nom. faitz, gemacht, gethan, part. praet. von faire, far 251. 256) ad vor Vocalen = a, q. v. 257) leit, leich, lieich, lieg, m., das Bett, frz. lit, pg. leito, it. letto, sp. lecho, lat. lectus, spätlat. lectum. 258) entre, zwischen, unter, frz. entre, parmi, sp. pg. entre, v. lat. inter; it. intra, tra, v. lat. intra. Gr. 2, 454. Wb. 2, 71. 259) bratz, braz, m., der Arm, frz. bras, sp. brazo, it. braccio, lat. brachium. 260) recobrar, wieder erlangen, frz. recouvrer, sp. pg. recobrar, it. recuperare, ricuperare, lat. recuperare. recobret, 3 pers. sg. pf. cf. 240. 261) flairar, riechen; duften, frz. flairer, sentir, être odorant, pg. cheirar, v. lat. fragrare, durch Dissimilation flagrare. Wb. 1, 190. 262) lauzar, loben, billigen, rathen, frz. louer, célébrer, approuver, conseiller, asp. laudar, neusp. loar, lat. laudare. lauzet, 3 pers. sg. pf. cf. 260. 263) diéu, selten deu, nom. diéus, Gott, frz. dieu, sp. diós, pg. déos, it. dio, iddio, lat. deus. Wb. 1, 155. 264) grazir, gern haben, wohl od. zu Dank aufnehmen, danken, c. acc. pers., franz. agréer, avoir en gré, affectionner, remercier, rendre grâces, savoir gré, it. gradire, alt. it. grazire, v. lat. gratus, angenehm, dankenswerth, dankbar, gratum, Gefälligkeit, Gefallen. Wb. 1, 122. cf. Gr. 3, 104. grazi, 3 pers. sg. pf. Gr. 2, 188. 'l. cf. No. 1. u. Gr. 2, 92. 265) ill, ilh, dat. sg. ihm, frz. lui, lat. illi, angelehnt an vorhergehenden Vocal. Gr. 2, 91. B. Leseb. 419. 266) vida, vita, das Leben, frz. vie, sp. pg. vida, it. u. lat. vita. 267) sostener, aufracht halten, stützen, unterstützen, erhalten, ertragen, dulden, frz. soutenir, maintenir, conserver, supporter, endurer, sp. sostener, pg. sostener, it. sostenere, lat. sustinere. sostengut, fem. sostenguda, part. praet. Gr. 2, 204. 268) agués, aguesses, agués, aguessém, aguessétz, aguessen, impf. conj. v. aver. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. 269) vist, fem. vista, part. praet. v. vezer, q. v. Gr. 2, 201. B. Leseb. 428. 270) aissi, en aissi, zuerst acsi (bei Boethius), so, frz. ainsi, de cette manière, afrz. ensi, ansi, issi, ainsinc, issinc, sp. así, asp. ansi, pg. assim, it. così, v. lat. aequae sic. Wb. 1, 142. Gr. 2, 447. 271) moric für morit = mori, 3 pers. sg. pf. von morir, q. v. (No. 139). Gr. 2, 184. 188. entr'els, ließ entre ls. Gr. 2, 35. ls nach Vocalen für los, nom. pl. m. des bestimmten Artfels. cf. No. 1. 272) honradamen, Hs. B. honradamenz, adv. ehrenvoll, honorablement, sp. pg. honradamente, it. onoratamente. cf. 80. Gr. 2, 433. 427. 273) sepellir, sepeillir, sebelir, sebellir, begraben, frz. ensevelir, enterrer, afrz. sepelir, sevelir, sp. sepelir, it. seppellire, lat. sepelire. 274) maison, maisô, maizô, f., Wohnung, Haus, Kloster, frz. maison, demeure, couvent, communauté religieuse, it. magione, v. lat. mansio, das Bleiben, der Aufenthalt, Aufenthalts-

ort, Wohnung, von manère, bleiben, *Wb.* 1, 260. 275) temple, m., der Tempel, frz. temple, sp. pg. templo, it. tempio, v. lat. templum, heiliger Bezirk od. Ort. 276) pois, pueis, puois, adv. nachher, darauf, alsdann, dann, frz. puis, après, ensuite, depuis, it. poi, sp. pues, pg. poz, v. lat. post, bei den Feldmessern schon pos. *Gr.* 1, 215. 277) meteis, medeis, medes, mezeis (Hs. B. meteus), selbst, (der) selbe, v. lat. met-ipse, met-ipsum. *Wb.* 1, 271. *Gr.* 2, 421. 278) dia, m., Tag, frz. jour, sp. pg. dia, it. di, v. lat. dies. *Pr.* jorn, it. giorno. frz. jour, afrz. jor, v. lat. diurnum, m.c. tempus, die Tageszeit. *Wb.* 1, 215. 279) se rendre, sich übergeben, sich überliefern, sich weihen od. widmen. cf. 141. 280) monge, morgue, Mönch, frz. moine, religieux, sp. pg. monge, it. monaco, lat. monachus, v. gr. monachós, einsam lebend. monja, morga, Nonne, frz. religieuse, moinesse, sp. pg. monja, it. monaca, lat. monacha, gr. monachä'. 281) soa = sua No. 70. mort, f., der Tod, frz. la mort, it. pg. morte, sp. muerte, lat. mors, mortis.

V. BERNART VON VENTADOUR. Werke der Troubadours I, 20. 1. Be m'an perdut lai enves Ventadorn Tuit mei amic, pus ma domna no m'ama, Per qu' ieu non ai mais talan que lai torn, Qu' ades estai ves mi salvatg' e grama. Veus per que m fai semblan irat e morn, Quar en s'amor me delieit e m sojorn; Que de ren al no s rancura ni s clama. 2. Aissi col peis que s'eslaissa el chandorn, E non sap re tro que s'es pres en l'ama, M'eslaissiei ieu de trop amar un jorn, Qu'anc no m gardiei, tro fui en miei la flama Que m'art plus fort no feira fuecs en forn; E ges per so no m puese partir un dorn; Si mi ten pres s'amors e m'enliama. 3. No m meravill de s'amor si m ten pres, Que tan gent cors no cre qu' el mon se mire; Bels e gens es, coind e guais e cortes, E totz aitals cum lo vuelh ni'l dezire: Non puese mal dir de lieys, quar no i es ges; Qu' ie 'l n'agra dig de joy, s'ieu l' i saubes, Mas non l' i sai; per so m'en lais de dire. 4. Tos temps volrai e s'onor e sos bes, E serai li hom, amic, e servire; E l'amarai, ben li plass' o li pes, Qu' hom no pot cor destrenher ses aucire; No sai domna, volgues o non volgues, S'ieu volia, qu'amar no la pogues; Mas tota res pot hom en mal escrire. 5. A las autras sui aisi eschagutz: Laqual se vol me pot a sos ops traire, Per tal coven que no sia vendutz L'onors e 'ls bes que m'an en cor a faire; Qu' enuios es preiars, pus es perduto; Et ieu sai ben que mals m'en es vengutz, Car trayt m'a la bella de mal aire. 6. En Proenza tramet joy e salut, E mais de joy qu' ieu no vos sap retraire; E fatz esfortz, miracles e vertutz, Car ieu li manaiso don non ai gaire; Qu' ieu non ai joy mas tan com m'en adutz Mos Bels Vezers, e'n fai iratz sos drutz En Alverna lo senher de Belcaire. 7. Mos Bels Vezers, per vos fai dieus vertutz Tals, c'om no s ve que no si' ereubutz De bels plazers que sabez dir e faire.

282) be = ben, gut, wohl, sehr. cf. No. 22. 283) ai, as, a, avem avetz, an, praes. v. aver, No. 31. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. 284) perdre, verlieren, frz. perdre, sp. pg. perder, it. u. lat. perdere. perduto, part. praet. cf. 174. Gr. 2, 189. 285) envers, gegen, nach . . hin, frz. envers, vers, contre, du côté de, it. inverso, inver, lat. gleichs. in-versus. Gr. 2, 456. 286) mieus, meus, nom. sg. u. acc. pl. m.; mieu, meu, acc. sg. m.; miei, mei, nom. pl. m.; mia, nom. u. acc. f. sg. f.; mias, nom. u. acc. pl. f.; mas, nom. u. acc. pl. f. Gr. 2, 93. B. Leseb. 419. 287) amic, acc. sg. u. nom. pl., amics, amicx, nom. sg. u. acc. pl., der Freund, frz. ami, sp. pg. amigo, it. amico, lat. amicus. 288) pos, pus, conj. da, da doch, da ja, frz. puisque, v. lat. post; urisp. adv. f. 276. 289) am u. ami, àmas, ama, amám, amátz, aman u. amon, praes. v. amar, q. v. (147). Gr. 2, 188. B. Leseb. 423. 290) per que damit, so daß, weßwegen, pour que, afin que, [c'est] pourquoi. 291) mais, mehr, frz. plus, davantage, pg. mais, sp. mas, lat. magis. 292) talan, talant, talen, m., Wunsch, Verlangen, Lust, Neigung, Geschmack, Sinn, frz. désir, envie, volonté, inclination de l'esprit, penchant, goût, disposition, afrz. talent, talant, telant, sp. pg. it. talento, v. lat. talentum, gr. tálanton, Wage, Gewogenes, ein bestimmtes Gewicht und eine bestimmte Geldsumme, mittellat. = desiderium, animi decretum, voluntas, cupiditas, hervorgegangen aus dem Begriff: die sich neigende Wage; die spätere Bedeutung: Fähigkeit, Geistesgabe, entstand aus der schon bei Homer vorkommenden: das Zugewogene, von dem Schicksal oder der Natur Zugetheilte. cf. Wb. 1, 405. 293) lai, da, dort, dahin, dort-hin. cf. 144. 294) tornar, drehen, wenden, kehren, umkehren, zurückkehren, werden, wieder werden, sich verwandeln, zurück-führen, sich wenden, dreheln, frz. tourner, retourner, revenir, devenir, se changer, redevenir, ramener, se tourner, faire au tour, sp. pg. tornar, it. tornare, v. lat. tornare, gr. torneúein, dreheln. Wb. 1, 415. torn u. torne, 1 u. 3 pers. conj. Gr. 2, 189. 190. 295) ades, sogleich, immer, frz. aussitôt, toujours, sans cesse, incessamment, afrz. ades, it. adesso, v. lat. ad ipsum (sc. tempus). Wb. 1, 177. Gr. 2, 442, 443. 296) estau, estauc; estás; estai, está; estant, praes. v. estar, q. v. (123). Gr. 2, 191. B. Leseb. 424. 297) ves, vas, gegen, nach . . hin, in Vergleich mit, frz. vers, envers, contre, en comparaison de, it. verso, lat. versus. Gr. 2, 456. cf. No. 285. 298) salvatje, salvatje, salvage, salvaje, wild, rauh, hart, barsch, grausam, frz. sauvage, farouche, dur, rude, grossier, afrz. salvage, sauvage, sp. salvaje, it. salvaggio, selvaggio, selvatico, salvatico, v. lat. silvaticus, zum Wald gehörig, im Wald befindlich, wild wachsend, wild, v. silva, Wald. 299) gram, betrübt, traurig, gramvoll, frz. fâché, triste, chagrin, morne, de mauvaise



humeur (Wartsch: feindlich?), afrz. gram, graim, it. gramo, v. ahd. gram, erzürnt, unmuthig. Wb. 1, 223. 300) vec, siehe da, voici, voilà, entstanden aus ve, imper. von vezer, sehen und ec, lat. ecce; daher vecvos, zusammengezogen veus, seht [euch] da, vous (dat.) voici, vous voilà. Wb. 1, 162. Rayn. Lex. 5, 535. Gr. 2, 437. 301) fauc u. fatz, fas, fai u. fa, fazem, faym u. fam, fazetz u. faitz, fan, praes. v. faire, far, q. v. (251). Gr. 2, 200. B. Leseb. 428. 302) semblan, semblant, m, Anschein, Schein, Miene, Blick, Ansehen, Art, Meinung, frz. semblant, apparence, mine, façon, avis, sentiment, opinion, sp. u. pg. semblante, it. semblante, v. pr. semblar gleichen, scheinen, u. dies v. lat. simulari, simulare, ähnlich machen. Wb. 1, 376. 303) irat, erzürnt, zornig, traurig, frz. irrité, fâché, chagriné, triste, afrz. iret, iriet, ire, irie, asp. irado, neusp. airado, it. irato, lat. iratus. ira, Zorn, Kummer, Traurigkeit, frz. colère, chagrin, tristesse, afrz. ire, sp. pg. it. lat. ira. 304) morn, düster, traurig, niedergeschlagen, frz. morne, triste, v. goth. mornan, ahd. mornên, agl. murnan, meornan, engl. mourn, trauern. Wb. 2, 370. 305) delieitar, deleitar, delectar, delechar, ergötzen, frz. délecter, charmer, afrz. deleiter, deliter, delecher, sp. deleitar, delectar, it. dilettare, lat. delectare. delieit, 1 pers. sg. praes. Gr. 2, 188. 306) sojornar, v. n. u. reflex., sich aufhalten, verweilen, (sich ausruhen, sich erholen, sich gefallen, Wohlgefallen finden, frz. séjourner, reposer, se délasser, se complaire, afrz. sujorner, soujourner, sojorner, sejourner; it. soggiornare, sich aufhalten, lat. gleichf. subdiurnare. Wb. 1, 215. cf. No. 278. sojorn, 1 pers. sg. praes. 307) res, nom., acc. ren, re, f. Sache, Wesen, frz. chose, objet, personne. re, etwas, frz. rien, quelque chose, mit vorhergehender Verneinung: nichts, ne . . rien, v. lat. acc. rem, nom. res, Sache. 308) al, als, ander, anderes, frz. autre, autre chose, afrz. al, el, neutrales Pronomen, gewöhnlich mit ren, res verbunden (al ren, ren al, al res), vom alten und volksmäßigen lat. alid (= aliud), neutr. von alis (= alius). Wb. 1, 12. 309) rancurar, vorwerfen, beklagen, sich beklagen, auch reflexiv, frz. reprocher, plaindre, se plaindre, it. rancurare, rancurarsi (bei Dante Inferno 27, 129), dem Provenzalischen entlehnt. rancura, Klage, Kummer, plainte, chagrin, peine, it. rancura, rancor, Groll, Rachsucht, frz. rancune, ressentiment, afrz. rancoeur, rancueur, it. rancore, v. lat. rancor, ranziger Geschmack, alter Haß od. Groll. Wb. 1, 340. 310) clamar, laut rufen, anrufen, ausrufen, nennen, kund machen, Einspruch thun, crier, appeler, proclamer, réclamer, afrz. clamer, pg. clamar, sp. llamar, it. chiamare, lat. clamare. Reflexiv: se clamar (de), sich laut gegen etwas erklären, sich darüber beschweren. 311) col = co lo, d. i. co, com, mit dem Artikel; cf. 202 u. 1. 312) peis, peys, peiz, m., der Fisch, frz. poisson, sp. pez, it. pesce, lat. piscis. peisso, m., id. frz. poisson, afrz. pescion, peisson, it. pescione, lat. gleichf. piscio. cf. Gr. 2,

321. 313) s'eslaisser, sich loslassen, sich stürzen, se précipiter, s'élancer, afrz. s'eslaiser, s'eslesser, lat. gleichf. exlaxare, v. laxare, schlaff machen, losspannen, nachlassen. Wb. 1, 245. eslaissa, 3 pers. sg. praes. eslaissei, 1 pers. sg. pf. Gr. 2, 188. 314) el = en lo, frz. en le, dans le. Gr. 2, 36. 315) chandorn, cadorn, m., die Lockspeise, der Köder, frz. l'amorce, l'appât. So übersetzt es Raynouard Lex. 2, 61, s. v. ama nach dem Zusammenhang zufällig richtig; denn später Lex. 2, 391 unter dem Worte selbst, und Lex. 2, 446, s. v. col übersetzt er es unrichtig durch lueur, clarté, indem er es mit dem lat. candor zusammenbringt. Bei Diez im Wb. fehlt das Wort noch. Es ist dasselbe seinem Ursprunge nach nichts anders, als das deutsche Köder, welches mhd. chörder, corder, chorter, kerder, querder, ahd. querdar lautet, eigentl. der Regenwurm, den die Fischer als Lockspeise an die Angel stecken. S. Weigand Wb. Grimm Gr. 3, 467. Hs. Venet. liest cordon. 316) pres, part. praet. von prendre, nehmen, fangen. Gr. 2, 202. B. Leseb. 430. s'es pres. Die zusammengeführten Zeiten des Reflexivums werden wie im Französischen und Italiänischen mit „seyn“ gebildet, Gr. 3, 277. sui, soi, son; est, iest, siest; es, sem, em; etz; son, praes. v. ésser. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. 317) ama, f., die Angelruth, Angel, frz. hameçon, afrz. haim, aim, ain, it. amo, lat. hamus. Das deutsche Namen ist dem Lateinischen entnommen. en l'ama, an der Angel. 318) trop, adv. zu viel, zu sehr, allzu, zu, viel, sehr, frz. trop, beaucoup, très, v. pr. trop, Heerde, frz. troupe, it. troppa, sp. pg. tropa Haufen Menschen, mlat. troppus, Heerde, von lat. turba, durch Versekung des r. Wb. 1, 426. 319) tro, ist auch conj. = tro que, bis daß, bis; cf. 138. 320) mei, miei, mieg, mitten, halb, frz. qui est au milieu, mitoyen, demi, mi, pg. meio, it. mezzo, sp. medio, v. lat. medius. en miei, mitten in, frz. au milieu, afrz. en mi, it. in mezzo, Wb. 1, 277. 321) flama, die Flamme, frz. flamme, it. fiamma, sp. llama, pg. u. lat. flamma. 322) ardre, brennen, verbrennen, verzehren, entflammen, entzünden, frz. brûler, enflammer, afrz. ardre, arder, ardeir, ardoir, sp. pg. ardér, it. ardere, lat. ardere. art, 1 u. 3 pers. sg. praes. cf. Gr. 2, 187. 323) plus, pus, mehr, frz. plus, davantage, it. più, lat. plus. Vor einem Adjectiv zeigt es den Comparativ und noch in Verbindung mit dem Artikel den Superlativ an. Gr. 2, 68. 60. 324) feira, fera, er würde thun, 3 pers. sg. cond. I. von faire, q. v. Gr. 2, 201. 189. Die vergleichende Partikel que, als, kann in einem vollständigen Satze, dem die Negation nicht fehlt, wegfallen, Gr. 3, 383, 8. Es steht aber im abhängigen Satze nach einem Comparativ die Negationspartikel, wenn der regierende Hauptsatz nicht selbst verneinend ist. Gr. 3, 410. 325) fuec, fuoc, foc, m., Feuer, frz. feu, afrz. fu, fou, feu, it. fuoco, foco, pg. fogo, sp. fuego, v. lat. focus, Heerd, poet. Feuer. Wb. 1, 193. 326) ges, gens, nicht, point, pas, afrz. gens, giens, v. lat. gentium ob. genus. Wb. 2, 309. Gr. 3, 413. 327) poder,

können, vermögen, frz. pouvoir, afrz. pooir, poor, poer, puer, poeir, poir, poueir, povoir, sp. u. pg. poder, it. potere, v. lat. posse. Wb. 1, 330. praes.: puesc, pose, puosc; podes, potz; pot, pod; podem; podetz; podon. Gr. 2, 204. B. Leseb. 432. 328) dorn, ein kleines Längenmaß, eine Faust od. Hand breit, mensura manus clausae, afrz. dor, dour, mlat. durnus, mensura brevis, qua utebantur Tolosani, ad notandam materiei densitatem, a. 1272. Duc. Ein celtisches Wort: gäl.-ir. dorn, fymr. dwrn; armor. dorn, dourn, Faust, Hand; gäl. auch a short piece of any thing. Wb. 1, 265. Es vertritt hier die Stelle einer Negation. cf. Gr. 3, 415. Raynouard erklärt das Wort durch moreau, darne, hielt es also mit dem letzteren für identisch, allein darne, Schnitte von einem Fisch, ist ein verschiedenes obgleich auch celtisches Wort, s. Wb. 2, 263. Bartsch hingegen erklärt das Wort durch épine, Dorn; er dachte also an Herleitung vom deutschen Dorn; allein der celtische Ursprung ist nicht zu bestreiten. 329) tener, tenir, halten, frz. tenir, sp. tener, pg. ter, it. u. lat. tenere. praes.: tenc tenh, tenes tens, ten te. Gr. 2, 204. B. Leseb. 432. 330) enliamar, binden, fesseln, umschlingen, frz. attacher, lier, enlacer, von pr. liam (frz. lien, attache), lat. ligamen, von ligare, binden. 331) meravilhar, meravelhar, se, sich wundern, frz. s'émerveiller, s'étonner, afrz. se merveiller, s'esmerveiller, sp. maravillar, it. meravigliare, v. prov. maravilha, meravelha, frz. merveille, sp. maravilla, it. meraviglia, Wunder, v. lat. mirabilia, wunderbare Dinge. Wb. 1, 265. 332) si, se, wenn, ob, frz. si, afrz. pg. it. se, sp. u. lat. si. Gr. 2, 458. 333) gent, gen, nom. gens, fem. genta, artig, hübsch, anmuthig, lieblich, frz. gentil, joli, agréable, gracieux, afrz. gent, gente, asp. gento, gente, altital. gente (dem Provenzalischen entnommen), v. lat. gentilis oder genitus, Wb. 1, 208. 334) cors, corps, m., nom. u. acc., der Körper, Leib, die Person, frz. corps, personne, afrz. cors, corps, sp. cuerpo, pg. u. it. corpo, lat. corpus. Gr. 2, 39. 335) creire, glauben, frz. croire, afrz. creire, creere, creer, sp. creer, pg. crer, it. u. lat. credere. praes.: crei cre, cres, cre, crezem, crezet, crezon. Gr. 2, 192. B. Leseb. 425. Ein Infinitiv crezer od. creser kommt nicht vor. 336) mirar, ansehen, betrachten, regarder, contempler, voir, admirer; reflexiv: sich betrachten, sich spiegeln, sich bewundern, gesehen werden; afrz. mirer, sp. pg. mirar, it. mirare, v. lat. mirari (selten mirare) sich wundern, bewundernd anstaunen. mire, 1 u. 3 pers. praes. conj. Gr. 2, 189. 337) cointe, coinde, cuende, conhte, zierlich, anmuthig, gracieux, gentil, aimable, agréable, cultivé, poli, afrz. cointe, cuinte, fundig, instruit, cultivé, gracieux, it. conto, v. lat. cognitus, vielleicht mit Einmischung der Bedeutung von comptus, geschmückt, zierlich. Wb. 1, 138. coind, ließ coind' guai, Nebenform von gai 83. 338) aital, nom. aitals, solch, tel, pareil, semblable, afrz. itel, altel, autel, asp. atal, v. lat. aequae talis, alius talis. Wb.

1, 143. 339) voler, wollen, begehren, vouloir, désirer, afrz. voloir, voleir, vuler, it. volere, v. lat. volo, velle. praes.: vuelh, vols, vol, volem, voletz, volon. Gr. 2, 205. B. Leseb. 433. 340) dezirar, desirar, wünschen, verlangen, ersehnen, désirer, it. u. lat. desiderare. dezire, 1 pers. praes. ind. Gr. 2, 185. 341) i, y, hi, da, dort, dahin, dorthin, daran, darin, y, là, à cela, en cela, it. ivi, vi, altit. i, sp. a-hí, v. lat. ibi. Wb. 1, 241. 342) ie 'l, für ieu lo. n', für ne 99. 343) agra, agras, agra, agrám, agrátz, ágran, cond. I. v. aver 31. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. dig = dich 196. cf. B. Leseb. 429. de, vor; cf. 3. 344) joi, joy, gaug, m., Freude, joie, bonheur, altit. gioi (aus dem Provenzalischen), pg. goivo, v. lat. gaudium. joia, joya, Freude, Kleinod, Sumel, Geschenk, joie, bonheur, joyau, cadeau, présent, sp. joya, pg. joia, it. gioja, v. lat. gaudia, pl. v. gaudium. Wb. 1, 219. 345) saubes, saupes, sables, impf. conj. von saber 21. B. Leseb. 432. 346) per so, deswegen, pour cela, à cause de cela. cf. 28, 140, 153. 347) laisser, lassen, verlassen, zurücklassen, hinterlassen, überlassen, ablassen, unterlassen, erlauben, laisser, délaisser, quitter, abandonner, cesser, abstenir, permettre; reflexiv: ablassen, unterlassen, se désister, s'abstenir, cesser, omettre, afrz. laisser, lessier, it. lasciare, lassare, v. lat. laxare, schlaff machen, losspannen, nachlassen. Wb. 1, 245. lais, 1 pers. praes. Ein s geht bei der Doppelconsonanz verloren. 348) totz temps, tos temps, tostemps, zu jeder Zeit, immer, en tout temps, toujours. volrai, 1 pers. fut. v. voler 339. Gr. 2, 205. B. Leseb. 433. 349) e-e, sowohl — als auch, et-et. cf. 13. onor = honor 80. 350) serai, seras, sera, serem, seretz, seran, fut. von esser 6, 58. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. 351) hom, mittellat. homo, Lehnsmanu, Dienstmann, homme-lige, vassal. cf. Wb. 1, 433. cf. No. 54. amic, ließ besser amics mit Hschr. L. 352) servire, nom. sg., servidór, acc. sg. u. nom. pl., servidors, acc. pl., Diener, serviteur, sp. pg. servidor, it. servitore, lat. servitor, v. servire, dienen; cf. 57, 219. Gr. 2, 37. 353) amarai, amaras, amará, amarem, amaretz, amaran, fut. von amar, q. v. Gr. 2, 189. 354) plassa, plaia, 1 u. 3 pers. praes. conj. von plazer 119. Gr. 2, 204. B. Leseb. 432. Gr. 3, 349. 355) o, oz, oder, ou, sp. o, ú, pg. ou, it. o, od, v. lat. aut. Wb. 1, 293. Gr. 2, 457. o-o, entweder — oder, ou-ou. 356) pesar, wägen, wiegen, lasten, beschwerlich sein, mißfallen, verdrießen, peser, avoir du poids, être pénible, déplaire, chagriner, fâcher, sp. pg. pesar, it. pesare; ferner pr. pensar, pessar, erwägen, denken, penser, réfléchir, sp. pg. pensar, it. pensare, v. lat. pensare, wägen, abwägen, erwägen, intens. v. pëndere, pensum, wägen. Wb. 1, 315. pes für pese, 1 u. 3 pers. praes. conj. Gr. 2, 190. 357) cor, nom. cors, Herz, coeur, afrz. asp. cor, cuer, nsp. corazon, it. cuore, lat. cor. Gr. 2, 36. 358) destrenher, destreigner, bedrängen, bezwingen, presser, étreindre, opprimer, afrz. destraindre, it. distrignere, strignere, v.

lat. *distringere*, hemmend, aufhalten, verhindern. 359) *aucire*, *aucir*, *ausir*, *aussir*, tödten, umbringen, tuer, faire mourir, afrz. *occire*, *occir*, it. *uccidere*, *ancidere*, lat. *occidere*. 360) *volgués*, 1 u. 3 pers. impf. conj. von *voler* 339. Gr. 3, 349. *volia*, 1 u. 3 pers. impf. ind. Gr. 2, 188. *pogués*, 1 u. 3 pers. impf. conj. von *poder* 327. B. Leseb. 432. *tota res*, lies *totas res* mit Hschr. L. 361) *escrire* im Reim = *escrire*. en mal *escrire*, übel auslegen od. deuten, *tourner* ou *prendre* en mal. 362) *escazer*, *eschazer*, zufallen, zu Theil werden, widerfahren, geschehen, zukommen, ziemen, *échoir*, *tomber* en partage, *arriver*, *convenir*, afrz. *escheoir*, asp. *escaecer* (neusp. *acaecer*), it. *scadere* = *accadere*, *occorrere*, mlat. u. gleichj. lat. *excadere*. Das it. *scadere* ist hauptsächlich = *discadere*, verfallen; aber mit Unrecht wurden diejenigen italiänischen Schriftsteller, welche das Wort im provenzalischen Sinn gebrauchten, von den italiänischen Lexicographen, die diesen doppelten Ursprung des Wortes nicht beachteten, getabelt. *eschagut* u. nach Hschr. L. *eschazegut*, part. praet. Gr. 2, 203. B. Leseb. 431. 363) *lo qual*, *lo cal*, nom. *lo quals*, fem. *la qual*, *la cal*, nom. *la quals*, pron. relat. welcher, welche, welches, *lequel*, *laquelle*. Gr. 2, 95. B. Leseb. 421. *laqual*, lies *better* *la quals*, indem es hier der nom. ist. *laquals* *se vol* welche es [sich, für sich] will; *se* ist pleonastischer Dativ = *si*. cf. No 5. Raynouard, Lex. 5, 399, übersetzt daher unrichtig: *Laquelle, si elle veut, me peut entraîner à ses avantages*. Hschr. L. liest *Que cals si vol*, welches auch einen guten Sinn giebt. 364) *ops*, *obs*, m., Bedürfniß, Gebrauch, Hilfe, *besoin*, *usage*, *utilité*, *aide*, *secours*, *appui*, afrz. *ops*, *oes*, *oues*, *oels*, asp. *huebos*, *huevos*, it. *uopo*, v. lat. *opus*, Bedürfniß. Wb. 1, 433. 365) *coven*, m., Übereinkunft, Verabredung, Vertrag, Bedingung, *convention*, *accord*, *condition*, afrz. *convent*, *covent*, *couvent*, lat. *conventum*. *per tal coven*, *par telle convention*, unter solcher Bedingung. 366) *vendre*, verkaufen, *vendre*, sp. pg. *vender*, it. u. lat. *vendere*. *vendut*, nom. *vendutz*, part. praet. Gr. 2, 189. *sia*, *sias*, *sia*, *siám*, *siätz*, *sian*, praes. conj. von *esser*. Gr. 2, 187. B. Leseb. 422. 367) *aver en cor*, im Herzen haben, Lust haben, *avoir en volonté*, *avoir envie*. 368) *enoi*, *enuoi*, *enuei*, *enuég*, *enueit*, *enuet*, *enuoc*, *enoc*, m., Langeweile, Verdruß, *ennui*, *souci*, *chagrin*, span. *enojo*, altspan. *enoyo*, pg. *enojo*, *nojo*, it. *noja*, altit. *nojo*, v. lat. [*mihi est*] in odio. Wb 1, 291. *enoios*, *enuios*, langweilig, verdrießlich, *ennuyeux*, *fâcheux*, sp. pg. *enojoso*, it. *annojoso*, *nojoso*. 369) *pregar*, *preguar*, *preiar*, *preyar*, *prier*, *prier*, it. *pregare*, lat. *precarí*. *lo preiars*, subst. nom., das Bitten, *le prier*, *la prière*. 370) *vengut*, nom. *vengutz*, part. praet. von *venir* 133. Gr. 2, 205. B. Leseb. 433. 371) *trair*, *trayr*, *trahir*, verrathen, *trahir*, *livrer*, afrz. *traïr*, *trahir*, pg. *trair*, *trahir*, it. *tradire*, lat. *tradere*. *trait*, *trayt*, *trahit*, part. praet. Gr. 2, 189. *bella* = *bela* 65. 372) *mal*, schlecht, böse, übel, schlimm, *mauvais*, *méchant*,

afz. mal, sp. mal, pg. máo, it. malo, lat. malus. 373) aire, air, m., Luft, air, sp. aire, pg. ar, it. aere, aire, aria, lat. aër. pr. aire bedeutet ferner: Art und Weise des Benehmens, Wesen, Gemüthsart, Wohnung, Geschlecht, Familie, air de la personne, manière, qualité, naturel, convenance, demeurure, p<sup>er</sup>ys, famille. de bon aire, von guter Art, de bonne manière, de bon naturel, débonnaire (= gutmüthig, sanftmüthig, doux, bon, affable), afz. de bonne aire, altit. di bon aire, später bei Boccaccio di buona aria. de mal aire, von böser Art, de mauvaise manière, de mauvais naturel, afz. de mal aire. Wb. 1, 7. aire mit der Bedeutung Wohnung, Familie könnte aus aizi, aize, die dasselbe bedeuten, hervorgegangen sein. 374) Proenza, Proensa, Provence, Province, welche Benennung aus lat. Provincia, d. i. Provincia Gallica od. Romana entstand. So nannten nämlich die Römer im Gegensatze zu dem freien Gallien den südöstlichen Theil desselben, den sie zuerst im J. 120 v. Chr. eroberten, und der später von ihnen Gallia Narbonensis genannt wurde und die jetzige Provence, Dauphiné und Languedoc umfaßte. cf. Diez Poesie der Troubadours, S. 5. 375) trametre, übermachen, gelangen lassen, übersenden, transmettre, envoyer, it. tramettere, trasmettere, sp. transmitir, lat. transmittere, tramittere. tramet, 1 pers. sg. praes. Gr. 2, 188. B. Leseb. 429. 376) salut, f., Heil, Gruß, salut, salutation, sp. salud, it. salute, saluto, v. lat. salus. 377) qu'ieu no vos sap liest Hschr. C. Diez Gr. 2, 204 hält dies sap für eine Nebenform von sai. Es ist wahrſcheinlich nur ein Fehler der Handschrift. Es ist entweder qu'ieu no vos sai oder statt qu'ieu vielmehr qu'om zu schreiben. Hschr. L. liest sprachlich richtiger c'om lor non pot. 378) vos, dat. u. acc. pl. euch, vous. Absoluter Dativ: a vos. Gr. 2, 90. 91. B. Leseb. 419. 379) retraire, zurückziehen, zurückhalten, abziehen, abhalten, abwenden, zurückkehren, erzählen, schildern, vorhalten, vorwerfen, retirer, retenir, détourner, retourner, raconter, rapporter, reprocher, afz. retraire, sp. retraer, pg. retrahir, it. ritrarre, lat. retrahere. 380) esfortz, m. Anstrengung, effort, afz. esfors, esfort, pg. esforço, sp. esfuerzo, it. sforzo. Wb. 1, 190. 381) miracle, m., miraclo, f. Wunder, miracle, merveille, afz. miracle, f., sp. milagro, pg. milagre, it. miracolo, lat. miraculum, pl. miracula. Gr. 2, 21. 382) vertut, f., Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder, vertu, qualité, facilité, force, vigueur, miracle, afz. vertut, vertuit, vertud, sp. virtud, pg. virtude, it. virtù, lat. virtus. 383) mandar, melden, befehlen, auftragen, miſſen laſſen, ſagen laſſen, ſenden, entbieten, mander, commander, ordonner, faire ſavoir, instruire par message, envoyer, transmettre, sp. pg. mandar, it. u. lat. mandare. aiso = aisso 153. 384) gaire, guaire, viel, guère, guères, beaucoup, afz. gaires, guaires, gueres, waires, it. guari, v. ahd. wâri, wahr, wahrhaft. Wb. 1, 231. no . . gaire, nicht viel, wenig, ne . . guère, pas beaucoup. En Pro-

enza tramet joy e salutz . . Car ieu li man aiso don non ai gaire, Nachahmung von Ovid's: Hanc tuus e Getico mittit tibi Naso salutem, Mittere rem si quis, qua caret ipsa, potest. Trist. XIII, 1. vd. Diez Poesie d. Troub. p. 128. 385) mas, außer, ausgenommen, excepté, hormis, si ce n'est. no . . mas, nur, ne . . que, afrz. ne . . mais, v. lat. magis. Wb. I, 280. Rayn. Lex. 4, 124. Gr. 2, 446. cf. No. 175. 386) tant com, tan cum, so viel wie, so viel als, autant comme, autant que, afrz. tant come. Rayn. Lex. 5, 301. cf. No. 168 u. 125. 387) aduire, herbeiführen, herbeibringen, führen, bringen, amener, apporter, conduire, afrz. aduire, asp. aducir, it. addurre, lat. adducere. aduitz, adui, 3 pers. sg. praes. Gr. 2, 201. B. Leseb. 429. Bels Vezers, schöner Anblick, Verstedname. 388) drut, der (vertraute) Freund, Getreue, Anhänger, ein Geliebter, homme de confiance, confident, ami, amant, galant, favori, courtisan, afrz. drut, drud, dru, apg. u. it. drudo, v. ahd. trüt, drüt, drüd, nhb. traut. Wb. I, 159. fem. druda, Freundin, Geliebte, amie, amante, maîtresse, afrz. drue. 389) Für Alvergna der Hschr. C. lies mit anderen Hschr. Alvergnatz, Auvergnier, einer der aus der Auvergne (pr. Alvergne) ist, hier ein Verstedname. 390) Belcaire, frz. Beaucaire, lat. Bellicadrum, Belloquadrum, Belloquadra, Stadt in Niederlanguedoc, am rechten Ufer der Rhone, Tarascon gegenüber. 391) c = qu' für que. 392) no s, lies mit Hschr. L. nos, und dies ist öfter s. v. a. nous für no vos; s. Ged. d. Tr. 485, 1. Gir. de Rossilho, v. 1178. 2414. 393) vei, ves, ve, vezem, vezetz, vezon, praes. v. vezer 228. Gr. 2, 201. B. Leseb. 428. si' für sia. 394) erebre, erebir, entreißen, fortreißen, hinreißen, entzücken. Die Bedeutungen ar-racher und sauver bei Rayn. Lex. 3, 138 genügen nicht; wir müssen dem Worte mit Nohegude auch die Bedeutung enlever, ravir beilegen, wie unsere Stelle deutlich zeigt. ereubut, nom. ereubutz (Hschr. L. errebutz), part. praet. Gr. 2, 204. B. Leseb. 432. 395) plazer, s. m., Vergnügen, Vergnügung, Ergötzlichkeit, Scherz, Spaß, Witz, plaisir, joie, contentement, plaisanterie, sp. placer, pg. prazer, it. piacere, vd. No. 119. Statt de bels plazers der Hschr. L. lies besser dels bels plazers der Hschr. A.

VI. MARCARRUN. Werke der Troubadours I, 49. A la fontana d'un vergier. 396) fontana, Quelle, fontaine, sp. it. fontana, mlat. a. 667 u. 670 fontana, v. lat. fons. Wb. I, 186. Gr. 2, 311. 397) vergier, verdier, Garten, Lustgarten, Baumgarten, Obstgarten, frz. verger, jardin, afrz. vergier, sp. pg. vergel, it. verziere, v. lat. viridarium, viridarium, Garten zum Vergnügen, Lustgarten. 398) on, ont, wo, wohin, où, afrz. ont, unt, it. onde, woher, wovon, v. lat. unde, woher. Gr. 2, 437. 438. 399) erba, das Gras, Kraut, herbe, pg. herba, sp. yerba, it. erba, lat. herba. 400) er vertz. Die Hschr. C., die einzige, in welcher das Lied sich findet, hat era, was eine Sylbe zu viel giebt. Raynouard schrieb daher dafür er, welches das Zu-

turum (= lat. erit) sein würde, welches er aber sicherlich für das Imperfectum hielt. Es ist natürlich, für er lieber es zu schreiben, welches einen guten Sinn giebt. 401) vert grün, frz. vert (altfrz. l'erbe vert), sp. pg. it. verde, lat. viridis. Gr. 2, 67. 402) josta, neben, bei, près de, proche de, afrz. joste, juste; it. giusta, gemäß, zufolge, v. lat. juxta, neben, gemäß. Gr. 2, 454. 403) gravier, m., Rieß, Rießsand, gravier, sable, v. pr. grava, Rieß, hmr. gro, fornw. grou, grau. Wb. 2, 320. 404) ombra, umbra, Schatten, ombre, ombrage, asp. umbra, neusp. pg. sombra (Wb. 2, 176), it. ombra, lat. umbra. a, in. 405) fust, m. Holz, Baum, Schaft, Stiel, bois, arbre, füt, afrz. fust, sp. pg. fuste, it. fusto, Stiel, Baumstamm, v. lat. fustis, ein längliches Stück Holz, Stoß, Prügel. 406) domesgier, einheimisch, domestique, lat. gleichs. domesticarius, zum Hause gehörig, einheimisch. Gr. 2, 327. 407) aiziment, m. Behaglichkeit, Gemächlichkeit, Annehmlichkeit, das Anmuthige, Anmuth, aise, aisance, facilité, agrément, grâce, faveur, afrz. aisement, it. agiamento, v. pr. ais, aise = aise, agrément. cf. Wb. 1, 10. Ein wahrscheinlich iberisches Wort. v. Mahn Etymol. Untersuchungen, No. 115. 408) blanc, fem. blanca, v. ahd. blanch, mhd. blanc, glänzend weiß, v. mhd. u. nhd. blinken, d. i. einen hellen Schein von sich geben, daher bei Bürger „Rein Sternchen war mehr blink und blank.“ 409) flor, f. Blume, fleur, afrz. sp. pg. flor, it. fiore, altit. flore, v. lat. flos, floris. 410) novel, novellh, noel, fem. novela, novelha, neu, frz. nouveau, nouvel, nouvelle, afrz. sp. pg. novel, it. novello, lat. novellus, Deminut. v. novus, neu. 411) cant, chant, can, chan, m., Gesang, chant, cantique, afrz. cant, chant, sp. pg. it. canto, lat. cantus; cf. No. 24. 412) costumier, gewohnt, auf Herkommen gegründet, coutumier, habituel, accoutumé, ordinaire, afrz. costumier. Gr. 2, 327. costum, m., costuma, f. Gewohnheit, Gebrauch, Sitte, coutume, habitude, afrz. costume, coustume, sp. costumbre, f., it. costume, m., v. lat. consuetudo, mit dem Suffix umen statt udin. Wb. 1, 143. 413) trobey, trobei, 1 pers. sg. pf. von trobar 23. Gr. 2, 188. 414) sol, fem. sola, allein, seul, sp. u. it. solo, pg. só, lat. solus. 415) companhier, m., der Genosse, Gefährte, compagnon, associé, sp. companhero, pg. companheiro. Gr. 2, 327. companh, compaing, companho, Genosse, Gefährte, compagnon, afrz. compain, compaing, compainon, compaignon, sp. companho, it. compagno, v. mlal. companium, Gesellschaft (contubernium, societas), zusammengesetzt aus com, mit, und panis, Brot. Wb. 1, 136. Analog ist frz. camarade, it. camarata, urspr. Stubengenosse, eig. Stubengenossenschaft. Wb. 1, 102. selha = celha 247. 416) solatz, m., Trost, Tröstung, Vergnügen, Unterhaltung, Ergözung, Scherz, soulas, consolation, soulagement, plaisir, entretien, divertissement, badinage, afrz. solas, soulas, sp. solaz, lat. solatium, v. solari trösten, erleichtern. 417) doncel, donsel, junger Herr, Junker, Knappe, jeune seig-



neur, jeune gentilhomme, jeune homme de noble extraction qui n'était pas encore reçu chevalier, écuyer, page, sp. doncel, afrz. damoisel, damoisiel, damoiseau, donzel, danzel, it. doncello, lat. gleichf. dominicillus, Deminut. von dominus, Herr. doncella, donsella, f. Fräulein, junges Mädchen, demoiselle, fille de noble extraction, jeune fille, afrz. damoisele, dameisele, danzele, sp. doncella, pg. u. it. donzella, lat. gleichf. dominicilla, Deminut. von domina, Herrinn. 418) belh = bel 65. quant = quan 171. cugey, cugei, 1 pers. sg. pf. von cuiar 249. 419) auzel, auzelh, m., Vogel, oiseau, afrz. oisel, oisiel, oisiaus, oiseus, it. augello, uccello, mlat. aucellus, lat. aucella, aucilla u. gleichf. avicella, avicellus, Deminut. von avis. Wb. 1, 432. Pr. augel ft. auzel ist bei Diez Schreib- oder Druckfehler. fesson, fezesson, 3 pers. pl. impf. conj. von faire 251. Gr. 2, 201. B. Leseb. 428. 420) verdor, f., das Grün, verdure, afrz. verdure, sp. pg. verdor, it. verdore, lat. gleichf. viridor für viriditas; cf. 401. Gr. 2, 325. 421) dous, douz, dols, dolz, dos, süß, lieblich, freundlich, doux, afrz. dols, dous, douz, dos, sp. dulce, pg. doce, it. dolce, lat. dulcis. 422) termin, termini, m., Termin, Frist, Aufschub, Zeit, Jahreszeit, terme, délai, temps, saison, afrz. termine, tierme, sp. termino, pg. termo, it. termine, termino, lat. terminus, Gränze, Ziel, Ende. Nach Raynouard heißt termini auch printemps; dies ist nicht der Fall; lo gentils terminis ist nicht le gentil printemps, sondern la gentille saison, und dieses beides zusammen = printemps. Durch die von ihm angeführte Stelle ab lo dous termini d'estiu, avec le doux temps d'été, liefert er zugleich die Selbstwiderlegung. 423) entendés, 1 u. 3 pers. impf. conj. von entendre, hören, anhören, entendre, écouter 114. Gr. 2, 189. 424) favel, favelh, m., Rede, discours, parole, it. favella, Sprache, Rede, lat. fabella, kleine Erzählung, fabula, Rede, v. fari, sprechen. Das Wort fehlt bei Rayn., nicht bei Kochegude. cf. Wb. 1, 175. 425) tost, sogleich, alsbald, bald, schnell, plötzlich, tôt, aussitôt, bientôt, promptement, vite, afrz. tost, asp. tost, toste, it. tosto, v. lat. part. tostus, geröstet, erhitzt, oder v. tot-cito, tot-citus. Wb. 1, 417. Die erstere Ableitung verdient den Vorzug. Diez meint, die venez. u. neapolit. Bedeutung von tosto, fest, hart, sei dieser Auslegung nicht eben günstig. Ich glaube umgekehrt, sie ist ihr sehr günstig. Man vergleiche das englische fast, fest und schnell. Überdies ist tosto im Italiänischen zunächst Adjectivum mit der Bedeutung eilig, schnell, eifertig, plötzlich (z. B. partenza, impresa, voglia), und hat auch noch die merkwürdige metaphorische Bedeutung unverschämt; denn una faccia tosta ist ein gewöhnlicher Ausdruck für ein unverschämtes Gesicht, eine freche, eiserne Stirn. 426) afar, afaire, m. Sache, Angelegenheit, Stellung, Lage, Zustand, affaire, état, condition, afrz. afaire, afeire, afere, mascul. bis zum 17 Jahrhundert, it. affare, entstanden aus a, lat. ad, zu, und faire, far, thun. Wb. 1, 9. 427)

camjar, cambiar, verändern, vermandeln, tauschen, changer, afrz. changier, cangier, canger, sp. pg. cambiar, it. cambiare, cangiare, mlat. cambiare, lat. cambire. Wb. 1, 102. camjat, nom. camjatz, part. praet. Gr. 2, 189. 428) olh, oill, oil, oilh, oll, ol, uelh, uell, uill, ulh, huelh, hu-eil, huell, huel, m. Auge, oeil, afrz. oil, oel, uel, ueil, sp. ojo, pg. olho, it. occhio, lat. oculus. de, aus, mit. 429) plorar, weinen, beweinen, pleurer, afrz. plorer, plurer, plourer, sp. llorar, pg. chorar, it. u. lat. plorare. poret, 3 pers. sg. pf. Gr. 2, 188. 430) fon, font, f. Quelle, fontaine, source, afrz. font, funt, f., sp. fuente, f., asp. pg. fonte, f., it. fonte, m. u. f., lat. fons, fontis, m. Gr. 2, 20. 431) sospirar, seufzen, soupirer, sp. pg. suspirar, it. sospirare, lat. suspirare. 432) preon, prion, fem. -onda, tief, profond, sp. pg. profundo, it. profondo, lat. profundus. Auch wie hier = profondément, das Adjectivum als Adverbium gebraucht, oder vom lat. adv. profunde direct abgeleitet. Gr. 3, 8. 433) creisser, wachsen, erwachsen, entstehen, croître, accroître, augmenter, arriver, sp. pg. crecer, it. u. lat. crescere. creis, 3 pers. sg. praes. B. Leseb. 431. Gr. 2, 203. gran, besser grans, weil nom. Gr. 2, 67. 434) anta, selten onta; aneta, amta, aunta (B. Leseb. 296, 32.), Schande, Schmach, Schimpf, Beschimpfung, honte, déshonneur, outrage, it. onta, v. goth. haunitha, ahd. hōnida, altsächsl. hōnde, Schmach. Wb. 1, 295. 435) vostre, vestres, nom. sg., vostre, acc. sg. u. nom. pl. vestres, acc. pl.; fem. vostra, pl. vostras, euer, votre, vos. Gr. 2, 93. B. Leseb. 420. 436) confondre, cofondre, verwirren, in Verwirrung bringen, zu Grunde richten, confondre, ruiner, détruire, sp. pg. confundir, it. confondere, lat. confundere. cofon, confon, 3. pers. sg. praes. Hinter n geht d verloren. Gr. 2, 187. 437) ara, aras, ar; era, eras, er; ora, oras, or, jetzt, nun, à présent, maintenant, actuellement, présentement, or, afrz. ore, ores, or, sp. pg. hora, ora, asp. oras, it. ora, v. lat. hora, Stunde, also eigentlich zur Stunde, à l'heure. Wb. 1, 295. Gr. 2, 442. 438) melher, meiller, mielher, acc. u. nom., pl. melhor, meillor, compar., und mit dem Artikel superl. besser, der beste, meilleur, le meilleur. afrz. mialdres, mieldres, meiller, millor, meillur, pg. melhor, sp. mejor, it. migliore, v. lat. melior, besser, Gr. 2, 68. 439) est, fem. esta, dieser, diese, ce, cette, afrz. ist, sp. u. pg. este, altit. u. poet. esto (bei Dante, Petrarca, u. s. w.), v. lat. iste. Wb. 1, 167. Gr. 2, 420. 440) vau vauc, vas, vai va, anam, anatz, van, praes. v. anar 25. Gr. 2, 190. B. Leseb. 424. 441) servir, dienen, frz. sp. u. pg. servir, lat. servire. 442) platz, plai, 3 pers. sg. praes. von plazer 119. Gr. 2, 204. Vartsch Lesebuch 432. 443) ab hier = durch, par. cf. Rayn. Lexique Rom. 2, 10. 444) lo mieus amics. Die Pronomina possessiva nehmen wie im Italiänischen oft noch den Artikel zu sich. Gr. 3, 64.

445) Lies: e 'l gens für e 'ls gens. pro, pros, wacker, brav, edel, tapfer, muthig, tüchtig, trefflich, frz. preux, vaillant, généreux, libéral, vertueux, sage, von probus; so wie bonus bos und bo gab, so gewährt probus, pros und pro. Es zieht das flexivische s oft zur Wurzel, so dasz es im acc. sg. u. nom. plur. für pro steht. pro, nom. pl. W. 1, 4, pros ni valen, acc. Gegen die Ableitung von probus scheint zu sprechen, dasz das Wort nirgends eine weibliche Endung aufweist; dies erklärt sich dadurch, dasz die Eigenschaft tapfer, muthig im Kriege nur Männern zukam; später erweiterte sich der Begriff, und es konnte alsdann auch auf Frauen angewandt werden; aber in der Form war es nun schon versteinert; ein fem. prova entstand nicht. Jedoch steckt eine weibliche Form prosa im Adverb prosamen, proosamen, courageusement. W. 1, 260. Andere Vorschläge der Ableitung, wie von der lateinischen Partikel pro, von prudens oder prudus überzeugen nicht recht. cf. Wb. 1, 332.—446) destric, Pein, Qual, Leid, Schaden, Verlust, peine, embarras, trouble, dommage, affliction; catal. destric, altfrz. destreit, destroit, pr. destreit, gepreszt, beengt, bedrängt, part. von desfrenher, pressen, drücken, drängen, bedrängen, zwingen, bezwingen, presser, étreindre, opprimer, réprimer, forcer, nicht vom lat. destringere, abstreifen, abziehen, wie alle Etymologen, sondern von distringere, Part. districtus, aus einander ziehen, hemmend aufhalten, verhindern, belästigen, mittellat. = coercere, compellere; cf. 358. — 447) desirier, dezirier, dezirer (W. 1, 75), das (vermissende, heftige) Verlangen (nach etwas), die Sehnsucht, das Bangen, le désir, afrz. desereir, it. desiderio, sp. deseo, lat. desiderium, von desiderare; cf. 340. 448) soven, soen, sovent (B. Chr. 239, 16), sovens (Ged. 83, 7), oft, souvent, it. sovente (das letztere aus dem Provenz. entlehnt), v. lat. subinde, sogleich darauf, sogleich nach einander (Wb. 1, 389), nicht von soepe (sic!) statt saepe, wie nach Raynouard.— 449) e 'ls plors fehlerhaft für e 'l plors. plor, m. das Weinen, Seufzen, die Klage, Thräne, pleur, gémissement, larme, afrz. plor, plur. pleur, it. ploro, sp. lloro, von lat. plorare (429); cf. Gr. 2, 268, 2. 450) ai, ay, hai, hay, Interj. des Schmerzes, ah, oh, ach, ah, ahi, afz. hai, sp. ay, ah, it. ahi, ah. Gr 2, 460.— 451) mala, abgekürzt für a mala hora, zur bösen Stunde, zum Unglück, unglücklich, verwünscht, à la male heure, afrz. male, a male hore, mal soit de l' eure. 452) fos, Imperf. Conj. als Optativ, möchte (er) sein, wäre (er) doch, fût - il, qu' il fût, puisse - t - il être; cf. Gr. 3, 202. — 453) Lozoic, Lodoic, Ludwig, Louis, it. Lodovico, Luigi, sp. Luis, ahd. Hludowic, i. e. berühmter Kämpfer oder Krieger, vom ahd. hlût,

Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours in Provenzalischer Sprache, herausgegeben von Prof. Dr. K. A. F. Mahn. Zweite Lieferung. Berlin 1874. Ferd. Dümmler's Verlagsbuchhandlung (Harrwitz und Gossmann).

alts. u. angels. hlūd, laut, berühmt, u. wīc, wīg, Kampf, Krieg; z geht häufig aus urspr. d hervor, welches oft noch daneben besteht. — 454) man, m., Befehl, Auftrag, Botschaft, ordre, commandement, message, afrz. mant, sp. mando, (it. mandato), von pr. mandar (383); cf. Gr. 2, 268, 2. — 455) prezic, predic, m., Predigt, Ermahnung, Aufforderung, prêche (m.), prédication, sermon, exhortation, sommation, remontrance, it. und sp. prédica (f.); vb. pr. prezicar, predicar, predigen, frz. prêcher, sp. predicar, it. predicare, v. lat. praedicare, öffentlich bekannt machen, laut und nachdrücklich sagen, (cf. Wb. 2, 391). — 456) per que, weswegen, wodurch, (cf. 290). — 457) Schreibe que 'l für Raynouardsches qu' el. dol, m., Schmerz, Trauer, Traurigkeit, douleur, deuil, tristesse, catal. dol, afrz. dol, duel, doel, it. duolo, doglia, sp. duelo, nicht mit Burguy vom lat. dolium in cor-dolium, Herzeleid, sondern direct vom vb. doler, lat. dolère (132); cf. Gr. 2, 268, 2. — 458) m' für me (149). es, ist, 3 pr. von esser (316). el = en lo. Gr. 2, 36, 10. 459) intrar, seltener entrar, hineingehen, eintreten, eindringen, anfangen, entrer, commencer, sp. entrar, it. entrare, seltener intrare, lat. intrare, von intro, hinem (für intero, sc. loco, von interus für internus); part. praet. intrat, nom. intratz. 460) conortar, trösten, Muth einsprechen, ermuthigen, conforter, réconforter, consoler, encourager, sp. conhortar, it. confortare, vom spätlat. confortare, stärken (Wb. 1, 138), nicht mit Raynouard von einem noch obendrein hypothetischen lat. conhortari. desconortar, v. a., den Muth benehmen, entmuthigen, betrüben; v. n. und refl., den Muth verlieren, muthlos werden, sich betrüben, déconforter, décourager, affliger, se déconforter, se décourager, s' affliger, afrz. desconforter, asp. desconhortar, it. sconfortare, seltener disconfortare. — 461) vengui = vinc, veng, ich kam, pf. von venir (133). (Gr. 2, 199. Bartsch Chrest. 433.) — 462) riu, m., Bach, Strom, ruisseau, courant, afrz. riu, rui, ru, catal. riu, sp. rio, Flusz, Strom, it. rio, rivo, Bach, Flüzchen, mlat. rio (a. 681), v. lat. rivus, kleines fließendes Wasser, Bach. — 463) clar, f. clara, klar, hell, rein, clair, pur, brillant, sp. claro, it. chiaro, lat. clarus. — 464) belha = bella, bela (65, 371). fi, ich machte, pf. von faire, far (77), machen; auch: sagen, v. lat. facere = verba facere (Wb. 2, 290). me, pleonastischer Dativ, wodurch dem Verbum medialer Sinn mitgetheilt wird (Gr. 3, 62). — 465) afoliar, afolhar, v. a. u. n., beschädigen, verderben, verschlimmern, sich verschlimmern, endommager, détériorer, altérer, se détériorer, afrz. afoler, asp. afoliar, it. affollare, drängen, mit Füßen treten; simpl. pr. foliar, niedertreten, frz. fouler, niedertreten, walken, asp. follar, nsp. hollar, mit Füßen treten, it. follare, walken, mlat. folare, fullare, v. lat. fullo, der Walker, Tuchwalker (Wb. 1, 184). — 466) cara, Gesicht, Miene, figure, visage, face, catal. sp. pg. cara, it. cera, ciera,

afrz. char, chère, chière, Kopf, Gesicht, Miene, Empfang, Aufnahme, nfrz. chère, Bewirthung, Gastmahl, Mahlzeit, (faire bonne chère, gut essen und trinken), faire maigre chère ou petite chère, schlecht essen und trinken), vom mlat. carā (6 Jahrh.), Gesicht, Antlitz, und dies vom gr. kārê, kârâ, Haupt, Kopf, Antlitz (Wb. 1, 112). — 467) color, f., Farbe, couleur, afrz. u. sp. color, it. colore, lat. color. — 468) qual = cal, 3 pr. von caler, qualer, chaler, impers. mit dem Dativ der Person, wichtig sein, daran gelegen sein, brauchen, dürfen, chaloir, importer, falloir, soucier, it. calere, vom lat. calere aliqua re, von etwas heisz, erhitzt, aufgereggt sein, geistig glühen; also romanisch = gl. lat. calet mihi, es ist mir heisz (um etwas), es liegt mir am Herzen, es ist mir daran gelegen, pr. no m' en cal, es liegt mir nichts daran, afrz. il ne m' en chaut; pr. no vos cal, frz. il ne vous chaut, il ne vous faut pas, Ihr dürft nicht (Wb. 1, 100). — 469) esperar, hoffen, erwarten, espérer, attendre, sp. esperar, it. u. lat. sperare; desesperar, dezesperar, verzweifeln, catal. sp. u. pg. desesperar, it. disperare, lat. desperare. — 470) selh = celh (247). bosc, m., Busch, Wald, Holz, bois, forêt, catal. bosc, sp. u. pg. bosque, it. bosco, mlat. boscus, boscum, buscus, ahd. busc, frutex, bramalbusc, rubus, altnord. bûskr, virgultum, rubus, crines contorti, densi, bûski, virgultum, scopa (Graff 3, 218, Grimm v. Busch), mhd. busch, pusch, bosch, bosche, (Lexen 391), nhd. busch (Wb. 1, 78). Schwerlich ist das deutsche Wort, wie manche annehmen, aus dem Romanischen. — 471) fulhar, folhar, Blätter treiben oder bekommen, sich belauben, pousser des feuilles, se feuiller, afrz. foiller, foillir, it. fogliare; subst. folh, fuelh, fuoill, m., Blatt, Laub, feuille, feuillage; folha, fuelha, fuoilla, f. Blatt, feuille, catal. full, fulla, asp. foja, nsp. hoja, it. foglia, v. lat. folium, pl. folia. — 472) donar, geben, schenken, donner; sp. donar, it. u. lat. donare, schenken. — 473) assatz, genug, viel, assez, beaucoup, it. assai, genug, viel, sehr, mlat. ad satis, zur Genüge, v. lat. ad, zu, und satis, genug (Wb. 1, 36). — 474) ben, be, adv., gut, wohl, sehr (22, 282). — 475) o, Pron. das, es, cela, le, afrz. o, oc, vom lat. hoc, dieses (Wb. 2, 376. Gr. 2, 420). — 476) aya, áia; ayas, aias; aya, aia; ayám, aiám; ayátz, aiátz; áyan, áian, praes. conj. von aver (31). Die Orthographie aya, etc. der Handschrift C beweist, dasz man nicht mit Bartsch (Chrestom. 422) aja, etc. zu schreiben und zu sprechen habe; Diez (Gr. 2, 187) schreibt richtig aia, etc. de mi, mit mir (cf. 149). — 477) merce (und des Reimes wegen oft mercei od. mercey), f., Gnade, Gunst, Dank, Mitleid, merci, grâce, faveur, pitié. it. mercè, sp. merced, vom lat. merces, mercè. dis, mlat. = misericordia, gratuita indulgentia, etc. (Wb. 1, 275) — 478) segle, secle, m., die Welt, Zeitlichkeit, das irdische Leben, weltliche Leben, die weltlichen Dinge, siècle.

monde, vie temporelle, vie mondaine, sp. siglo, it. secolo, v. lat. seculum, Geschlecht, Menschengeschlecht, Zeitdauer, Zeitalter, spätlat. das Weltliche. — 479) jassé (jassey des Reimes wegen), immer, toujours; perjassé, für immer, pour toujours; en jassé, auf immer, à toujours; jassé ist gleichbedeutend mit und entstanden aus ja sempre (v. lat. jam semper). Diez meint, Abkürzung aus sempre wäre stark und mit keinem entsprechenden Falle zu unterstützen. Dennoch wird aber jassé aus jam sempre entstanden sein, wie desé = de sempre, sogleich, beweist, neben wel. hem noch ein desen fortbesteht; dagegen ist altsp. desent aus de ex inde (Wb. 2, 408. 1, 152). — 480) quon = con, com, wie (202). — 481) peccaire, (acc. sg. u. nom. pl. peccador, acc. pl. peccadors), Sünder, pêcheur, sp. pecador, it. peccatore, v. spätlat. peccator, v. lat. peccare, sündigen (Gr. 2, 37). — 482) tolh, tol (Gr. 2, 204. B. Chrest. 432), 3 pers. sg. praes. von tolre, nehmen, wegnehmen, entziehen, ôter, enlever, prendre, it. togliere, torre, altit. u. lat. tollere. — 483) aquelha = aquela (111). 484) rey, des Reimes wegen für re, acc., Sache (307). — 485) don, woher, wovon, wodurch (39. joy Fehler der Handschrift C für joys. — 486) crec (Gr. 2, 203, B. Chrest. 431) 3 sg. pf. von creisser (433). — 487) pauc, adj., klein, petit, adv. wenig, peu, catal. poc, sp. u. it. poco, lat. paucus, adj., wenig. — 488) tey des Reimes wegen für te = ten, 3 sg. pr. von tener (329); pauc mite heiszt wie bei Bartsch (Chr. 563) nicht: peu m'importe, verschlägt (mir) wenig, sondern: für wenig hält er mich, wenig hält er auf mich, wenig schätzt er mich; denn tener heiszt auch: dafür halten, glauben, schätzen, réputer, estimer, croire; cf. frz. je tiens cela vrai, pour vrai, on le tient ruiné, pour ruiné; it. lo tengo sicuro o persicuro, lo tengo bello, brutto, savio, etc. — 489) s'es [er] hat sich; cf. 316. — 490) alonhar, alunhar, entfernen, éloigner, frz. Berry: aloigner, it. allungare = allontanare, pr. lonh, luenh, lunh, long, loing, lung, adv. fern, weit, loin, cat. lluny, it. lungi, v. lat. longe, lang, weit, adv. von longus, lang.

VII. BERTRAN VON BORN. Werke der Troubadours I, 277. Gedichte der Troubadours No. 136. Bem play lo douz temps de pascor. Sirventes. Wird von 4 Handschr Bertran de Born, von 3 Guillem de Saint Gregori, von 3 Blacasset, von 2 Lanfranc Cigala, von einer Guillem Augier zugeschrieben. Es wird darin mit kräftigen Zügen der kriegerische Baron des Mittelalters geschildert, und entspricht wenigstens, im Fall es nicht von ihm sein sollte, ganz dem bekannten Character des Bertran von Born. 491) m für me, mi, Gr. 2, 92. — 492) play = plai, platz (442). — 493) pascor, m., die Osterzeit, der Frühling, printemps, afrz. pascor, wie es scheint, ein genitivus plur. von pascha, Osterfest, von welchem aber sich nur ein Genitiv pascharum (pascharum dies

bei Symmachus) nachweisen lässt; Diez (Wb. 1, 308) hält es daher lieber für eine Ableitung vom pr. pasca=lat. pascha, da sich auch das entsprechende pr. nadalor, Weinachtszeit, aus keinem Genitiv deuten lasse. Indessen lässt sich dieses nadalor doch wohl aus (Christi) natalitia, gen. orum erklären. — 494) venir, hervorkommen, hervorsprieszen, venir, sortir, naître, être produit, poindre, pousser. — 495) aug, ich höre, au, er hört (Gr. 2, 193, B. Chrest 427), von auzir (183). — 496) baudor, bauzor, f., Uebermuth, Fröhlichkeit, allégresse, joie, afrz. baudor, altit. baldore; pr. baut, kühn, dreist, keck, üppig, übermüthig, fröhlich, hardi, audacieux, fier, joyeux, gai, afrz. baut, baud, bault, it. baldo, v. ahd. u. ags. bald, goth. balths, audax. — 497) fan, sie machen, sie lassen, ils font (301). — 498) retentir, wiederhallen, erschallen, ertönen, schmettern, retentir; simpl. pr. tentir, id., afrz. tentir, lat. gl. tinnitire, von tinnitus, das Klingen, von tinnire, klingen; frz. tinter, anschlagen (von der Glocke), vom lat. tinnitare, frequ. von tinnire. — 499) boscatge, m., Gebüsch, Wald, bocage, forêt, afrz. boscage, boschage, sp. boscage, it. boscaglia, boscata, Ableitung von bosc, etc. (470). — 500) vey = vei, ich sehe (393). sus, adv. u. praep. oben, oben darauf, darauf, hinauf, auf, über, en haut, là haut, dessus, sus, sur, sp. it. suso, it. abgekürzt auch su, vom lat. susum, sursum (entstanden aus subvorsum), nach oben, oberwärts, oben. — 501) els, hier = en los (cf. 458). — 502) prat, m., Wiese, Aue, pré, prairie (la prairie est d'une plus grande étendue que le pré), afrz. prat, preit, sp. u. pg. prado, it. prato, lat. pratum. — 503) tenda, das (mehr lange als breite) Zelt, tente, sp. tienda, catal. pg. u. it. tenda, v. lat. tendere, ausspannen, aufspannen, wovon auch lat. tentorium, Zelt. — 504) pavallo, pavalho, m., ein (rundes oder gleichseitig viereckig groszes) Zelt, eine Zelt-hütte, pavillon, sp. pabellon, it. padiglione, vom spätlat. papilio. — 505) fermat, part. von fermar, fest machen, befestigen, affermir, fixer, frz. fermer, schlieszen, zumachen, it. fermare, festhalten, vom lat. firmare, fest machen, von firmus, fest. — 506) coratge, m., Gemüth, Gesinnung, Sinn, Herz, Herzhaftigkeit, Muth, sentiment, coeur, volonté, courage, afrz. corage, coraige, sp. corage, it. coraggio, lat. gl. coraticum, mittellat. coragium, vom lat. cor, cordis (Wb. 1, 139. 1, 26. v. anima. Gr. 2, 288). — 507) per, auf, in, auf. herum, in. herum, über, c. acc., par. — 508) campanha, f., die grosze, offene Ebene, das Feld, campagne, altfrz. campagne, champaigne, it. campagna, v. lat. Campania, die ebene und fruchtbare Landschaft Mittelitaliens, welches Wort schon von Gregor von Tours als Appellativum (Campania Remensis) gebraucht wurde, v. lat. campus, Ebene, Fläche (Wb. 1, 106). Das Wort campanha fehlt bei Raynouard Lexique Roman, obgleich er es an zwei Stellen citirt).

— 509) rengat, part. von rengar, in eine Reihe stellen oder ordnen, reihen, in Ordnung stellen, ordnen, aufstellen, ranger, aligner, afrz. rangier, renger, catal. rengar, v. pr. renc, Reihe, rang, ligne, catal. renc, reng, afrz. renc, v. ahd. hring, mhd. ring, Kreis, kreisförmige Reihe, verb. hringôn, einen Kreis machen, in einen Kreis stellen (Wb. 2, 395). — 510) cavallier, Reiter, Ritter, cavalier, chevalier (cf. 17). — 511) caval, Pferd, Rosz, cheval, sp. caballo, it. cavallo, vom lat. caballus, Gaul, Bauernpferd, Pferd in der Landwirtschaft, gr. kabállês (Wb. 1, 120. cf. No. 17). — 512) armat, part. v. armar, mit Waffen versehen, bewaffnen, armer, cat. sp. pg. armar, it. u. lat. armare, v. lat. arma, pl. Waffen, Schutzwaffen, Vertheidigungswaffen (cf. 18). — 513) correire, acc. sg. u. nom. pl. corredor, der Läufer, Herumschwärmer, Plänkler, pl. der Vortrab, coureur, éclaieur, afrz. coreres, correor, cat. sp. pg. corredor, it. corritore, corridore, mlat. curritor, (für lat. cursor, excursor), v. lat. currere, laufen (Gr. 2, 326. 37). Der regelrechte nom. correire ist noch nicht nachgewiesen. — 514) e 'ls, lies els = e los (Gr. 2, 35. cf. No. 120). aver, s. m., die Habe, der Besitz, das Vermögen, die Güter, die Heerde, Geld, avoir, biens, fortune, richesse, troupeau, argent, cat. u. sp. haber, asp. aver, pg. haver, it. avere, vom verb. pr. aver, etc. (No. 31) — 515) fugir, fliehen, entfliehen, fuir, cat. asp. pg. fugir, nsp. huir, it. fuggire, lat. fugere. — 516) aprop, adv. u. praep., daneben, nachher, hernach, dann; neben, nach, hinter, près, auprès, proche, après; aprob, daneben (Boethius, 42. Diez Altrom. Sprachdenkm. p. 52. Gr. 2, 440), afrz. apruef, altital. a provo, a pruvo, über dessen Sinn bei Dante Inf. 12, 93 (danne un de' tuoi, a cui noi siamo a pruvo) die italiän. Commentatoren streiten, worüber aber bei Vergleichung mit dem provenzal. aprop, dem altfranz. apruef und dem lombard. a preuv kein Zweifel möglich ist; auch eine andere altital. Stelle: padre de' lumi, a pruvo il quale non è mutamento, dient zur weiteren Bestätigung; simpl. prop, adv. u. praep. nahe, nahebei, neben, daneben, dabei, nach, près, auprès, proche, après, afrz. prof, pruef, preuf, cat. prop, ait. prope (Dante Par. 19, 107), lat. prope. 517) gran re, grauren, ganre, ganren, viel, lange, beaucoup, longtemps = lat. grandis res (cf. 79. 307. Wb. 1, 231). — 518) ensem, ensem, essem, essem, zusammen, zugleich, ensemble, altit. inembre, inembra, (Dante Inf. 29, 49) [bei Valentini unrichtig: insêmere, insêmera], nit. insieme, vom lat. in-simul, zugleich, mit in r verwandeltem oder ausgestoszenem z (Wb. 1, 240). — 519) brugir, bruzir, bruir (Ged. der Troub. No. 136, 5) brausen, tosen, rauschen, lärmern, sumsen, murmeln, wiehern, bruire, mugir, frémir, gronder, bourdonner, hennir, afrz. l' onde bruit), catal. brugir, brogir, brunsir, it. bruire,



knurren (im Bauche, mlat. (in der Lex Alam.) *brugire*, gr. *bry'chein*, brüllen, heulen, toben; vielleicht vom lat. *rugire*, brüllen (vom Löwen), grunzen (im Leibe), mlat. vom Hirsch, mit vorgesetztem onomatopöetischen *b* (Wb. 1, 91). — 520) *alegre*, fröhlich, froh, freudig, lustig, munter, *alègre*, *joyeux*, *gai*, cat. sp. pg. *alegre*, it. *allegro*, vom lat. *alacer*, *álacrem*, mit fortgerücktem Accent *alácrem* (Wb. 1, 15); *alegratge* m., Fröhlichkeit, Freude, Lustigkeit, *alégresse*, *joie*, *gaîté*, altcat. *alegratge*, jetzt *alegria*, it. *allegraggio*, übl. *allegrezza*, *allegria*. — 521) *asetiar*, *asetjar*, *assetjar*, *asetgar*, *belagern*, *assiéger*, cat. *assetjar*, *assetiar*, *assitiar*, asp. *asitiar*, nsp. *sitiar*, v. alts. *sittian*, sitzen (*bisittian*, *belagern*) (Wb. 2, 175). Da aber das pr. *asetiar*, *assitiar*, und das catal. *assetjar* auch setzen, stellen, *asseoir*, *placer*, heiszt, so wird wohl auch das alts. *settian*, goth. *satjan*, setzen, in Betracht gezogen werden müssen. Frz. *assiéger*, sp. *asediar*, it. u. mlat. *assediare*, *belagern*, kommen jedoch vom lat. *sedes* (Wb. 1, 375). — 522) *mur*, m., die Mauer, *mur*, *muraille*, altcat. *mur*, neat. *muralia*, sp. pg. it. *muro*, lat. *murus*. — 523) *fondre*, v. a., *schmelzen*, *auflösen*, zu Grunde richten; *zerstören*, *fondre*, *dissoudre*, *ruiner*, *détruire*, v. n. *schmelzen*, *zerfließen*, *einstürzen*, *einfallen*, *fondre*, *se fondre*, *crouler*, sp. pg. *fundir*, it. *fondere*, v. lat. *fundere*, *schmelzen*, mit Gewalt zu Boden werfen. — 524) *roca*, *rocha*, *Fels*, *Klippe*, *roche*, id., norm. *Stein zum Werfen*, cat. sp. *roca*, it. *rocca*, *roccia* (*rocca* auch *Bergschloz*, *Bergfestung*, *Felsenburg*, mlat. *rocca*, *rocha*, *rupes*, *castellum vel praesidium in rupe seu clivo exstructum* (a. 767), *roca*, *petra*, *rupes*, item *arx in rupe exstructa* (a. 840), *mansio*, *cella in rupe excisa* (a. 1189), *rochus*, *rupes*, nach Diez (Wb. 1, 354) von *rupica*, *rupea* (*saxosa*), von *rupes*, Das Wort ist aber sicherlich celt. Ursprungs. Im Armorikanischen ist es erhalten: *roch* (ch wie im Deutschen) = *roc*, *rocher*; pl. *rechier*, *reier*, *rochaou* (letzteres in Ortsnamen), *rochel*, f., *petit rocher*, pl. *rochellou*. Zum Beweis, dasz es ein einheimisches celtisches Wort ist, dient, dasz es in armorikanischen Ortsnamen vorkommt: *ar-Roch*, *ar-Roch-Deryen*, *ar-Roch-Dryen* ist *La Roche-Derrien*, eine kleine sehr feste Stadt bei *Tréguier*, und die Stadt *La Rochelle* wird auch vom armorik. *rochel* den Namen haben. Wenn man *Bullet* trauen darf, so gab es auch im Kymrischen ehemahls ein *roc*, *Fels*, welches das Dasein des englisch. *rock* erklären würde. Das von Diez angeführte kymr. *rhwg*, etwas Vorragendes (*that projects*) ist nicht weiter in Anschlag zu bringen; denn diese Bedeutung ist von *Owen* nach seiner bekannten Manier erfunden. Die wahre Bedeutung des Wortes ist: *a rough friezed mantle or garment*, a rug. Dagegen ist das gälisch-irische *roc* aus dem Englischen entlehnt, denn das einheimische Wort ist *creag* u. *carraig*, und das von *Burguy* v. *roche* an-

geführte celt. grock existirt nicht. Sollte nicht die frz. Form *rochier*, *rocher* aus dem armorik. Plural *rechier* hervorgegangen sein?—525) *derocar*, *derrocar*, *desrocar*, umstürzen, umreiszen, niederreiszen, *renverser*, *abattre*, *démolir*, eig. u. urspr. vom Felsen herabstürzen, afrz. *desrocher*, *derochier*, nfrz. *dérocher* nur als *terme de fauconnerie*, lorsque l'oiseau force les bêtes à quatre pieds de se précipiter de quelque rocher pour éviter les serres, cat. sp. pg. *derrocar*, it. *diroccare*, *dirocciare* (Wb. 2, 354). — 526) *ost*, f., Heer, *armée*, afrz. *ost*, cat. *host*, ost, asp. pg. *hoste*, nsp. *hueste*, it. *oste*, vom lat. *hostis*, der Feind, mlat. das Heer (Wb. 1, 298). — 527) *ribatge*, m., Ufer, Ufergegend, Strich Landes längs eines Ufers, *rivage*, cat. *ribatge*, it. *rivaggio*, mlat. *ripagium*, *ripaticum*, *ribaticum*; simpl. *riba*, Ufer, *rive*, bord, cat. asp. *riba*, it. *ripa*, *riva*, lat. *ripa*. pel *ribatge* am Ufer hin. — 528) *tot*, adv. ganz, gänzlich, *tout*, *totalement*. — 529) *entorn*, adv. u. praep., ringsum, um, à l'entour, autour, environ, it. *intorno*; *torn*, m., Umlauf, Kreislauf, Umdrehung, Drehbank, Drechslerbank, Dreheisen, *tour*, *révolution*, it. *torno*, vom lat. *tornus*, Dreheisen, Drechslereisen, gr. *tórnos* (Wb. 1, 415); vb. *tornar* (294). — 530) *claus*, geschlossen, eingeschlossen, part. von *clauzer*, *claire* (Gr. 2, 201), schlieszen, zuschlieszen, verschlieszen, *fermer*, *enfermer*, *claire*, cat. *clour*, it. *chiudere*, lat. *claudere*, *clûdere* (Wb. 1, 125) — 531) *fossat*, m., der Graben, *fossé*, afrz. *fosset*, sp. pg. *fossado*, it. *fossato*, spätlat. *fossatum*, von *fossare*, graben, *intens* von *fodere*, id.; *fossa*, die Grube, das Grab, *fosse*, sp. *fosa*, cat. pg. it. *fossa*, lat. *fossa*, v. *fossus*, part. von *fodere*. — 532) *lissa*, *laissa*, Umzäunung, Schranke, Pfahlwerk, Verschanzung, Rennbahn, Turnierplatz, *lice*, *clôture*, *barrière*, *palissade*, *retranchement*, afrz. *lice*, *liche*, sp. *liza*, it. *lizza*, *liccia*, mlat. *licia*, v. lat. *licium*, Faden eines Gewebes, Gurt um den Unterleib (Wb. 1, 251); mhd. *letze* mit der Bedeutung Schutzwehr, Gränzbefestigung, ist vielleicht selbst erst durch *licia* entstanden. — 533) *pal*, m., der Pfahl, *pal*, *pieu*, *poteau*, *fût*, sp. it. *palo*, lat. *palus*. — 534) *serrar*, schlieszen, einschlieszen, verschlieszen, mlat. *serare*, *serrare* (cf. 104). — 535) *atressí*, *altressi*, eben so, ebenfalls, gleichfalls, auch, *de même*, *pareillement*, *également*, afrz. *autressi*, *altressi*, altcat. *altressi*, sp. *otrosi*, pg. *outrosim*, it. *altresi*, v. lat. *alterum sic*. — 536) *envazir*, angreifen, *attaquer*, *envahir*, altcat. sp. pg. *invadir*, it. *invadere*, vom lat. *invadere*, losgehen auf jem., ihn angreifen. — 537) *temor*, f., Furcht, *crainte*, *peur*, afrz. *timeur*, cat. sp. pg. *temor*, it. *temore*, *timore*, vom lat. *timor*, von *timere*; vb. *temér*, fürchten, *craindre*, *avoir peur*, cat. sp. pg. *temer*, it. *temere*, lat. *timere*. — 538) *los sieus*, acc. pl. die seinigen, *les siens*. *enardir*, *enhardir*, kühn machen, kühn werden, *enhardir*, *s'enhardir*; simpl. pr. *ardir*, id., it.

ardire, sich erkühnen, vom ahd. hartjan, stärken, kräftigen (Wb. 1, 30); part. u. adj. ardit, kühn, hardi, it. ardito. 539) valen, tapfer, vaillant, adj. u. part. von valer, werth sein, gelten, nützen, helfen, valoir, avoir de la valeur, du prix, du mérite, être utile, profiter, aider; cat. sp. pg. valer, it. u. lat. valére. 540) vassalatge, vasselatge, m., eig. Vasallenschaft, Lehns-pflicht, vasselage, hauptsächlich dann Tapferkeit, Muth, Hel-denthath (was die Pflicht und Eigenschaft eines guten Vasallen ist), valeur, vaillance, bravoure, prouesse, courage, action de valeur, exploit, afrz. vassalage, vasselage, sp. vasallage, it. vassallaggio; von vassal, vassau, ein Vasall, Lehnsmann, Dienstmann; ein tapferer Mann, tapferer Krieger, vassal, vaillant guerrier, homme d'un courage distingué, sp. vasallo, pg. it. vassallo, mlat. vasallus, vassallus, kymr. gwasawl, die-nend, gwâs, junger Mann, Diener (gwas gwyh, a hero, a va-liant youth), mlat. vassus (Wb. 1, 436). — 541) camp, das Feld, Lager, Schlachtfeld, champ, camp, champ de bataille, it. sp. pg. campo, v. lat. campus, Ebene, Fläche, Feld. — 542) quas-cun, cascun, nom. quascuns, cascuns, quascus, cascus, jeder, ein jeder, chacun, chaque, it. ciascuno, v. lat. quisque unus, quisc' unus, it. auch ciascheduno, v. lat. quisque et unus oder quisque ad unum (Wb. 1, 126). — 543) dever, sollen, müssen, schuldig sein, dürfen, devoir, pg. dever, sp. deber, it. dovere, altit. devere, lat. debere; praes. dei, deus, deu, devam, devetz, devon (Gr. 2, 203. B. Chr. 431). — 544) assermar, acesmar, azesmar, azermar, sermar, ur-sprünglich berechnen, und dann (vom Gedanken zur That übergehend) bereiten, vorbereiten, bereit machen, rüsten, calculer, préparer, apprêter, disposer, afrz. acesmer, it. accismare, azzimare, lat. gleichs. ad-aestimare; part. asser-matz, bereit, gerüstet; simpl. esmar, schätzen, estimer, appréc-ier, calculer, afrz. esmer, lat. aestimare (Wb. 1, 165). — 545) segre, seguir, folgen, nachfolgen, befolgen, verfolgen, suivre, poursuivre, afrz. sevre, sivre, suivre, suir, suivre, it. seguire, sp. pg. seguir, lat. sequi (Wb. 2, 416). Für Raynouardsches segr'el lies segrel (cf. Gr. 2, 92). — 546) agradatge, m., die Annehmlichkeit, Anmuth, der gute freie Wille, agrément, gré; d'agradatge, willig, gern, de son gré, de franche volonté, volontiers (cf. W. 1, 156, 138); Ableitung in atge (Gr. 2, 288) von agradar, genehmigen, gefallen, und dies von grat, Belie-ben, Gefallen, freier Wille, Dank, v. lat. gratum, etwas An-genelmes, Willkommenes (Wb. 1, 122). — 547) nulh, nom. nulhs, irgend ein, mit der Negation non: kein, nul, it. nullo, lat. nullus; nulhs hom non, niemand, personne ne. — 548) es, wird; denn essere, sein, bildet auch wie im Franz., Ital., Engl. und anderen Sprachen das Passivum, und entspricht dann unserem „werden“. — 549) ren=re, etwas; cf. 307. — 550) prezar, schätzen, achten, priser, apprécier, estimer, it. prez-zare, spätlat. pretiare, v. lat. pretium, Werth, pr. pretz. —

551) manh, mant, maint, man, main, mancher, viele, maint, plusieurs, beaucoup, v. goth. managat, mánagata statt manag, neutr. von manags, wenn nicht etwa vom kymrischen maint, Menge, Grösze, adjectivisch angewandt; cf. 235. — 552) colp, m., Schlag, Hieb, coup; it. colpo, asp. colpe, nsp. u. pg. golpe, v. lat. colaphus, Faustschlag. — 553) donat, part. von donar 472. — 554) lansa, Lanze, lance; sp. lanza, it. lancia, vom lat. lancea; nach Varro ein hispanisches, nach anderen aber ein gallisches oder germanisches Wort; cf. gr. λόγγη. — 555) bran, branc (Jaufre), brenc (Gavaudan le Vieux), m., die Schwertklinge, das Schwert, épée, glaive; afrz. brant, branc, bran (branc de l'espée; lo brans de la spasa, Ross. 1816), it. brando, vom ahd. brant, titio, altn. brandr, gladius. — 556) elm, elme, m., Helm, casque, afrz. healme, heaume, hiaume; it. pg. asp. elmo, nsp. yelmo, vom ahd. & ags. helm, altn. hiálmr, goth. hilms, v. ahd. hēlan, hehlen, verbergen, bedecken. — 557) escut, m., der Schild, écu, bouclier; afrz. escut, sp. u. pg. escudo, it. scudo, v. lat. scutum. — 558) traucar, durchlöchern, durchbohren, trouer, percer; trauc, cat. trauc, frz. trou, Loch, mlat. traugus; traucar wahrsch. zusammengezogen aus trabucar zu Boden werfen, stürzen, hypoth. durchbohren, von buc, Bienenkorb, hypoth. Loch, cat. buc, sp. buque, Bauch, hohler Körper, it. buco, Loch, v. ahd. bûh, mhd. bûch, altn. bûkr, mndl. bûk, buik, Bauch (= Höhle), Rumpf, altnndl. biebuyk, apiarium (Wb. 2,430. 1,92); cf. lat. alvus, Bauch und Bienenkorb. — 559) guarnir, garnir, verwahren, (mit dem Nöthigen) versehen, ausrüsten, garnir, munir, équiper; asp. guarnir (jetzt guarnecer), it. guarnire, guernire, v. ags. warnian, Sorge tragen, hüten, ahd. warnôn, nhd. warnen; desguarnir, desgarnir, entblößen, der Zierrath berauben, dégarnir, priver; afrz. desgarnir, asp. desguarnir, nsp. desguarnecer, it. sguarnire, sguernire. — 560) veirai, 1 pl. veirem, fut. v. vezer 228. — 561) a l'intrar, bei dem Beginnen, im Beginn 459. — 562) estorn, estor, m., der Angriff, Kampf, Sturm, combat, mêlée, choc, assaut, afrz. estor, estour; it. stormo, v. ahd. sturm; bastir l'estorn, Ross. 1962. — 563) ferir, treffen, schlagen, frapper; afrz. ferir; noch in sans coup férir, ohne Schwertstreich, asp. u. pg. ferir, nsp. herir, it. u. lat. ferire. — 564) anarai, 3 pl. anaran, fut. v. anar, neben irai. — 565) ratje, ratge, m., Raserie, Wuth, Verzweiflung, Unordnung, rage, fureur, désespoir, désordre; anar a ratge, in Verzweiflung, in Unordnung einhergehen; ratge neben rabia, vom lat. rabies durch Verwandlung des i in j und g, und Aufopferung des b, wie im frz. sujet von subjectus, und changer von cambiare. — 566) mort, part. u. adj. gestorben, todt; subst. der Gestorbene, Todte, frz. mort, le mort, it. morto, lat. mortuus, 250. — 567) nafrat, verwundet, blessé, part. praet. v. nafrar, durchbohren, verwunden, blesser, navrer, afrz. nafrer; nafra, Wunde, bles-

sure, v. anord. nafar, ags. nafogâr, (altengl. navegor, neuengl. auger), ndl. neviger, neveger, neffiger, ahd. nabagêr, nabigêr, nhd. näber, der Bohrer, eigentl. Nabenbohrer, Bohrer zum Ausbohren der Naben, v. ahd. naba, die Nabe, ags. nafu, u. ahd. gêr, ags. gâr, Spiesz, spitzes Eisen. — 568) ja, schon, déjà, désormais; ja. . non, nie, ne. . jamais; afrz., neupg. ja, sp. u. altpg. ya, it. già, v. lat. jam, schon, bereits, bisher. — 569) pus, pos, conj., da, da doch, da ja, seit, nachdem, puisque, depuis que, après que, lorsque, 288. — 570) er, ich werde sein u. er wird sein, für serai, sera, ein Überbleibsel des lat. Futurums ero, erit, welches sich altfrz. er, iers, iere und iert, iermes, ierent vollständiger vorfindet; jedoch kommt noch die zweite Person ers von eris im Girartz de Rossilho vor; cf. 400. — 571) mesclat, nom. mesclatz, part. praet. von mesclar, mischen, unter einander bringen, Uneinigkeit stiften, veruncinigen, in Streit bringen, verwickeln, verwirren, mêler, brouiller, it. mescolare, mischiare, sp. mezclar, afrz. mesler, im älteren Mittellatein misculare, v. lat. miscere, mischen. — 572) negus für neguns; n kann abfallen, wenn ihm ursprünglich ein Vokal folgte, oder wenn es im Auslaute stand; cf. 52 und 212. — 573) aut, alt, hoch, haut, élevé, altfrz. alt, halt, it. u. sp. alto, lat. altus. — 574) paratge, m., Abkunft, Geburt, Stand, Adel, parage (z. B. dame de haut parage), extraction, rang, qualité, noblesse, sp. parage, it. paraggio, v. lat. par, gleich, also eigentlich Gleichheit, gleicher oder angemessener Stand, Ebenbürtigkeit, mlat. paragium, paraticum, conditionis ac nobilitatis *paritas*, juxta quam Barones debent maritare sorores, aut amitas, fratres aut nepotes (Ducange). — 575) pens für pense, 1 u. 3 pers. praes. conj. von pensar, denken (356). — 576) non pens mas d'asclar, er denke nicht [an etwas anderes] auszer od. als, er denke nur daran zu spalten; (cf. 385). — 577) asclar, spalten, fendre, von ascla, Splitter, éclat de bois, v. lat. astula = assula, Spänchen, Splitter, Brettchen, dim. von assis, axis, Brett; ascla euphonisch für ast'la (Diez Wb. s. v.). — 578) cap, Kopf, tête, chef, it. capo, sp. & pg. cabo, afrz. chef = tête, v. lat. caput. — 579) val mais, gilt mehr, ist besser, vaut davantage od. mieux; val, 3 pers. praes. von valer (539). — 580) que, als, nach Comparativen, frz. que, it. che, lat. quam. — 581) viu, nom. vius, lebend, vif, vivant, sp. pg. it. vivo, lat. vivus. — 582) sobrat, nom. sobratz, part. praet. von sobrar, übertreffen, überwinden, besiegen, bezwingen, unterwerfen, surpasser, vaincre, subjuguier, dominer, sp. pg. sobrar, it. u. lat. superare, altit. soprare. 583) ieus für ieu us, ich euch, us für vos, wenn es sich einem vorhergehenden Vokal anschlieszen musz, z. B. nous und selbst nos für no vos, nicht euch (392). — 584) sabor, f. Geschmack, Wohlgeschmack, Ergötzen, Vergnügen, saveur, goût, plaisir, afrz. savor, sp. pg. sabor, it. sapore, lat. sapor. — 585) manjar

(älter *mandujar*, Bartsch *Chrestom.* 9,27), essen, manger, it. *mangiare*, altit. *manicare*, *manucare*, afrz. *manuer*, *mangier*, v. lat. *manducare*, kauen, spät- und mittellat. essen; lo *manjars*, s. v., das Essen. — 586) *beure* od. *bevre*, trinken, boire, sp. u. pg. *bebér*, it. *bévere*, bere, lat. *bibere*; lo *beures*, s. v., das Trinken. — 587) *dormir*, schlafen, frz. sp. pg. *dormir*, it. u. lat. *dormire*. — 588) a, auf; a lor, auf sie [los], über sie her. — 589) *ambs* od. *ams*, fem. *ambas*, beide, *les deux*, *tous deux*, l'un et l'autre, sp. u. pg. *ambos*, it. *ambo*, *ambe*, lat. *ambo*, *ambae*. — 590) *part*, f., Theil, Antheil; Seite, part, *partie*, portion; *côté*; sp. pg. it. *parte*, lat. *pars*, gen. *partis*. — 591) *agnir* (= *inhilar*, *enilhar*, *endillar*), wiehern, hennir, lat. *hinnire* (it. *nitrire*, sp. *relinchar*) (fehlt bei Rayn. *Lex. Rom.*, steht aber im Text erklärt *Lex. Rom.* 4,369, v. *ombratge*). — 592) *voit*, *voig*, *vuei*, f. *vueia*, leer, vide, afrz. *vuide*, *void*, *vuit*, v. lat. *viduus*, verwittwet, beraubt, leer, mit versetztem ersten u. — 593) *ombratge*, Schatten, Walddickicht, *ombrage*, *épaisseur du bois*, lat. gleichsam *umbraticum*, von *umbra*, pr. *ombra*, Schatten(404). — 594) *aidatz*, helft, 2 pers. pl. imperat. von *aidar*, helfen, unterstützen, frz. *aider*, it. *aitare*, abgekürzt v. pr. *ajudar*, sp. *ayudar*, it. *ajutare*, lat. *adjutare*, v. frequ. von *adjuvare*, *adjütum*. Diez meint, dasz sich pr. *aidar* u. frz. *aider* wohl aus syncopiertem *aj'tare* deuten lassen, nicht so aber it. *aitare*, praes. *aito* mit betontem i; allein der Accent rückt im praes. vor, und weil das aus j hervorgegangene i den ausgefallenen Wurzelvokal u zu ersetzen schien, so bekam es den Ton. — 595) *cazér*, fallen, *tomber*, *choir*, asp. *ca-dér*, nsp. *caér*, pg. *cahir*, it. *cadére*, lat. *cadère*. Selten wird das kurze e in der verletzten Sylbe des lateinischen Infinitivs in ére gedehnt oder betont, wie in *cazér*, it. *cadére*. — 596) *erbatge*, m., Gras, Grasplatz, *herbage*, *verdure*, sp. *herbage*, pg. *herbagem*, *erbagem*, it. *erbaggio*, lat. gleichs. *herbaticum*, von *herba*, pr. *erba*(399). — 597) *pels* für *per los*. — 598) *costat*, m., Seite, frz. *côté*, afrz. *costet*, *costé*, sp. *costado*, it. *costato*, mlat. *costatum*, v. lat. *costa*, Rippe, Seite, Wand, frz. *côte*, Rippe, Küste, afrz. *coste*, pr. pg. it. *costa*, it. auch Seite, sp. *cuesta*. — 599) *tronson*, *tronso*, *troncho*, abgeschnittenes, abgehauenes od. abgebrochenes Stück, Splitter, frz. *tronçon*, sp. *troncon*, pg. *troncho*, it. *tronecone*, lat. gleichs. *truncio*, v. pr. u. fr. *tronec*, sp. pg. it. *troneco*, lat. *truncus*, *truncus*, Stamm, Baumstamm; Rumpf; abgehauenes Stück. Diez möchte es zu pr. u. afr. *tros*, afr. *tron*, *trons*, *tronce*, it. *torso*, lat. *thyrsus* ziehen. — 600) *outrapassar*, *ourepassar*, *dépasser*, it. *oltrapassare*, *oltrepassare*, v. pr. *ultra*, *oltra*, frz. *oultre*, afrz. *oltre*, it. *oltra*, *oltre*, lat. *ultra*, weiter, weiterhin, weiter od. drüber hinaus, und pr. *passar*, frz. *passer*, sp. *pasar*, it. *passare*, schreiten, durchschreiten, über od. durch etwas gehen; durchstoßen, durchbohren, durchstechen, durchdringen, mlat. *passare*, vom lat. *passus*, Schritt. Diez und mit ihm Brachet möchte

es lieber von *passus*, dem *part.* von *pandere*, ausbreiten, ausspreizen, aufsperrn, öffnen (*pandere moenia, rupem, viam*) ableiten, da dem *vb.* auch transitive Bedeutung zusteht; allein die Grundbedeutung ist doch wohl intransitiv schreiten, durchschreiten, woraus sich eine transitive Bedeutung leicht entwickelt; aber *passus*, der Schritt, selbst, eigentl. das Ausspreizen der Füße beim Gehen, ist vom *part.* *passus*, ausgebreitet, ausgespreizt, abzuleiten. — 601) *bar*, *acc.* *baron*, *baró*, *nom. pl.* *baron*, *baró*, *acc. u. voc.* *barós*, Mann; groszer Herr, Lehensherr, Lehensträger, Baron, *homme*, *seigneur*, *baron*, *afrz.* *ber*, *acc.* *baron*, *neufrz.* *baron*, *it.* *barone*, *sp.* *varon*, *pg.* *varão*, *mlat.* *barus*, *baro* in altdeutschen Gesetzen, ursprüngl. Mann, auch Ehemann; *pr.* *lo bar non es creat per la femna*; *mas la femna per lo baro, non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum*, 1 Cor. 11,9; *afrz.* *moult ot lo cuer triste et irié*, *De son baro se trest arrière*, *Marie de France*; *mlat.* *tam baronem quam feminam*; *barum vel feminam*, *ahd. u. mhd.* *bar*, Sohn; Mann, freier Mann in Zusammensetzungen (*Graff* 3, 153), *ir. u. altgäl.* *bar*, *filius*, *vir*, *vir doctus* (*a son, a learned man, a chief*), *heros*, als *adj.* *egregius*, *peritus*, *skr.* *bara*, *vara*, Ehemann, Bräutigam, der beste. Die romanischen Wörter stammen aus dem Altdeutschen und dieses aus dem Celtischen. Dieses celtische *bar* ist verwandt mit irischem *fer*, *fear*, Mann, dessen Einwirkung auf *mlat.* *faro*, *varo*, *viro* für *baro* Statt gefunden zu haben scheint; *celt.* *fer*, *fear* ist wiederum verwandt mit *lat.* *vir*, *goth.* *vair*, *altn.* *verr*, *ver*, *alts. u. ags.* *wer*, *ahd.* *wir*, *wer*, *lith.* *wyras*, *altpr.* *wyrs*, *lett.* *wirs*, *skr.* *wira*, *heros*, vortrefflich, stark, heroisch. *Lat.* *baro*, *varo*, ein bäurischer, dummer, einfältiger Mensch, ein Tölpel, der stärker am Körper als am Geist ist, ist offenbar dasselbe Wort, nur mit verschlechterter Bedeutung. Die Glosse *baro vir fortis* weist darauf hin. Das Wort *baro* wird von *Cornutus ad Persii sat.* 5,638 und von *Lydus de Magistr.* den Galliern oder Celten zugeschrieben. — 602) *metetz*, 2 *pers.* *pl. imperat.* von *metre*, setzen (241) — 603) *gatge*, *m.*, Pfand, Unterpfand, Bürgschaft, Sicherheit, *gage*, *caution*, *garantie*, *sp.* *gage*, *it.* *gaggio*, *mlat.* in altdeutschen Gesetzen *vadium*, *wadium*, *v. goth.* *vadi*, Pfand, *ahd.* *wetti*, *mhd. u. nhd.* *wette*, *altfries.* *ved*; *metre en gatge*, als Pfand setzen, verpfänden, versetzen, *metre en gage*. — 604) *vila*, Landhaus, Meierhof, Dorf, Marktflecken, *maison de campagne*, *métairie*, *ferme*, *village*, *afrz.* *ville*, mit den Bedeutungen des Provenzalischen, *sp.* *villa*, Marktflecken, kleine Stadt, *asp.* Landgut, *it. u. lat.* *villa*, Landhaus, *mlat.* *villa*, Landhaus, Weiler, Dörfchen, *neufrz.* *ville*, Stadt. — 605) *ciutat*, *f.*, Stadt, *cité*, *ville*, *sp.* *ciudad*, *it.* *città*, *v. lat.* *civitas*, Bürgerschaft, Staat, Stadt, *v. civis*, Bürger. — 606) *enans* = *enan* 177, mit angefügtem adverbialen *s*, vorher, früher, lieber, vielmehr, im Gegentheil,

auparavant, plutôt, au contraire; enans que, conj., bevor, ehe, avant que. — 607) quec, nom. quecs, quecx, jeder, ein jeder, chaque, chacun, conjunctiv u. absolut, vom lat. quisque, indem quec für das zu harte quec steht; usquec, nom. usquecs, usquecx, ein jeder, chacun, absol., v. lat. unus quisque. — 608) no us, nous = no vos (583.392). — 609) guerra, Krieg, guerre, sp. pg. it. guerra, afrz. gerre, gierre, guerre, werre, v. ahd. werra (rixas et dissensiones, seu seditiones, quas vulgus *werras* nominat, Capitula Caroli C. bei Ducange), mhd. u. mnl. werre, Ärgernisz, Zank, Zwietracht, ags. werre, wyrrre, aengl. werre, warre, nengl. war, ahd. werran, verwirren, nhd. wirren verwirren, holl. warren; guerrear, Krieg führen, kriegen, kämpfen, bekämpfen, bekriegen, guerroyer, combattre, sp. pg. guerrear, altit. guerriare, neuit. guerreggiare; guerreatz, ihr bekriegt, 2 pers. pl. praes. — 610) oc, und zuweilen hoc, ja, oui, vom lat. hoc, dieses, so dasz es ursprünglich dieses oder das, sc. ist es, bedeutet, während das frz. oui, afrz. oïl noch mehr verstärkt = hoc illud ist. — 611) no, non, absolut, nein, frz. non, it. u. sp. no; cf. 161. — 612) vai, gehe, 2 pers. sg. imperat. von anar; t'en vai, gehe fort, frz. va-t'en. — 613) viatz, und zuweilen vivatz, schnell, vite, vivement, promptement, afrz. vias, vom lat. vivacius, compar. von vivax (Wb. 2, 436) lebhaft. — 614) die, und abgeschliffen di, sage, 2 pers. sg. imperat. von dir, dire 196. — 615) patz, f., Friede, Ruhe, paix, repos, sp. pg. paz, it. pace, lat. pax, pacis.

### VIII. GUILLEM DE LA TOR. Biographie.

Guillems de la Tor si fon joglars, e fon de Peiregorc, d'un castel qu'om ditz la Tor. E venc en Lombardia, e sabia cansos assatz e s'entendia e chantava e ben e gen, e trobava: mas quan volia dire sas cansos, el fazia plus lonc sermon de la razon que non era la cansos. E tolc moiller a Milan, la moiller d'un barbier bella e jove, la qual envolet e la menet a Com; e volia li meils qu'a tot lo mon. Et avene si qu'ella mori, don el se det si gran ira qu'el vencmat; e crezet qu'ella se fezes morta per partir se de lui; don el la laisset dez dias e dez nueig sobre 'l monimen; e chascun ser el levava lo monimen, e trasia la fora, e gardava per lo vis baisan e abrasan, e pregan qu'ella li parles e ill disses se ella era morta o viva; e si era viva, qu'ella tornes ad el; e si morta era, qu'ella li disses quals penas avia, qu'el li faria tantas messas dire e tantas alimosinas faria per ella, qu'el la trairia d'aquellas penas. Saubut fon en la ciutat per los bons omes, si que li ome de la terra lo feron anar via de la terra. Et el anet cerquan per totas partz devinse devinas, si ella mais poiria tornar viva. Et uns escarniers si'l det a creire que si el legia chascun dia lo salteri e disia C. e L. patres nostres e dava a VII paubres elemosinas ans qu'el manges, et aissi fesses tot un an que non



faillis dia, ella venria viva; mas non manjeria ni beuria ni parlaria. El fo molt alegres quant el so auzi, e comenset ades a far so que aquest li avia enseingnat; et en aissi o fes tot l'an entier, que anc non failli dia. E quant el vit que ren no ill valia so que a lui era enseingnat, el se desesperet e laisset se morir. Wilhelm de la Tour war Spielmann, und war aus Perigord, aus einem Schlosse, welches man La Tour nennt. Und er kam in die Lombardei, und er wußte beträchtlich viele Lieder, und liebte (war verliebt) und sang sowohl gut als lieblich, und dichtete; aber wenn er seine Lieder sagen (vortragen) wollte, so machte er eine längere Rede von dem Inhalt als [nicht] das Lied war. Und er nahm eine Frau zu Mailand, die Frau eines Barbiers, schön und jung, welche er entführte und sie nach Como brachte; und er wollte ihr wohler als der ganzen Welt (jedermann). Und es ereignete sich so, daß sie starb, worüber er sich gab (machte) so großen Kummer, daß er toll wurde; und glaubte, daß sie sich todt machte (stellte), um sich von ihm zu trennen; weswegen er sie zehn Tage und zehn Nächte über dem Grabmahl ließ; und jeden Abend hob er das Grabmahl auf (d. i. hob er in die Höhe oder nahm er ab den Deckel des Grabmahles oder Sarges), und zog sie hervor und betrachtete sie im Gesicht küßend und umarmend und bittend, daß sie zu ihm spräche und ihm sagte, ob sie todt wäre oder lebend; und wenn sie lebend wäre, daß sie zu ihm zurückkehrte; und wenn sie todt wäre, daß sie ihm sagte, was für Strafen (Qualen, Pein) sie hätte, denn er würde ihr so viele Messen sagen (lesen) lassen, und würde so viele Almosen machen (geben) für sie, daß er sie aus jenen Qualen herausziehen würde. Es wurde erfahren in der Stadt durch die guten Leute, so daß die Menschen des Landes ihn ließen weggehen aus dem Lande. Und er ging suchend an allen Orten Wahrsager und Wahrsagerinnen, ob sie je würde wieder lebend zurückkehren können. Und ein Spötter also gab ihm zu glauben, daß, wenn er jeden Tag den Psalter läse und hundert und sunfzig Vater unser sagte und sieben Armen Almosen gäbe, ehe er äße, und so thäte ein ganzes Jahr, daß nicht ein Tag fehlte, sie lebendig werden würde; aber sie würde nicht essen noch trinken noch sprechen. Er war sehr verzagt, als er das hörte; und fing an sogleich zu thun das was dieser ihm angegeben hatte; und so that er das ganze gesammte Jahr, daß nie fehlte ein Tag. Und als er sah, daß ihm nichts hülfe das was ihm angegeben war, verzweifelte er und ließ sich sterben.

616) Guillem, nom. Guillems, Wilhelm, Guillaume, afrz. Guillelme, Guillame, Willelme, Willaume, Willame, Willi-aume, it. Guglielmo, sp. Guillermo, mlat. Guilhelmus, Guilermus, Wilhelmus, ahd. Willahalm, Wilihelm, altn. Vilhi-âlmr, nhd. Wilhelm = Willenshelm, Willensschutz, willenskräftiger Helm, d. i. ist kräftiger Schutz oder Beschützer. 617) tor, f., der Thurm, frz. la tour, it. sp. pg. torre, lat. turris.

618) joglar, der Spielmann (v. lat. jocularis, spaszhaft, kurzweilig, von jocus, Spasz, Kurzweil, Zeitvertreib, Spiel), sp. joglar, juglar; frz. jongleur (v. lat. jocator, Spaszmacher, Gaukler). 619) Peiregorc, frz. Périgord, mlat. Petrocoriensis tractus, vormahlige Landschaft im südwestlichen Frankreich, die zur Provinz Guyenne gehörte, und jetzt einen Theil des Departements Dordogne ausmacht, dessen Hauptstadt Perigueux war, Vesunna oder später Petrocorium, von den Petrocorii, den Bewohnern dieses Theils von Gallia Aquitania, benannt. Sie werden von Plinius 4,19,33 und von J. Caesar de bello Gallico 7,75 erwähnt. — 620) sabia, ich und er wuzzte, imperf. v. saber (21). — 621) entendre und s'entendre [en], seine Neigung oder Liebe richten [auf], sich verlieben [in], lieben, s'appliquer, avoir du penchant, s'affectionner, devenir amoureux de, aimer, lat. intendere animum ad, in od. c. dat.; se intendere od. blosz intendere ad, in od. c. dat., seinen Geist od. seine Aufmerksamkeit auf etwas richten; entendia, 1 und 3 pers. sg. impf. — 622) fasia, 1 und 3 pers. sg. impf. von faire, far (77). — 623) sermon, sermo, Rede, discours, sp. sermon, it. sermone, lat. sermo. 624) razon, razo, Vernunft, Grund, Beweggrund, Recht, Rede, Inhalt, Gegenstand, raison, motif, propos, langage, argument, sujet, sp. razon, it. ragione, lat. ratio. — 625) plus lone sermon que non era, längere Rede als war. Nach einem bejahenden Comparativsatze steht auch im Provenzalischen, wie im Französischen, Italiänischen und Spanischen, im abhängigen Satze eine Verneinungspartikel, die im Deutschen nicht statthaft ist (Gr. 3, 410). — 626) tolç, 1 und 3 pers. sg. perf. von tolre (482). — 627) moillér od. molhér mit dem Accent auf der letzten Sylbe gegen das lat. mulier, mulieris, jedoch mulieris oft in mittel-lat. Gedichten, altit. moglière, neben neut. moglie, sp. mugér, afrz. muiller (Gr. 1, 471). — 628) Milan, Mailand, lat.-gallisch Mediolanum. — 629) barbier, Barbier, frz. barbier, sp. barbero, pg. barbiero, it. barbiere, v. pr. sp. pg. it. lat. barba, fr. barbe. — 630) envolar, und emblar, stehlen, entenden, entführen, voler, dérober, enlever, afrz. embler, mlat. imbulare, it. u. lat. involare, hinein od. darauf fliegen, daraufstürzen, über etwas herfallen, es wegnehmen = volatu rapere; frz. voler abgekürzt aus involare; envolet 3 pers. sg. perf. — 631) Com, it. Como, lat. Comum, Stadt in Oberitalien, am Comer See, Geburtsort des jüngeren Plinius. — 632) meils, melhs, besser, mieux, it. meglio, lat. melius. — 633) voler ben od. be, wohl wollen, vouloir du bien; voler mal, übel wollen, vouloir mal; voler mielhs, wohler wollen, vouloir mieux (i. e. plus de bien). — 634) mon, mun, mont, m., Welt, monde, it. mondo, sp. u. pg. mundo, afrz. mont, mund, lat. mundus, tot lo mon, die ganze Welt; jedermann, frz. tout le monde. — 635) avenir, gelangen, kommen; sich ereignen,

geschehen, parvenir, venir; arriver, avenir, afrz. advenir, it. avvenire, sp. avenir, lat. advenire, wohin kommen, gelangen, ankönnen, dies advenit, der Tag kam od. erschien; avenc, 3. pers. sg. perf. — 636) det, er gab, 3 pers. sg. pf. von dar (106). — 637) venir, werden, devenir (pr. auch devenir), it. venire, divenire, diventare, asp. venir (Diez Gr. 3,94); diese Bedeutung von venir fehlt bei Rayn. Lex. Rom. 5,487.—638) mat, schachmatt, schwach, niedergeschlagen, traurig, échec et mat, faible, abattu, triste, nfrz. mat, schachmatt, matt, glanzlos, afrz. mat, wie im Provenz., it. matto, närrisch, thöricht. Dasz das Wort im Provenz. eine ähnliche Bedeutung wie das ital. Wort habe, nämlich toll, geht aus unserer Stelle hervor; diese Bedeutung findet sich jedoch nicht bei Rayn. Lex. Rom. 4,167. Die Bedeutungen dieser Wörter entstanden aus der pers. arab. Schachspielformel schâch mât, der König ist todt. Aus der Bedeutung schachmatt gingen alle übrigen hervor, nämlich matt, an Kraft erschöpft, kraftlos, schwach, niedergeschlagen, traurig, thöricht, toll. Es ist jedoch möglich, dasz diese letztere Bedeutung dem lat. mattus, matus, betrunken (bei Petronius: plane matus sum, vinum mihi in cerebrum abiit), welches für madidus, nasz, betrunken, zu stehen scheint, seinen Ursprung verdanke, und sich mit dem aus dem Persisch-Arabischen stammenden mat gemischt habe; denn von der Bedeutung betrunken ist der Uebergang zu der von benebelt, sinnlos, unvernünftig, thöricht, närrisch, toll, leicht. Das deutsche matt ist kein ursprünglich deutsches Wort, es erscheint erst gegen Ende des zwölften Jahrhunderts, und zwar als Ausdruck im Schachspiel, und dann in der jetzigen allgemeineren Bedeutung; es stammt aus dem Romanischen. Die Bedeutung matt, glanzlos, von Gold, Silber und Farben gebraucht, die dem Neufranz. und Deutschen gemeinschaftlich angehört, stammt aber im Neufranz. schwerlich aus dem Deutschen, wie Littré und Brachet es annehmen; sie ging in beiden Sprachen unabhängig aus der Bedeutung schwach, kraftlos hervor, die es schon im Altfranz. hat; cf. Diez Wb. 1,270. 2,44. — 639) crezet, er glaubte, 3 pers. sg. perf. von creire (335). — 640) fezés, 1 u. 3 pers. sg. impf. conj. von faire (77). — 641) mort, fem. morta, part. u. adj. gestorben, todt, mort, morte (566, 250). — 642) laissez, 3 pers. sg. perf. von laisser (347). — 643) detz, dez, zehn, frz. dix, it. dieci, sp. diez, pg. dez, lat. decem. — 644) nueig, nueg, nuech, nuoit, nueit, noit, nuh, f., Nacht, frz. nuit, it. notte, sp. noche, pg. noite, lat. nox, noctis. — 645) sobre, über, auf, sur, lau-dessus de, sp. u. pg. sobre, altit. u. afrz. sor, nfrz. sur, v. lat. super; it. sopra, afrz. sovre, sore, seure, v. lat. supra. — 646) monumen, monument, monimen, moniment, m., das Grab, Grabmal, das heilige Grab, monument, tombeau; le saintsépulcre, it., sp., pg. monumento, lat. monumentum, momimentum,

Denkmal, Grabmal.—647) chascun = cascun, quascun 542.—648) ser, m., Abend, soir, auch zuweilen sera, f., it. sera, v. lat. serum, späte Tages- oder Nacht-Zeit, von sērus, spät.—649) levar, heben, erheben, sich erheben, aufheben, aufrichten, wegnehmen, lever, relever, faire lever, se lever, élever, enlever, emporter, it. levare, pg. u. asp. levar, nsp. llevar, v. lat. levare, leicht machen, erleichtern, heben, aufheben, wegnehmen, v. levis, leicht.—650) trasia, trazia, impf. von traire, ziehen 127.—651) fora, foras, fors, for, auszerhalb, auswärts, drauszen, hinaus, heraus, hervor; auszer, ausgenommen, hors, dehors, en dehors, hormis, excepté, it. fuora, fuori, sp. fuera, asp. fueras, pg. fora, afrz. fors, nfrz. hors, v. lat. foras, hinaus, foris, drauszen.—652) gardar, guardar, betrachten, ansehen, anblicken, zusehen, erwägen, beachten, beobachten, hüten, behüten, bewahren, bewachen, regarder, considérer, prendre garde, observer, garder, préserver, garantir 105.—653) vis, m., Gesicht, visage, figure, it. pg. asp. viso, afrz. vis, v. lat. visus.—654) bais, m., Kusz, baiser, cat. bes, sp. beso, pg. beijo, it. bacio, bagio, lat. basium; baisar, baizar, küssen, baiser, afrz. baisier, beisier, cat. u. sp. besar, pg. beijar, it. baciare, lat. basiare.—655) abrassar, abrasar, umarmen, embrasser, cat. abrassar, sp. abrazar, it. abbracciare, von pr. bratz, braz, bras, Arm, bras, cat. bras 259—656) parlar, paraular, sprechen, reden, parler, sp. parlar (plaudern, neben hablar, sprechen), pg. palrar, it. parlare, afrz. paroler, mlat. parabolare; paraula, Wort, parole, sp. palabra, pg. palavra, it. parola, mlat. parabola, Gleichnisz, Spruch, Wort, lat. parabole, gr. παραβολή, Gleichnisz, Rede in Gleichnissen, von παραβάλλειν, neben einander stellen, vergleichen; parlés, 1 u. 3 pers. sg. impf. conj.—657) disaés, 1 u. 3 pers. sg. impf. conj. von dire 196.—658) viva, fem. von viu 581.—659) quals, cal, qual, cal, acc. qual, cal, nom. pl. quals, qual, acc. quals, pron. interrog., welcher, welche, welches, was für ein, frz. quel, quelle, it. quale, sp. cual, v. lat. qualis, wie beschaffen, was für einer.—660) pena, f., Strafe, Qual, Pein, peine, tourment, sp. pg. it. pena, lat. poena.—661) faria, Cond. II. von faire, far 77.—662) tant, tan, fem. tanta, pl. nom. m. tans, fem. tantas, adj. so viel, so grosz, tant, si nombreux, si grand, afrz. tant, tante, tans, tantes, pg. sp. it. tanto, lat. tantus.—663) messa, Messe, frz. messe, cat. u. pg. missa, sp. misa, it. messa, v. spätlat. u. mlat. missa, Entlassung, und dies v. lat. missa est, sc. ecclesia oder concio, die (gottesdienstliche) Versammlung ist entlassen, womit der allgemeine Gottesdienst für jeden, der an dem Abendmahle nicht Theil nehmen wollte oder noch nicht konnte, beendigt war; und nun wurde das Wort für Entlassung auf die jetzt folgende Abendmahlshandlung übertragen; dire la messa, Messe lesen, frz. dire la messe, it. dir la messa.—664) elemosina, alimosina, elmosna, almorna, Al-

mosen, afrz. almosne, aumosnø, nfrz. aumône, asp. almosna, elemosina, nsp. limosna, pg. esmola, it. limosina, mlat. almosna, elmosna, lat. eleemōsyna (bei Tertullian), v. gr. ἑλεημοσύνη, Mitleid, Erbarmen, besonders gegen Arme, Unterstützung, Almosen, v. ἑλεεῖν, Mitleid haben. — 665) trairia, Cond. II. v. traire 127. — 666) saubut, part. praet. von sabér, wissen; erfahren 21. — 667) fon, fo, wurde, von esser, sein, und wenn es das Passivum bildet: werden 6. 213. — 668) terra, Erde, Land, terre, pays, sp. tierra, pg. it. lat. terra. — 669) anar, gehen, nicht mit Diez von aditare, wie No. 25, sondern von adnare, annare; siehe Mahn|Etymol. Untersuchungen, p. 163. — 670) via, Weg, voie, chemin, sp. pg. it. lat. via; adv. weg, au loin, parti, hors; anar via, weggehen, s'en aller, it. andar-sene; cerquan = cercan, part. praes. von cercar 171. — 671) part, f., Theil, Antheil; Ort, Seite, part, partie; lieu, endroit, côté (cf. 590); per totas partz, an allen Orten, überall, en tout lieu, partout. — 672) devin, devi, Wahrsager, devin, devineur, asp. devino, nsp. adivino, it. indovino, divinare; pr. devina, Wahrsagerin, devineresse, afrz. devine, asp. devina, nsp. adivina, it. indovina, divinatrice, v. lat. divinus, göttlich, von göttlicher Eingebung erfüllt, weissagerisch, Wahrsager, divina, Wahrsagerinn (bei Petron.). — 673) mais, mehr; jemahls, je, plus; jamais (291) = ja, jamais; ja jorn, anc, anc mais, anc j orn; cf. Gr. 2, 444, u. Anm. — 674) poiria, 1 u. 3 pers. sg. des Cond. II von poder 327. — 675) uns, us, acc. un, fem. nom. u. acc. una, ein, eine, un, une, sp. u. it. uno, un, una, lat. unus, a, um. — 676) escarnir, esquernir, schirnir, verspotten, verhöhnen, railler, berner, moquer, afrz. escharnir, eschernir, asp. escarnir, nsp. escarnecer, it. schernire, v. ahd. skërnôn, verspotten; pr. esquern, Spott, moquerie, plaisanterie, mépris, affront, afrz. eschern, sp. escarnio, it. scherno, ahd. skërn; pr. esca rnier, escarnire, acc. sg. u. nom. pl. escarnidor, Spötter, moqueur, asp. escarnidor, nsp. escarnecedor, it. schernitore: ahd. skirno, Possenreizer. — 677) si, so, also, steht häufig zur Verstärkung der Conjunction et, und; cf. 141 u. Gr. 3, 388. — 678) 'l, dat. für il oder li, ihm, ihr, nach Vokalen. Gr. 2, 92. — 679) legir, ligir, lesen, frz. lire, sp. leer, pg. ler, it. leggere, lat. legere; legia, ligia, 1 u. 3 pers. sg. impf. — 680) saltéri, sautéri, psaltéri, m., Psalter, Psalmbuch; ein der Harfe ähnliches Saiteninstrument, psautier; psaltérion, cat. salteri, sp. salterio, pg. psalterio, salterio, it. salterio, saltero, lat. psaltērium, gr. ψαλτήριον. — 681) disia, dizia, dezia, impf. von dir, dire, dezir 196. — 682) cen, cent, nom. pl. cen, acc. cens (also nom. dui cen, acc. dos cens), hundert, cent, cat. cen, sp. cien, ciento, pg. cem, cento, it. cento, lat. centum. — 683) cinquanta, funfzig, cinquante, sp. cincuenta, pg. cincoenta, it. cinquanta, lat. quinquaginta. — 684) patre nostre, pater nostre, pater noster, Paternoster, das Vaterunser; der katholische Rosen-

kranz, eine Schnur aufgereihter kleiner Kugeln zur Bezeichnung der täglich herzusagenden Gebete, frz. *pâtenotre*, chapel et, sp. *padre nuestro*, pg. *padre nosso*, it. *paternostro*, von lat. *pater noster*, d. i. unser Vater. 685) *dava*, impf. von dar 106. — 686) *set*, sieben, sept, afrz. u. cat. *set*, sp. *siete*, pg. *sete*, it. *sette*, lat. *septem*. — 687) *manjés*, 1 u. 3 pers. sg. impf. conj. von *manjar* 585. — 688) *fessés*=*fezés* 640. — 689) *an*, m., Jahr, an, *année*, sp. *año*, pg. u. it. *anno*, lat. *annus*. — 690) *fallir*, *faillir*, fehlen, sündigen, mangeln, es fehlen lassen, verfehlen, *faillir*, *faire une faute*, *faire faute*, *faire défaut*, *manquer*, *laisser échapper l'occasion*, *perdre*, altsp. *fallir*, *falir*, nsp. *fallecer*, apg. *fallir*, npg. *fallecer*, *falecer*, it. *fallire*, v. lat. *fallere*, täuschen, verborgen sein, entgehen; *failli*, 1 u. 3 pers. pf.; *faillis*, *falhis*, 1 u. 3 pers. impf. conj. Aus frz. *faillir* ist das deutsche fehlen, md. *vêlen*, mhd. *vâlen*, welches nicht ursprünglich deutsch ist, entstanden. — 691) *venria*, 1 u. 3 pers. des Condit. II von *venir*. — 692) *manjeria*=*manjaria*, 1 u. 3 pers. condit. II von *manjar* 585. — 693) *beuria*, 1 u. 3 pers. condit. II von *beure* od. *bevre* 586; *parlaria*, 1 u. 3. pers. condit. II von *parlar* 656. — 694) *aquest*, fem. *aquesta* (conjunctiv und absolut) *dieser*, *diese*, *dieses*, ce, *cette*, *celui-ci*, *celle-ci*, sp. u. pg. *aqueste*, apg. *questo*, it. *questo*, *costui*, röm. it. *questui*, v. lat. *ecouiste* (Wb. 1,337). — 695) *ensenhat*, *enseignat*, part. praet. von *ensenhar* 67. — 696) *entier*, *enteir*, *entier*, *enter*, fem. *enteira*, *enteira*, ganz, gesamt, gänzlich, völlig, vollständig, vollkommen, *entier*, *complet*, *total*, *parfait*, sp. *entero*, pg. *inteiro*, it. *intèro*, *intègro*, v. lat. *intèger*, *intègri*. — 697) *vit*, *vic*, *vi*, 3 pers. pf. von *vezer* 393. — 698) *ren no*, nichts = *no .. ren* 307. — 699) *se desesperar*, reflexiv = *desesperar*, v. n., 469, frz. *se désespérer*, sp. *desesperarse*, it. *disperarsi*.

IX. PEIRE VON AUVERGNE. Biographie. Studium der Prov. Spr. u. Lit. p. 28. Werke der Troubadours I, 89. 700) *Peire*, *Peter*, *Pierre*, sp. u. pg. *Pedro*, it. *Pietro*, *Piero*, *Pero*, gr. *Πέτρος*, d. i. Felsenmann, von gr. *πέτρος*, *Stein*, *Fels*, *πέτρα*, *Fels*. — 701) *Alvernhe*, *Alvergne*, frz. *Auvergne*, ehemalige Grafschaft oder Provinz im südlichen Frankreich, jetzt die Departements *Cantal* und *Le Puy de Dôme* bildend, mit den Hauptstädten *Aurillac* und *Clermont*, mlat. *Alvernia*, von den *Arverni*, einer Völkerschaft in *Gallia Aquitanica*, in den Departements *de la Corrèze*, *de la Haute Vienne*, *de la Creuze* und *du Puy de Dôme*, die sich lange in ihren Gebirgsfesten gegen *Caesar*, und später gegen *Gothen*, *Burgunden* und *Franken* vertheidigten. — 702) *evesque*, *évêque*, *avesque*, *avisque*, *vesque*, *bisbe*, (*bisbat*), *Bischof*, *évêque*, afrz. *evesque*, *eveske*, *vesque*, *veske*, it. *vescovo*, sp. *obispo*, asp. u. pg. *bispo*, v. spätlat. *episcopus*, abgekürzt zu *episcus*, v. gr. *ἐπίσκοπος*, *Aufseher*, *Vorsteher*; *evescat*, *avescat*, *bisbat*, *Bisthum*, *Bischofsamt*, *Bischofswürde*, *évêché*, afrz. *evesqué*, *eveschié*,

evesché, evesquiet, it. vescovado, sp. obispado, asp. u. pg. bispado, lat. episcopatus. — 703) Clarmon, frz. Clermont, Clairmont, Clermont-Ferrant, Hauptstadt des Departements Puy de Dôme, ehemahls Hauptstadt der Arverni in Gallia Aquitanica, mlat. Clarus Mons, Clarmontis, Claromontium, bei Sidonius Arverna, bei Strabo Nemossus, bei Ptolemaeus Augustonemetum, bei Caesar Gergovia Arvernorum; cf. Ukert alte Geographie II, 2, 396; Sickler I, 93. — 704) savi, sabi, satge (Diez), sage, weise, klug, verständig, gelehrt, sage, prudent, savant, afrz. sávie, saive, saige, sp. u. pg. sabio, it. savio, saggio, vom lat. wahrscheinlich volksmäsigen sapius (sabijs, savius), enthalten in dem Compositum ne-sapius, unklug bei Petronius. — 705) letra, lettra, Buchstabe, Brief, Schreiben, lettre, épître, sp. u. pg. letra, it. lettera, lat. littera, litera; pl. letras, Wissenschaften, Gelehrsamkeit, lettres, sp. u. pg. letras, it. lettere, lat. litterae; letrat, nom. letratz, gelehrt, lettré, afrz. lettret, sp. u. pg. letrado, it. letterato, lat. literatus. — 706) bore, borg, kleine Stadt, Flecken, Marktflecken, bourg, afrz. borg, bore, boure, burc, sp. u. pg. burgo, it. borgo, spätlat. burgus (Vegetius: castellum parvulum, quem burgum vocant; Isidor von Sevilla: burgus est domorum congregatio, quae muro non clauditur), ein ursprünglich deutsches Wort: goth. baúrgs, ahd. pure, puruc, mhd. burc, nhd. burg, ein mit Mauern umschlossener oder befestigter Ort, v. goth. baírigan, nhd. bergen, mettre en sûreté, mettre à couvert, cacher; pr. borgés, bor gués, borzés, Bürger, bourgeois, afrz. burgeis, bourgeois, bourjois, borgois, borjois, borzois, borzeis, sp. burges, pg. burguez, apg. burgel, burgez (Santa Rosa), it. borghese, altit. borgese, mlat. burgensis; pr. borgesa, borzesa, Bürgerin, bourgeoise, afrz. borgoise, borjoise. — 707) avinen, avinent, anmuthig, einnehmend, artig, gefällig, angenehm, ansehnlich, anständig, schicklich, passend, frz. avenant, agréable, convenable, qui plaît par sa bonne grâce, afr. avenant, advenant, daher it. avvenente, avvenante, v. lat. adveniens, ankommend, zukommend, passend, wie d. bequem, d. i. passend, v. ahd. biqueman, beikommen, zukommen, entgegenkommen (cf. Wb. 2, 205) (das von Raynouard und Littré hierher gezogene asp. aveniente bedeutet aber sich ereignend, v. asp. avenir, geschehen, sich ereignen, lat. advenire, ankommen, erscheinen, eintreten). — 708) persona, f., Person, Aeu-szeres, Körper, personne, corps, sp. it. u. lat. persona, pg. pessoa. — 709) aquel qui, derjenige welcher, celui qui (111). — 710) vers, Vers; Gedicht; Lied; eine besondere Dichtungsart (89); cf. Diez Poesie der Troub. 104 ff.; Leben und Werke der Troub. 613; Stud. 27, 5; 28, XII, 8. — 711) fosson = fossen 221. — 712) josta, neben, bei, près de, proche de, afrz. joste, juste; it. giusta, giusto, nach, gemäs; pr. de josta, neben, bei, à côté de, auprès de, pendant, afrz. de joste, de juste (402).

— 713) breu, kurz, bref, court, de peu de durée, sp. pg. breve, it. breve, brieve, lat. brevis. — 714) blanc, weisz, blanc, sp. blanco, pg. branco, it. bianco 408; la blanca aura, die helle Luft. — 715) aura, f., Luft, Lufthauch, Lüftchen, sanfter Wind, souffle de l'air, souffle ou haleine de vent, vent doux, afrz. aure, ore, sp. pg. aura, it. aura, ora, lat. aura. — 716) brunezir, v. n. braun od. dunkel werden, sich verdunkeln, brunir, devenir sombre, s'obscurcir, v. a. düster machen, betrüben, rendre sombre, attrister, von brun 201. — 717) Guiraut, Giraut, Gueraut, frz. Guiraud, Giraud, Géraud, Guirault, ahd. Gêolt, Gêwalt, nhd. Gerold, Gerald, der Speerwaltende, v. ahd. gêr, Speer, und waltan, nhd. walten. — 718) Borneil, lat. gleichsam Borniculus (wie pr. soleil, soleih, frz. soleil, von mlat. soliculus), dim. v. Born (vgl. Bertran de Born); born ist die niederdeutsche Form v. hochd. brunnen, brunne, md. brun, ahd. prunno; cf. Bornemann, Brunnemann, putearius. — 719) honrar, onrar, honorar, ehren, honorer, sp. pg. honrar, asp. honorar, it. onorare, lat. honorare, von honor, Ehre 80. — 720) valen, werthvoll, verdienstvoll, trefflich, ausgezeichnet, angesehen, tapfer, qui a du mérite, de mérite, éminent, distingué, considéré, illustre, vaillant 539. — 721) tengut, part. praet. von tener, tenir 329, 488. — 722) tener wird entweder mit dem Accus. oder mit per construirt; cf. Gr. 3, 115. — 723) entro que = tro que 138. — 724) blasmar, tadeln, blâmer, afrz. blasmer, asp. blasmar, it. biasimare, altit. blasmare, v. mlat. blasphemare = vituperare, reprehendere, gr. βλασφημεῖν, lästern, schmähen, verleumden, pr. auch blasfemar, (Gott) lästern, frz. blasphémer. — 725) copla, cobla, Strophe, Verbindung oder Verknüpfung von Versen, couplet, sp. pg. copla, altit. cobbola, cobola, v. lat. copula, Band, Verbindung. — 726) vutz, f., Stimme, voix, sp. pg. voz, it. voce, lat. vox, gen. vocis. — 727) sobre, adv. oben, dessus; de sobre, von oben; hoch (von der Singstimme); cf. 645. — 728) sotz, praep., unter, sous, afrz. soubz, soubz, suz, soz, sost, apg. soto, it. sotto, v. lat. subtus, adv. unten; desotz, von unten; niedrig (von der Singstimme). — 729) il, nom. pl. des Artikels lo, statt li, wenn ein Vokal vorhergeht. — 730) sunt = son, sie sind 316. — 731) plazen, part. u. adj. gefällig, angenehm, anmuthig, agréable, charmant, plaisant, von plazer 119. — 732) maestre, maestre, mayestre, maistre, mestre, Meister, Lehrer, Lehrmeister, maître, afrz. maïstre, maistre, mestre, mestre, sp. maestro, maestre, asp. maese, pg. mestre, it. maestro, mastro, v. lat. magister. — 733) ab que, wenn nur, wofern, gesetzt dasz, pourvu que. — 734) esclarzir, hell, klar oder deutlich machen, heller od. deutlicher machen, aufhellen, aufklären, éclaircir, clarifier, éclairer, afrz. esclarcir, esclargir, éclaircir, sp. pg. esclarecer, it. schiarire, v. lat. clarus, pr. clar 463; esclarzis, 1 u. 3. pers. impf. conj. und 3 pers. praes. ind. — 735) a pena, a



penas, apenas, mit Mühe, kaum, à peine, sp. pg. apenas, it. appena, a pena; siehe pena 660. — 736) los, pron. pers. 3 pers. acc. pl. sie, les, sp. u. apg. los, npg. os, v. lat. illos, it. li, v. lat. illi. — 737) longamen, longuamen, loniamen, lange, longuement, longtemps, asp. luengamente, pg. longamente, it. lungamente, v. lat. longus, pr. lonc, fem. longa 26. — 738) viure, vivre, leben, vivre, sp. vivir, pg. viver, it. u. lat. vivere; visquet, 3 pers. perf. — 739) viure ad honor, geehrt leben 80. 740) segon, nach, gemäsz, selon, afrz. selunc, selonc, soronc, segont, cat. segons, sp. segun, pg. segundo, it. secondo, lat. secundum; segon que, je nachdem, so wie, selon que. — 741) dalfin, dalfi, der Delphin, Tumbler, eine Wallfischart, dauphin, cat. delfi, sp. delfin, pg. delfin, it. delfino, lat. delphinus, delphin, gr. *δελφίς*, *δελφίν*. Als Titel des ältesten Sohnes des Königs von Frankreich, und früher des Grafen von Vienne ist es dasselbe Wort. Diesen Titel nahm zuerst Graf Guido IV von Vienne 1140 an, weil er einen oder mehrere Delphine als Schildzeichen führte, und davon der Ritter vom Delphin und kurzweg Delphin und das von ihm beherrschte Land die Dauphiné genannt wurde. Der Titel erbte fort, bis Humbert II 1349 sein Land an den König von Frankreich abtrat, unter der Bedingung dasz der älteste Sohn des Königs stets diesen Titel führen sollte; erst das Jahr 1830 machte demselben ein Ende. Bei den Provenzalen nahm der Enkel des Guido, Graf Wilhelm VII von Auvergne diesen Titel an, und seine Nachkommen führten ihn bis zum Aussterben des Hauses 1608. Ein Delphin von Auvergne Robert I († 1234) war provenzalischer Troubadour. Man hat zwei Sirventese von von ihm. — 742) en cui terra, in dessen Lande, dans le pays duquel; cui wird also nicht blosz für den Dativ des relativen Fürworts, sondern, wie wir aus unserer Stelle ersehen, auch wie im Italiänischen für di cui oder den Genitiv gebraucht; cf. 195. — 743) naisser, geboren werden; hervorkommen, entstehen, entspringen, naître, provenir, sp. nacer, pg. nascere, it. nascere, lat. nasci; nasquet 3 pers. sg. perf. — 744) se donar, sich begeben, se rendre (diese Bedeutung fehlt bei Raynouard); sonst se rendre 141. — 745) penedensa, Busze, Strafe, pénitence, punition, châtiment, peine, sp. pg. penitencia, it. penitenza, penitenzia, lat. poenitentia.

X. GUILLEM VON CABESTANH. Biographie. 746) Guillem, Wilhelm, Guillaume, afrz. Villalme, sp. Guillermo, pg. Guilherme, it. Guglielmo, ad. Willahalm, Willahelm, einer dessen Wille auf den Helm gerichtet ist, d. i. einer der kriegerisch gesinnt ist. cf. 616. — 747) Cabestaing, Cabestanh, frz. Cabestang, Cabestaing, zunächst Ortsname (einer kleinen Stadt im Languedoc in der Diöcese von Narbonne), dann Personennamen, vom lat. caput stagni, d. i. die Quelle, der Ursprung oder die Mündung, der Ausfluss des stehenden Wassers oder

Teiches; Rossillon, frz. Roussillon, ehemalige Grafschaft und Provinz des südlichen Frankreichs, lat. Ruscino, jetzt Departement Ostpyrenäen mit der Hauptstadt Perpignan; auch ein Flecken und altes Schloß im Departement Isère an der Rhone, ehemahls Hauptort einer Grafschaft. — 749) *confinar*, zusammengränzen, angränzen, gränzen, *confiner*, sp. *pg. confinar*, it. *confinare*, v. lat. *confinis*, angränzend, *confine*, Gränze, frz. *confins*, pl. — 750) *Cataloigna*, *Catalonha*, *Catalonien*, *Catalogne*, sp. *Cataluña*, mlat. *Catalaunia*, *Catalonia*, *Gothalonia*, die östlichste spanische Provinz, welche ihren Namen von den Gothen hat, die es zur Zeit der Völkerwanderung nach den Alanen besetzten und bis zum Untergang des westgothischen Reiches durch die Araber besaßen. 751) *Narbones*, das Gebiet von Narbonne, das Narbonnesische, frz. *Narbonnois*, lat. *Gallia Narbonensis*, von *Narbo*, *Narbona*, einer sehr alten Stadt in Gallien, frz. *Narbonne*. — 752) *i aver*, *aver*, geben = vorhanden sein, *y avoir*; *i a*, *a*, es giebt, *il y a*; *i avia*, *avia*, es gab, *il y avait*. — 753) *ma dompna* = frz. *madame*, Frau. — 754) *Soremonda*, v. *sor*, *saur*, frz. *sore*, *saure*, hellbraun, goldfarbig, entweder v. nnd. u. nld. *soor*, *soore*, *sore*, *aridus* (*color aridus* bei Plinius), *désséché*, und daher bräunlich, von der Farbe dürrer Blätter oder versengter Dinge; oder v. *bask. zuri*, *churi*, weisz, welche Farbe zunächst an die blonde gränzt; und v. ahd. *munt*, f., *angs*. u. *anord. mund*, (*flache*) Hand. — 755) *brau*, f. *brava*, wild, unbändig, ungestüm, stürmisch (im Kampf), *rauh*, *impétueux*, *fougueux*, *sauvage*, *dur*, z. B. *tan mi sabon fer e salvatg' e brau*, P. Vidal; *braus cavals*, *cheval fougueux*, *bestia brava*, *bête méchante*, bösertiges Thier, *brau temps*, *rauhes Wetter*, Rayn. *Lex. Rom.* 2, 253; W. der Tr. I, 292, Z. 19, sp. *pg. bravo*, *tapfer*, *beherzt*; wild, unbändig (von Thieren), wild wachsend, stürmisch (vom Meere), *trotzig*, *rauh*, *tüchtig*, *vortrefflich*, *prächtig*, *glanzvoll*, *erschrecklich*, it. *bravo*, *tapfer*, *beherzt*, *vortrefflich*, *geschickt*, *gelehrt*, *wild*, *ungezähmt* (von Thieren), *wild* (von Pflanzen), *altit. unde brave*, *stürmische Wogen*, frz. *brave*, *tapfer*, *wacker*, *tüchtig*, welches im 16. Jahrhundert aus dem Italiänischen ins Französische gekommen ist, mlat. *bos bravus* = *bos junior et indomitus*, v. *kymr. braw*, *Schrecken*, welches auch *Diez* ganz formgerecht erscheint; aber er fragt, ob es nicht verdächtig sei, dasz dem Romanen dieses *kymr. braw* in seiner eigentlichen Geltung als Substantiv fehle. Dies beantwortet sich verneinend dadurch, dasz *braw* ursprünglich ein Adjectivum war, wie denn öfter im Kymrischen Adj. und Subst. eins sind, z. B. *brys*, *quick* und *quickness*. Einen ferneren Beweis, dasz in *braw* ein Adjectivum steckt, liefert das davon abgeleitete Subst. *brawwch*, das ebenfalls *Schrecken* bedeutet; diese Endung weh leitet abstracte Substantive von Adjectiven ab, z. B. *mireinwch*, *comeliness*, *beauty*, *splendor*, von *mirain*,

comely, fair. Auch gehen ja Adjective öfter aus ursprünglichen Substantiven hervor, z. B. *pr. groc*, *gruec*, gelb, eigentlich safrangelb, aus *lat. crocum*, *crocus*, Safran. — 756) *fer*, wild, grimmig, hart, grausam, schroff, rauh, *farouche*, *sauvage*, *féroce*, *cruel*, *sp. fiero*, *pg. fero*, *it. fiero*, *fero*, *frz. fier*, *lat. ferus*. — 757) *orgolh*, *orgoill*, *orgoil*, *orguoil*, *orguelli*, *erguilh*, *ergoil*, *argulh* (Gl. O.), *Stolz*, *Hochmuth*, *Uebermuth*, *orgueil*, *insolence*, *arrogance*, *afz. orguel*, *orguil*, *orguill*, *orgoil*, *sp. orgullo*, *pg. orgulho*, *it. orgoglio*, v. gleichsam *ahd. urguoli*, von *urguol*, *insignis*, *mhd. urgûl*, *aper*, *ags. orgol*, *orgel*, *superbia*, von *ur*, *or*, *Bewegung* aus dem Innern und *Ursprünglichkeit* ausdrückend, oder den Begriff verstärkend (z. B. *uralt*, *urplötzlich*), und *gellan*, *resonare*, *tinnire*; *pr. orgoillos*, *orguollos*, *orguelhos*, *erguelhos*, *ergulhos*, *stolz*, *hochmüthig*, *übermüthig*, *orgueilleux*, *insolent*, *fier*, *afz. orgoillos*, *orguillos*, *orgoillus*, *orguillus*, *sp. orgulloso*, *pg. orgulhoso*, *it. orgoglioso* (cf. *guol-lih*, *gloriosus*, *guollichî*, *gloria*, *guollichôn*, *gloriari*). 758) *jelos*, *gelos*, *gilos*, *eifersüchtig*, *frz. jaloux*, *afz. jalous*, *jalox*, *it. geloso*, *eifersüchtig*, *zeloso*, *eifrig*, *sp. zeloso*, *eifrig*, *eifersüchtig*, *pg. zeloso*, *cioso* (für *ciloso*), *mlat. zelosus*, v. *spätlat. zelus*, *gr. ζῆλος*, *Eifer*, *Eifersucht*, *it. sp. zelo*, *pg. zelo*, *cio* (für *cilo*), *fr. zèle*. — 759) *enquerre*, *enquerir*, *enquerer*, einer Sache nachforschen, sich erkundigen od. fragen, erkunden, nachfragen, untersuchen, ersuchen, bitten, *enqué-rir*, *s'enqué-rir*, *requérir*, *solliciter*, *demander*, *rechercher*, *afz. enquerre*, *s'enquerre*, *sp. pg. inquirir*, *altit. inquerire*, *inchierere*, *neuit. inchiedere*, *lat. inquirere*; *enqueric*, 3 pers. *pf.* — 760) *fag*, *faig*, *fach*, *faich*, *fat*, *fait*, *That*, *Handlung*, *Thatsache*, *fait*, *action*, *asp. fecho*, *nsp. hecho*, *pg. facto*, *faito*, *it. fatto*, *lat. factum*, *urspr. neutrum participii*; cf. 255. — 761) *ver*, *adj. wahr*, *vrai*, *véritable*, *afz. ver*, *veir*, *voir*, *asp. pg. it. vero*, *lat. verus*; *subst. lo ver*, *das Wahre*, *die Wahrheit*, *le vrai*, *la vérité*, *lat. verum*; *adj. vrai*, *veray*, *fem. veraia*, *veraya*, *wahr*, *wahrhaft*, *aufrechtig*, *vrai*, *véritable*, *sincère*, *afz. vrai*, v. gleichs. *lat. veracus*, *mlat. veragus* (8 Jahrh.) = *verus*, nicht von *verax* (*Diez Wb.* 2,438). — 762) *companhia*, *compaignia*, *compania*, *Gesellschaft*; *Trupp*, *Schar*, *Mannschaft*, *compagnie*, *société*; *troupe*, *afz. compaigne*, *compaignie*, *sp. pg. companhia*, *it. compaignia*, *mlat. compagna*, *compaignia*, von *companh*, etc. 415. — 763) *aucis*, 3 pers. *perf.* und *auci*, 1 u. 3 pers. *praes.* von *aucire* 359. — 764) *talhar*, *taillar*, *talar*, *schneiden*, *abschneiden*, *abhauen*, *tailler*, *couper*, *trancher*, *sp. tallar*, *talar*, *tajar*, *pg. talhar*, *it. tagliare*, *lat. gleichsam taleare*, *mlat. taliare*, v. *lat. talea*, *abgeschnittener Zweig*. — 765) *testa*, *Kopf*, *tête*, *afz. teste*, *tieste*, *sp. pg. it. testa*, v. *lat. testa*, *harte Schale* der *Schalthiere*, *Hirnschale*, *irdener Topf*. — 766) *portar*, *tragen*, *wegtragen*, *hintragen*, *bei od. an sich tragen* (*Kleider*, *Waffen*),

ertragen; hervorbringen, erzeugen, porter, transporter, supporter; produire, engendrer, sp. pg. portar, it. u. lat. portare. — 767) raustir, rösten, braten, rôtir, afrz. cat. u. asp. rostir, it. arrostire, v. ahd. rôstjan, torrere, rösten, dem ein älteres raustjan voraufging. — 768) pebrada, Pfefferbrühe, poivrade, sp. pebrada, pg. pevirada, piverada, it. peverada, von pr. u. asp. pebre, it. pepe, frz. poivre, afrz. peivere, peivre, lat. piper, Pfeffer, gr. *πέπερι*, sanskr. pippalî. — 769) vos, ihr, vous, nom. pl. von tu, 2 pers. sg. pron. pers.; acc. u. dat. 378. — 770) que, pron. relat. et interrog. welcher, e, es; was, qui, que, quoi, ce que. — 771) si non, sino, wenn nicht, auszer, sinon; si non que, auszer dasz, sinon que, excepté que, si ce n'est que, à moins que. — 772) estat, fem. estada, part. praet. von estar 123. — 773) vianda, vivenda, Lebensmittel, Nahrung, Speise, nourriture, aliment, pâture, afrz. vivande, viande, Lebensmittel (z. B. viande de pain, Psautier; les poires sont viande très-salubre, Rabelais), neufrz. viande, Fleisch zur Nahrung, indem dieses als Hauptnahrungsmittel angesehen wurde, it. vivanda, Speise, mlat. vivanda, vivenda, vianda (z. B. ut nullus audeat in nocte negotiari, excepto vivanda et fodro, quod iter agentibus necessaria sunt, Capitul. Caroli Magni, an. 803), v. lat. vivanda, in dem Sinne von ad vivendum necessaria, das zum Leben Nothwendige, von vivere, leben. — 774) savorit, fem. savorida = savoros, savorosa, schmackhaft, köstlich, savoureux, délectable, délicieux, von sabor 584 (fehlt bei Rayn. Lex. Rom. und im Gl. O.). — 775) cert, f. certa, sicher, gewisz, sûr, certain, afrz. cert, certe, sp. cierto, pg. it. certo, lat. certus; certan, certa, f. certana, sicher, zuverlässig, aufrichtig, certain, sûr, sincère, asp. altit. certano; certamen, certana men, adv., sicherlich, gewisz, certainement, assurément; afrz. cèrement, it. certamente, altit. certanamente. — 776) a so que, damit, auf dasz, zu dem Ende dasz, afin que, it. acciò che, acciò (fehlt bei Rayn. Lex. Rom.). — 777) crezès, 1 u. 3 pers. impf. conj. von creire 335. — 778) si, so, v. lat. sic, wird besonders in provenz. und altfrz. Prosa wie unser so im Nachsatze gebraucht; cf. Diez Gr. 3, 331 (2. Ausg.) — 779) aportar, bringen, herbeibringen, mitbringen, apporter, asp. aportar, it. u. lat. apportare. — 780) denan, adv. ù. praep. vor, vorwärts, vorn, devant, avant, par-devant, asp. denante, nsp. delante, pg. diante, it. dinanzi, dianzi, v. lat. de in ante; cf. enan 177. — 781) auzic = auzi, sg. pf. von auzir 183. — 782) tan tost, wie das deutsche sobald, alsobald, alsbald. — 783) revenir, v. n., zurückkommen, wiederkommen, wieder zu sich kommen, sich erholen, revenir, revenir à soi, se remettre; v. a. wieder gut machen, wieder herstellen, wieder beleben, aufmuntern, ermuthigen, réparer, rétablir, ranimer, asp. revenir, it. rivinire, rinvenire, lat. revenire; revenc, 3 pers. sg. pf. — 784) et, und, entspricht, wie si (778) unserm so im Nachsatze. Nach

Diez Gr. 3,332 (2. Ausg.) tritt dieses et nur alsdann ein, wenn beide Sätze verschiedene Subjecte enthalten, und scheint zur Hervorhebung des zweiten Subjectes bestimmt. Beide Sätze haben allerdings meistens verschiedene Subjecte, aber dasz sie sie nicht nothwendig haben müssen wird bewiesen durch die Stelle in der Biographie P. Vidal's (Stud. XV, Z. 9): e qand fo garitz, et el s'en anet outra mar, und durch die von Diez selbst angeführten italiänischen u. provenzalischen Stellen: quando veggio gli altri cavalieri arme portare, ed io tutto mi doglio; quant las an en bailia, et ill las fan morir. Das Subject ist in diesen Stellen in beiden Sätzen dasselbe; es steckt in dem ersten Satze im Zeitwort, und wird im Nachsatze nach et ausdrücklich durch das Pronomen gesetzt und hervorgehoben. — 785) ja mais, jamais, je, jamais; mit Negation: nie, ne . . . jamais, sp. jamas, pg. jámais, it. giammai, v. lat. jam magis (wie ahd. io mêt, d. i. je mehr, woraus nhd. immer); cf. ja 568 und mais 291. — 786) correr, corre, laufen, courir, afrz. correr, corre, sp. pg. correr, it. correre, lat. currere; correr sobre, auf jem. zu laufen oder losstürzen, se jeter od. tomber sur qn., assaillir qn.; correc = cors, pf. — 787) espaza, espada, Schwert, épée, afrz. espée, sp. pg. espada, it. spada, v. lat. spatha, ein breites flaches Holz zum Umrühren u. ein breites zweischneidiges Schwert ohne Spitze, und dies v. gr. *σπάθη*, ein breites flaches Holz beim Weben, das breite Unterende des Ruders, ein breites Schwert (Hesychius), aniederd. spado, Hacke, ags. spadu, anord. u. besonders nnord. spadhi, nniederd. der spade, ahd. spato, nhd. der Spate, Spaten. — 788) volc, 3 pers. sg. pf. von voler 339. — 789) dar, geben; schlagen, stossen, donner; donner ou porter un coup, frapper, z. B. d'un coltelli dari'al cor, je lui donnerais d'un couteau au coeur, W. d. Troub. I, 131,6, frz. donner (sc. un coup) à qn. d'un pied dans le derrière, donner de l'épée dans le ventre, den Degen in den Leib reunen, cette main lui donna d'un poignard dans le sein, il donna du bâton à l'écrivain de cette histoire, donner sur les doigts à qn., einem auf die Finger klopfen, donner sur les oreilles à qn., einen um die Ohren schlagen, it. dare in testa od. in sulla testa, gliene diede tante, noi ti darem tante d'uno di questi pali di ferro sopra la testa che noi ti farem cader morto, Boccaccio; tanto mi diè che tutto mi ruppe, id.; chi di quà, chi di là gli andava a dare, Bern. Orl. — 790) balcon, Balkon, Erker, Altan, Söller, balcon, sp. balcon, pg. balcão, it. balcone, mlat. balco (Inscriptio quae legitur in coemeterio S. Proculi Veronae: fecit balcones novos super balcones veteres elevari, Ducange), abgeleitet v. it. balco, palco, das Holzwerk, worauf der Fuszboden ruht, ein Gerüst, Stockwerk, ein offener hoher Platz, eine Bühne, sp. palco, Gerüst für die Zuschauer bei einem öffentlichen Schauspiel, pg. balco, Erhöhung vor einem Fenster, Auftritt, und diese v. ahd. balcho, palcho,

der Balke oder Balken. Nach Weigand ist das deutsche Wort dunkler Herkunft; es findet aber seine Erklärung und Wurzel durch das celt. *balc*, *strong*, *stout*, *great*, *mighty*. Vom pers. *balcan*, Zinne der Mauer, kommt *balcone* nicht. — 791) *jos*, adv. nieder, unten, hinunter, herunter, hinab; praep. unter, *en bas*, *à bas*; *sous*, afrz. *jus*, asp. *yuso*, *ayuso*, *jus*, *diuso*, apg. *juso*, it. *giuso*, *giù*, mlat. *josum*, *jusum*, v. lat. *deosum* für *deorsum*. — 792) *novella*, *novelha*, *novela*, Nachricht, Neuigkeit, Kunde; *nouvelle*, sp. *novela*, pg. it. *novella*, v. *novel*, *novelh*, etc. 410. — 793) *malamen*, adv. schlecht, schlimm, boshaft, hart, grausam, *méchanment*, *cruellement*, *durement*, afrz. *mallement*, sp. apg. it. *malamente*, von *mal* 372. — 794) *tristessa*, Traurigkeit, Betrübniß, *tristesse*, *affliction*, sp. pg. *tristeza*, it. *tristezza*, lat. *tristitia*, von *tristis*, *trist* 131. — 795) *reclam*, Zurückforderung, Einspruch, Anklage, Klage, *réclamation*, *accusation*, *plainte*, afrz. *reclam*, *reclaim*, sp. pg. *reclamo*, it. *richiamo*; *reclamar*, zurückfordern, in Anspruch nehmen, Einspruch oder Einrede thun, anklagen, *réclamer*, *accuser*, *plaindre*, sp. pg. *reclamar*, it. *richiamare*, lat. *reclamare*. — 796) *davan*, *davant*, adv. vorher, *auparavant*, afrz. *devant*; praep. vor, *devant*, *avant*, *préférablement à*, asp. *devant*, *devante*, it. *davanti*, *davante*, v. lat. *de ab ante*. — 797) *Aragon*, *Aragonien* od. *Aragon*, frz. u. sp. *Aragon*, mlat. *Aragonia*, hat sicherlich seinen Namen von dem kleinen in den Pyrenäen entspringenden Flusse *Aragon*, der bei *Alfaro*, unfern *Tudela*, in den *Ebro* fällt, und von dessen Umgegend aus sich die Grafschaft und später das Königreich *Aragonien* bildete; cf. *Schmidt Geschichte Aragoniens*, p. 28. — 798) *senher*, Herr; *Lehnsherr*; *gebietender Herr*, *seigneur*, *seigneur suzerain*; vd. 71. — 799) *s'en venir*, daher kommen; *en*, eigentlich von da (99. 141), und zu vergleichen mit dem d. *daher*, d. i. von dem Orte her und zu dem Orte her; *Verba*, die eine leibliche Bewegung oder Ruhe ausdrücken, nehmen oft ein auf das Subject hinweisendes persönliches Pronomen im Dativ zu sich, z. B. *s'anar* und *s'en anar*, *s'en issir*, *se morir*, *se taïsser*. Eben so im Altfrz., Spanischen und Italiän.; im Neufrz. sehr beschränkt, nur *s'en aller* und *s'en retourner*; vd. *Diez Gr.* 3, 186 (2 Aufl.). — 800) *Perpignan*, mlat. *Perpignanum*, die befestigte Hauptstadt der ehemaligen Grafschaft *Roussillon*, jetzt des franz. *Departements der Ostpyrenäen*, am *Tet* (der ehemahls *Ruscino* hiesz), eine Meile vom Meere, in der Nähe des alten *Ruscino* (später *Ruscio*, *Ruscilo*, *Rosciana*), von welchem noch *la Tour de Roussillon* übrig ist. — 802) *preison*, *preiso*, *preizo*, *preso*, *prison*, *preio*, *Gefängniß*; *Wegnahme*, *prison*; *prise*, *capture*, sp. *prision*, pg. *prisão*, it. *prigione*, v. lat. *prehensio*, *prensio*, *Ergreifung*, von *prehendere* od. *zusammengezogen prendere*, *fassen*, *ergreifen*, *nehmen* (*Wb.* 1, 332). — 803) *uis*, *neis*, *us*, *Thür*, *Ausgang*, *porte*

issue, afrz. huis, huys, uis, us, asp. uzo, it. uscio, v. lat. ostium. — 804) gleiza, gleisa, gleysa, glieiza, Kirche, église, sp. iglesia, pg. igreja, it. chiesa, v. lat. ecclesia, gr. ἐκκλησία, Volksversammlung, die durch den Herold heraus und zusammen gerufen wurde, später bei den Kirchenschriftstellern die Gemeinde und der Versammlungsort der Christen, die Kirche. — 805) designar, desegnar, desseignar, bezeichnen, anzeigen, désigner, indiquer, sp. designar, asp. diseñar; it. designare, disegnare, bezeichnen und zeichnen, sp. diseñar u. frz. dessiner, zeichnen, v. lat. designare, bezeichnen, anzeigen. — 806) desobre, praep., auf, über, sur, au-dessus de, par-dessus (W. d. Tr. I, 24,38), adv. oben, dessus, ci-dessus; afrz. desor, desur, deseur, dessur, it. disopra, lat. desuper, adv. von oben herab, oberhalb. — 807) Auszer esser kann auch estar (122) zum Passivum mit der Bedeutung werden verwandt werden. — 808) morir (138) ist auch v. a. tödten, umbringen, faire mourir, tuer, détruire, und part. praet. mort (250), getödtet, umgebracht, tué; so auch im Altfrz. und Altit., z. B. je t'ai occis ton ennemi qui t'eust mort, se il eust vescu, Joinville; ch'a torto m'hanno morto il mio figliuolo, Cento Novelle antiche 69. — 809) ordenar, anordnen, verordnen, befehlen, ordonner, afrz. ordener, sp. pg. ordenar, it. u. lat. ordinare. — 810) comtat, m., Grafenschaft, comté, von coms (2), sp. pg. condado, it. contado, lat. comitatus, von comes. — 811) tuich = tug, tuit, tut (110). — 812) venguesson, 3 pers. pl. impf. conj. von venir 133. — 813) anoal, m., die Jahresfeier, jährliche Messe für die Verstorbenen, Todtenfeier, anniversaire, mlat. annuale, v. lat. annualis, das Jahr betreffend, v. annus, Jahr. — 814) doloros, doloiros, doiloros, fem. -osa, schmerzhaft, schmerzvoll, schmerzlich, betrübt, kläglich, elend, schlecht, douloureux, affligé, souffrant, misérable, mauvais, afrz. doloros, doleros, dolouros, sp. pg. it. doloroso, lat. dolorosus, von dolor, pr. id. 140; adv. dolorosamen, schmerzhaft, schmerzlich, kläglich, jammervoll, elend, douloureusement, misérablement, afrz. dolorosement, dolerosement, sp. pg. it. dolorosamente.

XI. GUIRAUT VON BORNEIL. Biographie. Studium der Prov. Spr. u. Litt. p. 31. Werke der Troub. I, 184. — 815) Esiduouil, frz. Exideuil, mlat. Exidolium, kleine Stadt an der Loue im Arrondissement Périgueux des Departements Dordogne. — 816) Lemotgas, frz. Limoges, nach den Lemovices benannt, die um Limoges herum wohnten (Caesar de bello gall. 8,46. 7,4. Plin. 4,33), und deren Hauptstadt früher Augustoritum, später nach dem Volke Lemovicum und Lemovices hiesz; cf. 5. — 817) bas, adj. niedrig, fig. gering, gemein, bas, vil, peu considérable, sp. bajo, pg. baixo, it. basso, mlat. bassus, wahrscheinlich ein Wort der römischen Volkssprache. Es ist möglich, dasz arm. bâz, kymr. bâs, seicht,

nicht tief, korn. bas in basdhour, a ford, i. e. low water, zu Grunde liegt. Es wird im Celtischen hauptsächlich vom Wasser gebraucht, kymr. dwfr bâs, shallow water; bei Taliessin auch von Wissenschaft oder Dichtkunst. — 818) sen, Sinn, Verstand, sens, esprit, âme, jugement, raison, afrz. asp. apg. sen, it. senno, vom ahd. sin, sensus, mens, ingenium, animus, spiritus, nhd. sinn; im Neufrz. erloschen, oder vielmehr in sens (sensus) aufgegangen; sen aber mit Raynourd von sensus abzuleiten wäre unrichtig; denn sensus giebt im Ital. und Altspan. nicht senno, sondern senso, im Neusp. seso und im Portug. siso, Verstand, Gehirn, (cf. Wb. 1,377). — 819) natural, natürlich, naturel, conforme à l'ordre qui est dans la nature ou conforme à la nature de chaque espèce, afrz. sp. pg. natural, it. naturale, lat. naturalis. — 820) apres, praep. nach, après; adv. 167. — 821) ancaras (G. d. Tr. 871,4,2), ancara, anquara (B. Chr. 231,20), ancar (W. d. Tr. I, 184,13), anquera (G. d. Tr. 871,10,1), anqueras (Lex. Rom. 3,540), encara (Diez Wb. 1,296), encaras (Lex. Rom. 3,540. B. Chr. 356,16), encar (B. Chr. 132,15), enquar (W. d. Tr. II, 67,21. Ross. 1975), enquera (W. d. Tr. I, 134,5 v. u. B. Chr. 226,2), enqueras (Lex. Rom. 3,540), enquer (W. d. Tr. I, 47,10 u. 12. Ross. 6666), enquers (W. d. Tr. I, 138,13. Ross. 534), noch, noch immer, noch jetzt, encore, asp. encara, it. ancora, v. lat. (in) hanc horam, bis auf diese Stunde (Wb. 1, 296). — 822) sotil, sobtil, subtil, fein, dünn, zart, scharf, scharfsinnig, sinnreich, spitzfindig, subtil, délié, mince, délicat, fin, asp. pg. subtil, nsp. sutil, it. sottile, lat. subtilis, eigentlich fein gewebt, von sub, in Zusammensetzung klein, fein, dünn, und tela, Gewebe. — 823) dit, pl. ditz, dig, pl. digz; dich, die, das Gesagte, Ausgesprochene, Ausspruch, Rede, Wort, le dit, le dire, discours, parole, mot 117; dich (W. d. Tr. II, 86,37. B. Chr. 23,1. 122,16. 142,2), die (B. Chr. 21,17). — 824) pausar, pauzar, setzen, stellen, legen, hinstellen, hinlegen, niederlegen, niedersetzen, festsetzen, beisetzen, hinzufügen, vorlegen, v. n. ruhen, poser, placer, mettre, planter, reposer, déposer, apposer, établir, mettre devant, soumettre, v. n. se reposer, prendre du repos, sp. pausar, posar, pg. pausar, pousar, it. pausare, posare, frz. pauser, poser, v. lat. pausare, inne halten, ruhen (von pausa, gr. παῦσα, die Pause, das Innehalten, der Stillstand, mlat. niederlegen, niedersetzen (L. Alem. pausant arma sua josum) (Wbl, 310). Brachet leitet lat. pausare von pausus, Participium von ponere (?), ab. — 825) entenden, adj. u. part. von entendre (114. 423. 621), verstehend, begreifend, verständig, kundig, geneigt, liebend, comprenant, intelligent, savant, affectionné, amant. — 826) amaestrar, amaiestrar, amayestrar, unterweisen, unterrichten, belehren, erziehen, abrichten, zubereiten, instruire, dresser, préparer, élaborer, disposer, sp. amaestrar,



it. ammaestrare, v. pr. mastrar, maistrar, maîtriser, élaborer, und dies vou maestre, maïestre 732; amaestramen, amaïestramen (W. d. Tr. II, 163, 26), Unterweisung, Belehrung, Lehre, enseignement, leçon, éducation, sp. amaestramiento, it. ammaestramento. — 827) maneira, maineira, maniera, manieira, manera, Art, Weise, Lebensweise, Handlungsweise, Benchmen, manière, sorte, façon, forme, sp. manera, pg. maneira, it. maniera, eigentl. Handhabung, v. pr. u. afrz. manier, sp. manero, it. maniero, was sich bequem in der Hand tragen oder behandeln lässt, v. lat. manarius statt manuarius, die Hände betreffend, handlich (Wb. 1, 264). — 828) invern, ivern, Winter, hiver, sp. invierno, asp. ibierno, pg. inverno, it. inverno, verno, v. lat. hibernus, hibernum, winterlich, von hiems, Winter. — 829) escola, Schule, école, sp. escuela, pg. escola, it. scuola, v. lat. schola, die den Wissenschaften gewidmete Musze, daher der Ort, wo der Lehrer sich mit seinen Schülern unterhält und lehrt, die Schule, v. gr. σχολή, Musze. — 830) aprendre, apendre, apenre, lernen, kennen lernen, apprendre, apprendre à connaître, connaître, sp. aprender, pg. apprender, it. apprendere, v. lat. apprendere, apprehendere, fassen, ergreifen, geistig fassen, begreifen; impf. aprendia; cf. prendre 126. — 831) estiu, estieu, m., Sommer, été, sp. pg. estio, v. lat. aestivus, aestivum, sommerlich, v. aestas, Sommer. — 832) dui, f. duas, doas, acc. dos, f. duas, doas, zwei, deux, afrz. dui, doi, acc. deus, dous, fem. does, sp. dos, asp. fem. duas, pg. dous, dois, f. duas, doas, it. due, altit. duo; auch m. dui, f. due, lat. duo. — 833) cantaire, chantaire, nom. sg.; acc. sg. u. nom. pl. cantador, chantador, acc. pl. cantadors, chantadors, Sänger, chanteur, afrz. chanterre, chanteor, chantador, cantadour, sp. pg. cantador, it. cantatore, lat. cantator, v. pr. cantar, chantar (24), lat. cantare. — 834) non . . mais, nicht mehr, ne plus (Com. V, 3. W. d. Tr. I, 7, 9); = ja mais, jamais (785; cf. 673. 291), nie, ne . . jamais, Gr. 2, 444. — 835) gazaingar, gasaingnar, gazanhar, gazagnar, guazanhar, gewinnen, erwerben, erlangen, verdienen, gagner, acquérir, obtenir, afrz. gaagner, gaaigner, guaigner, guaignier, it. guadagnare, pg. ganhar, sp. ganar (asp. guadañar, mähen), v. ahd. weidanôn oder weidanzan, weiden, jagen, also ursprünglich durch die Weide oder Jagd gewinnen, wie niederd. kriegen ursprünglich durch den Krieg gewinnen. — 836) paren, Verwandter, parent, pg. it. parente, sp. pariente, v. lat. parens, Erzeuger, Vater, später überhaupt Anverwandter, von parère, gebären, zeugen, hervorbringen. — 837) saint = sant 151. — 838) Gervasi, frz. Gervais, it. Gervasio, mhd. hypothetisch Gêrwas, v. ahd. u. mhd. gêr, Wurfspiesz, anord. geir, ags. gâr, goth. gairu, Spiesz, Pfahl, als Glosse zu Cor. 2, 12, 7, v. ursprünglich celt. gaisas, altir. nur noch ga, gae, gai, gl. hasta, gaide, urspr.

gaisatias, gl. pilatus, i. e. pilo seu hasta praeditus; s zwischen zwei Vokalen ging im Celtischen früh verloren, wie in siur, Schwester; lat. gaesum, gr. γαῖσον, γαισός; diese werden von den Alten als celtische Waffe und celtisches Wort bezeichnet; Caesar de bello Gallico (3,4): Galli lapides gaesaque in vallum conjicere; daher die gaesati, mit einem gaesum bewaffnete gallische Miethstruppen, γαισάται. Der zweite Bestandtheil von Gervasi ist mhd. was, ahd. hwas, acutus, asper, acer, efficax, atrox, horridus, anord. hvass, sharp, keen, whetted, of edged tools, hvatr, bold, active, vigorous (Cleasby), ags. hwäss, acutus, acer, acerbus, hwät, acer, fortis, anord. hvetja, ags. hwettan, acuere, engl. whet, nhd. wetzen, goth. hvas, heftig, in hvassei, Heftigkeit, ἀποτομία. Weigand bezieht d. Ger auf ein vermuthetes goth. Wurzelverbum geisan, stossen, schlagen. Diesem ist nicht beizustimmen. Der celtische Ursprung von ger ist gesicherter.

XII. PEIRE VIDAL. Biographie. Stud. der Prov. Spr. u. Litt. p. 32. Werke der Troub. I, 216. — 839) Vidal, n. pr. von vidal od. vital, zum Leben gehörig, lebenskräftig, frz. sp. pg. vital, it. vitale, lat. vitalis, v. vita, Leben (266). — 840) pellicier, peillicier, pellecier, Pelzhändler, Kürschner, pelletier, marchand de peaux, afrz. pelicier, (sp. peletero, pg. pellicteiro), it. pellicciere, lat. gleichs. pellicarius, v. pr. pelissa, frz. pelisse, asp. peliza, it. pelliccia, mlat. pellicia, v. lat. pellicius, aus Pelz gemacht, v. pellis, Fell, Pelz, peau, pr. pel. — 841) de statt que nach dem Comparativ, als, fr. que; dieser Gebrauch findet sich in allen romanischen Sprachen, im Nfrz. hat er sich aber nur bei Zahlbegriffen behauptet, und zwar nur in dem Fall, wenn dem einem Gegenstande beigelegten Zahlbegriffe etwas zugesetzt oder abgezogen werden soll, nicht wenn zwei Gegenstände verglichen werden, z. B. il a fait plus de deux lieues, i. e. deux lieues et plus, aber il travaille plus que quatre (se. ne travaillent). Diesem Gebrauche liegt die Anschauung des Ausgehens von einem Gegenstande zu Grunde, z. B. it. l'uomo è più grande della donna, der Mann ist grösser als das Weib, d. i. der Mann ist grösser wenn man vom Weibe ausgeht, vom Weibe her betrachtet. Im Neugriech. wird από, von, eben so gebraucht. Diez Gr. p. 381, 2 Aufl., 398, 3 Aufl. Rayn. Lex. Rom. 3,17, b. — 842) fol, folh, foill (Ged. 77,7), f. fola, asp. fol, acat. foll, it. folle, thöricht, närrisch, Thor, Narr. Diez leitet das Wort v. lat. follis, urspr. lederner Sack oder Schlauch, daher bei Juv. Veget. u. a. lederner Geldsack, dann ein Windball und endlich ein Blasebalg, ab. Der Blasebalg sei etwas sich hin und her Bewegendes, eine Bedeutung, die im pr. und frz. follet, it. folletto, Poltergeist, neckischer, unruhiger Geist, oder im frz. feu follet, Irrlicht, deutlich hervortrete.

# Sprachwissenschaftliche Werke von Prof. Dr. A. Mahn.

I. **Die Biographien der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Zweite neu bearbeitete u. vermehrte Auflage. 1878. 2 Mark.

II. **Ueber das Studium der Provenzalischen Sprache und Litteratur,** nebst Biographien und Liedern der Troubadours mit wörtlicher Uebersetzung für die ersten Anfänger. 2 Lieferungen. 1870—77. 1 Mark 60 Pf.

III. **Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours in Provenzalischer Sprache,** für Anfänger und geübte Kennereingerichtet. 2 Lieferungen 1871—78. 2 Mark.

IV. **Ueber die epische Poesie der Provenzalen,** besonders über die beiden vorzüglichsten Epen Jaufre und Girartz de Rossilho, sowie über die Ausgaben und Handschriften, worin sich dieselben befinden. 1874. 80 Pf.

V. **Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Lyrische Abtheilung. 4 Bände. 1846—78. à Band 6 Mark.

VI. **Die Werke der Troubadours, in Provenzalischer Sprache.** Epische Abtheilung. Band I. Girartz de Rossilho, das älteste provenzalische und romanische Epos. 1856—57. 4½ Mark.

VII. **Gedichte der Troubadours, in Provenzalischer Sprache,** zum ersten Mahle und treu nach den Handschriften in den Bibliotheken Frankreichs, Italiens und Englands herausgegeben. 4 Bde. 1856—73. Bd. I—3 à 7½ Mark. Bd. 4. 9 Mark.

VIII. **Etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete der Romanischen Sprachen.** Specimen I—XXIV. 1854—76. 5 Mark.

In der Vorrede zu diesen Untersuchungen zeigt der Verfasser, dass das nationale Wörterbuch einer Sprache nicht bloß die Wörter zu erklären, und deren Gebrauch durch Beispiele aus der Schrift- und Umgangssprache darzulegen habe, sondern dass es auch die Etymologie, den Ursprung, die Herkunft, die Verwandtschaft und die daraus erst hervorgehende wahre Grundbedeutung der Wörter nachweisen müsse. Die Frage nach dem Grunde oder Ursprunge der Benennung der Dinge und Begriffe geht aus einem inneren geistigen Bedürfnisse hervor. So wie man in der Wissenschaft und im Leben überall nach Wahrheitsucht, so will man auch den Wörtern auf den Grund kommen; man will das Woher und das Wie derselben wissen, weil das Auffinden des Ursprungs der Benennung zugleich auch Aufschluss über die Geschichte, die Beschaffenheit und den Begriff der Sache und des Wortes giebt. Ein solches Wörterbuch befriedigt nicht nur das schon vorhandene Interesse und Bedürfniss, sondern ruft es, wo es noch nicht vorhanden oder auch nur abgestumpft ist, hervor, und hebt den menschlichen Geist um eine Stufe höher. Der Vf. weist nach, dass nur die Germanischen Nationen bisher in den Wörterbüchern ihrer Sprachen diesem höheren Bedürfnisz Genüge zu leisten versucht haben, dass aber die Romanischen Völker mit ihren zur Anfertigung von Nationalwörterbüchern beauftragten Akademien sich mehr mit Schönrednerei als mit der vollständigen Aufgabe

selbst, zu deren Lösung sie errichtet und eingesetzt waren, beschäftigt haben; bis endlich ein einzelner Deutscher, Fr. Diez in Bonn, in seinem daselbst zuerst 1853 erschienenen etymologischen Wörterbuche der Romanischen Sprachen für sä m m tliche Romanische Nationen das leistete, was alle Französischen, Italiänischen, Spanischen und Portugiesischen Akademien von à 40 Personen und darüber zusammen genommen nicht vermocht hatten. Der Vf. dieser Untersuchungen hat es nun unternommen, gewissermaszen eine Fortsetzung und Ergänzung von Diez' etymologischem Wb. zu liefern, indem er hauptsächlich solche Romanischen Wörter einer in der Regel ausführlicheren etymologischen Untersuchung unterwirft, von denen Diez noch keine Etymologie gegeben hat, oder bei denen er, als bis jetzt unauffindbar, eine Frage nach derselben aufwirft, oder endlich in denen der Vf. sich von Diez abzuweichen veranlaszt sieht.

Inhalt: *Franz.* Abri p. 5. 113. Abricot 49. Acajou 144. Accaparer 149. Accouter 164. Affre, affreux 160. Aise 145. Albatros 141. Alcali 159. Alchimie 81. Alchimille 158. Alcohol 107. Alcove 156. Algèbre 150. Aller 163. Alligator 5. Almanac 129. Alouette 22. Ambassade, ambassadeur 169. Amiral 7. 159. Ananas 109. Anchois 5. Andouiller 175. Arack 158. Ardoise 85. Arlequin 182. Arsenal 159. Artichaut 157. Bahut 88. Bâtard 17. Bigarrer 139. Bis (schwarz) 87. Bizarre 137. Blague 118. Blaireau 32. Blasé 109. Blé 31. Bliant 40. Blouse 41. Bois 172. Borgne 146. Brave 147. Bretelle, bret, broion 64. Bretesque 121. Buffet 106. Cabale 68. Café 153. Cahier 122. Calibre 5. Camañeu, camée 73. Camphre 126. Camus 112. Candi 47. Casemate 6. Chemise 21. Chiffre 46. Chimie 81. Cigare 144. Cochevis 25. Cohue 123. Couard 76. Déjeûner 19. Dîner 19. Dune 30. Eau 51. Elixir 94. Feu, feue 78. Fricasser 47. Gazette 90. Glaire 51. Habiller 161. Hanne-ton 79. Harlot 180. Hasard 6. Huguenot 92. Labarum 65. Laste, leste, lest 20. Lieue 37. Maraud 10. Mascarade, masque 60. Massacrer 69. Massepain 89. Nage(en) 50. Orange 157. Pantalón 151. Pédant 104. Pistole, pistolet 98. Poisson d'avril 140. Porcelaine 11. Quintaine 166. Quintal 126. Refuser 162. Regretter 36. Rissoler 48. Ro-domontade 33. Rosser 59. Rue 50. Sabot 16. Saur, sorel 64. Savate, Savatier 16. Sirop 153. Sucre 154. Tasse 156. Trancher 165. Zéro 16. *Provençal.* Aib 41. Alaudeta 22. Aurion 192. Bruc 189. Capduelh 189. Dec 43. Enganar 189. Enquar 44. Esquer 75. Mazan 188. Pros 185. Pudenc 192. Revit 40. 189. Saur 16. Upar 152. *Italiänisch.* Archibugio 175. Baule 88. Camorra 135. Chicchera 18. Cimento 72. Fanello 122. Gorra 15. Grosso 179. Lonza 177. Peltro 177. Pomarancia 158. Ramarro 111. Sconfiggere 153. Zanni 123. Zucca 179. *Spanisch.* Acelga 95. Ademan 124. Amarillo 61. Angaro 128. Ardilla 127. Alfana 146. Colmena 53. Embelesar 96. Izquierdo 75. Laya 9. Urraca 38, etc. etc.

**IX. Etymologische Untersuchungen über geographische Namen.** Lieferung I—VIII. 1849—73. 4 Mark.

Der Inhalt dieser Untersuchungen ist theils specieller, theils allgemeinerer und principieller Art. In der Einleitung bespricht der Vf. den

Werth der richtigen etymologischen Erforschung geographischer und Völkernamen für die Anfänge der Geschichte, indem sie dunkle Theile derselben aufzuhellen, Lücken zu ergänzen und selbst ihre Ueberlieferungen zu berichtigen im Stande ist. Der Vf. zeigt dies an den Namen der Italer, Siculer, Sicaner, Germanen, Pelasger, Scythen, Scandinavier u. s. w. Ueberdies giebt er neue Aufschlüsse über die urgeschichtlichen und Einwanderungs-Verhältnisse der Iberer, Finnen, Illyrier, Griechen, Lateiner, Germanen, und besonders der Celten, und deutet hinsichtlich der letzteren an, wie viel die Geschichts- und Sprachwissenschaft noch von der Erforschung der Celtischen Sprachen und des Celtenthums überhaupt zu erwarten habe. Speciell wird darin der Ursprung folgender Ortsnamen untersucht:

Berlin, Potsdam, Spandau, Teltow, Cöpenick, Stolpe, Köln an der Spree, Braunschweig, Hamburg, Rostock, Wittstock, Bialystock, Paris, Lutetia Parisiorum, Madrid, Havel, Spree, Elbe, Weichsel, Oder, Rhein, Tiber, Brocken, Klint, Pichelsberg, Müggelberge, Chimborazo, Andes (Cordilleras de los), Müggelsee, Schlachtensee (urkundl. slatsee).

X. Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Preussen. 1850. 1/2 Mark.

XI. Ueber den Ursprung und die Bedeutung des Namens Germanen. Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner in Hannover am 29. September 1864. 1 Mark.

XII. Ueber die Entstehung, Bedeutung, Zwecke und Ziele der Romanischen Philologie. Ein Vortrag gehalten in der Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner zu Meissen am 1. October 1863. 60 Pf.

XIII. Denkmäler der Baskischen Sprache, mit einer Einleitung, welche von dem Studium dieser ältesten europäischen Sprache handelt und zugleich eine ausführliche Beschreibung und Characteristik derselben enthält. 1857. 4 Mark.

XIV. Heyse's allgemeines verdeutschendes und erklärendes Fremdwörterbuch, sehr bereichert und besonders in etymologischer Beziehung sehr verbessert herausgegeben von Dr. K. A. F. Mahn. 12. Auflage. Hannover. 1859. Nur die in dieser Ausgabe enthaltenen Etymologieen kann der Herausgeber vertreten, indem in den folgenden Ausgaben, die derselbe nicht besorgt hat, manche Veränderungen vorgenommen sind, die er für Verschlimmbesserungen halten musz.

XV. A Dictionary of the English Language by Noah Webster, revised and improved by A. Goodrich and N. Porter, the Etymology by Dr. K. A. F. Mahn, of Berlin, Prussia. Springfield, Massachusetts in America, 1864. 30 Mark.

XVI. In Bearbeitung ist und erscheint in einiger Zeit: An English Dictionary with the Etymology and Illustration of the words by numerous examples drawn from the best writers and authorities. London. gr. 8.

XVII. Die Kunst oder Methode Sprachen auf die leichteste, schnellste und gründlichste Art zu erlernen, theoretisch dargelegt, und praktisch auf die Französische, Englische, Italiänische, Spa-

nische, Provenzalische, Lateinische, Griechische und Deutsche Sprache angewandt. 8. Aufl. 6 Mark.

Der Verfasser hat hier eine Sprachlehrmethode aufgestellt, welche unter dem Charakter einer analytisch-synthetisch-grammatischen Methode wirklich das leistet was die Mehrzahl von einer guten Methode erwartet, nämlich mittelst derselben eine Sprache nicht bloß übersetzen und mit dem Auge verstehen, sondern sie auch gleich von Anfang an und in der kürzesten Zeit sprechen, schreiben und mit dem Ohre verstehen zu lernen. Die Theorie der Methode ist unter folgenden 8 Gesichtspunkten dargelegt worden: I. Eine Sprache wird hauptsächlich und zuerst gesprochen. II. Der Sprachstoff steht über der Grammatik. III. Die Analyse geht vor der Synthese her. IV. Auswendiglernen, Wiederholen und doppeltes Uebersetzen. V. Man lernt die Sprache durch Ohr und Auge zugleich. VII. Die Synthese. VIII. Die Grammatik. Ihr Platz und ihre Beschaffenheit. Ausserdem ist in drei Excursen untersucht worden: a) ob es nützlich oder nöthig sei, dass jemand, der neuere Sprachen lernt, eine Kenntniz des Lateinischen habe. b) ob es zweckmässig sei, dass man Kinder, die Französisch und Englisch sprechen lernen sollen, im zarten Alter mit fremden Bonnen und Gouvernanten umgebe. c) ob es besser sei, einen einheimischen oder einen fremden Lehrer zum Führer bei der Erlernung einer fremden Sprache zu nehmen.

**XVIII. Lehrbuch der französischen Sprache.** Erster Cursus. 2 Mark. Zweiter Cursus. 5 Mark. Der erste Cursus ist in No. XVII. mit enthalten.

**XIX. Lehrbuch der Englischen Sprache.** Erster Cursus. 2 Mark. Zweiter Cursus 7 Mark. Der erste Cursus ist in No. XVII. mit enthalten.

**XX. Lehrbuch der Italiänischen Sprache.** 3 Mark.

**XXI. Lehrbuch der Spanischen Sprache.** 3 Mark.

**XXII. Julii Caesaris Commentarii de Bello Gallico Liber I,** analytisch bearbeitet, zum Selbstunterricht im Lateinischen. 1 Mark.

**XXIII. Titi Livii Historiarum Liber XXI.** analytisch bearbeitet, zum Selbstunterricht. 1 $\frac{1}{2}$  Mark.

**XXIV. Xenophontis Historia Graeca Liber I,** analytisch bearbeitet, zum Selbstunterricht im Griechischen. 1 Mark.

# Ueber das Studium der Provenzalischen Sprache und Litteratur, nebst Biographien und Liedern der Troubadours mit wörtlicher Uebersetzung von Prof. Dr. A. Mahn.

## VIII. Biographie Wilhelms IX., Grafen von Poitou und Herzogs von Aquitanien.

Lo Coms de Peitieu si fo uns dels maiors cortes del mon e dels maiors trichadors de dompnas; e bons cavalliers d'armas e lares de dompneiar. E saup ben trobar e cantar: et anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas. Et ac un fill que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Engleterre, maire del rei jove, e d'EN Richart e del comte Jaufre de Bretaingna. Der Graf von Poitou war einer der größten Artigen (= artigen Männer) der Welt und der größten Betrüger (Verführer) von Frauen; und ein guter Ritter von (in den) Waffen und stark darin die Frauen zu umwerben. Und er wußte gut zu dichten und zu singen: und er ging lange Zeit durch die Welt um die Frauen zu betrügen. Und er hatte einen Sohn, welcher die Herzogin von der Normandie zur Frau hatte, wovon er eine Tochter hatte, welche Frau des Königs Heinrich von England war, Mutter des jungen Königs und des Herrn Richart und des Grafen Jaufre von der Bretagne. (Man sehe die grammatische, lexikalische und etymologische Analyse dieser Biographie und der folgenden im Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours.)

## IX. Biographie Bernart's von Ventadour.

Bernart de Ventadorn fo de Limozi, del castel de Ventadorn. Hom fo de paubra generatio, filhs d'un sirven del castel que era forniers qu'escaudava lo forn a coser lo pa. Bels hom era et adregz e saup ben cantar e trobar et era cortes et ensenhatz. E'l vescoms, lo sieu senher, de Ventadorn s'abelic molt de lui e de son trobar, e fes li gran honor. E'l vescoms si avia molher, mot gentil domna e gaia, et abelic se mot de las cansos d'EN Bernart, e s'enamoret de lui et el de la domna, si qu'el fes sas cansos e sos vers d'ella e de l'amor qu'el avia d'ella e de la valor de leis. Lonc tems duret lor amors ans que'l vescoms ni l'autra gens s'en aperceubes; e quan lo vescoms s'en aperceup, el s'estranhet de lui, e fes fort serrar e gardar la domna. E la domna fes dar comjat a 'N Bernart, que s partis e s lunhes de tota aquela encontrada. Et el s'en partit e s'en anet a la duquessa de Normandia, que era joves e de gran valor, e s'entendia en pretz et en honor, et en ben dig de lauzor: e plazion li fort las cansos e'ls verses d'EN Bernart. Et ella lo receup e l'aculhi mot fort. Lonc temps estet en sa

Zweite Lieferung. Berlin 1877. Bei dem Verfasser u. in F. Dümmler's  
Verlagsbuchhandlung. (Erste Lieferung. Zweite Auflage. 1874).

[Specimen.]

cort, et enamoret se d'ella et ella de lui; e'n fes motas bonas cansos. Et estan com ella, lo reis Anriex d'Angleterra si la pres per molher, e la trais de Normandia e la 'n menet. EN Bernatz remas de sai tristz e dolens: e venc s'en al bon comte Raimon de Toloza, et ab el estet tro que'l coms mori. Et EN Bernartz, per aquela dolor si s'en rendet a l'orde de Dolon, e lai definet. E lo coms N Ebles de Ventadorn, que fo filhs de la Vescomtessa qu' EN Bernartz amet, comtet a mi 'N Uc de San Circ so que ieu ai fait escriure d'EN Bernart. Bernhard von Ventadour war aus Limousin aus dem Schloß von Ventadour. Er war ein Mann von armer (geringer) Herkunft, Sohn eines Dieners des Schlosses, welcher Ofenheizer war, welcher den Ofen heizte, um das Brot zu backen. Er war ein schöner und gewandter Mann und wußte gut zu singen und zu dichten und war artig und unterrichtet (gebildet). Und der Vicegraf von Ventadour, sein Herr, war sehr bezaubert von ihm und von seinem Dichten, und erwies ihm große Ehre. Und der Vicegraf hatte eine Frau, eine sehr edle und lebenslustige Dame, und sie wurde sehr bezaubert von den Liedern des Herrn Bernhard, und sie verliebte sich in ihn und er in die Dame, so daß er seine Lieder und seine Gedichte auf sie machte und auf die Liebe welche er zu ihr hatte, und über das Verdienst von ihr. Lange Zeit dauerte ihre Liebe, ehe der Vicegraf und die anderen Leute es bemerkten; und als der Vicegraf es bemerkte, so entfremdete er sich ihm, und er ließ die Dame fest einschließen und bewachen. Und die Dame ließ dem Herrn Bernhard den Abschied geben, daß er sich trennte (trennen möchte) und sich entfernte (entfernen möchte) aus jener ganzen Gegend. Und er trennte sich von da und ging weg zur Herzoginn von der Normandie, welche jung war und von großem Verdienst, und sich verstand auf Werth und auf Ehre und auf gute Lobrede: und es gefielen ihr sehr die Lieder und die Gedichte des Herrn Bernhard und sie empfing ihn und nahm ihn auf sehr stark (d. i. gut). Lange Zeit war er an ihrem Hofe, und er verliebte sich in sie und sie in ihn; und er machte darüber viele gute Lieder. Und bei ihr seiend, nahm sie sich der König Heinrich von England zur Frau, und zog sie aus der Normandie und führte sie weg. Herr Bernhard blieb dießseits zurück traurig und klagend (betrübt, wehmüthig): und kam [hin] zu dem guten (wackern) Grafen Raimund von Toulouse, und bei ihm war er, bis daß der Graf starb. Und Herr Bernhard wegen jenes Schmerzes begab sich also von da in den Orden von Dalon, und dort endigte (starb) er. Und der Graf Herr Ebles von Ventadour, welcher ein Sohn der Vicegräfinn war, welche Herr Bernhard liebte, erzählte mir Herr Hugo von Sanct Circ das was ich habe schreiben lassen über Herrn Bernhard. — Siehe die grammatische, lexicaische u. etymologische Analyse im Commentar und Glossar zu den Werken und Gedichten der Troubadours, S. 5—12.

#### X. Biographie von Marcabrun.

Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric home, ni anc no



saup hom qui 'l fo ni don. EN Aldries del Vilar fetz lo noirir: apres estet tan ab un trobador que avia nom Cercamon, qu'el comenset a trobar; et adonex avia nom Panperdut, mas d'aqui enan ac nom Marcabrun. Et en aquel temps non apellava hom canson, mas tot quant hom cantava eron vers. E fo mout cridat et auzit pel mont e doptatz per sa lenga; car fo tant maldizens, que a la fin lo desfairo li castellan de Guian, de cui avia dich mout gran mal (*Nach Hs. A.*). — Marcabrus si fo de Gascoingna, fils d'una paubra femna que ac nom Maria Bruna, si com el dis en son cantar: Marcabrun, lo filhs NA Bruna, Fo engendratz en tal luna Qu'el saup d'amor qu'om degruna. Escoutatz, Que anc non amet neguna Ni d'autra no fon amatz. Trobare fo dels premiers qu'om se recort. De caivitetz vers e de caivitetz sirventes fez; e dis mal de las femnas e d'amor. Aisi comensa so de Marcabrus que fo lo premier trobador que fos. (*Nach Hs. K.*) Marcabrun wurde geworfen an die Thür eines reichen Mannes, und niemahls mußte man, wer er war und woher. Herr Aldries del Vilar ließ ihn erziehen; nachher war er so lange bei einem Troubadour (Dichter), welcher den Namen Cercamon hatte, daß er anfang zu dichten; und damahls hatte er den Namen Panperdut, aber von nun an hatte er den Namen Marcabrun. Und zu jener Zeit nannte (d. i. sagte) man nicht Canzone (Lied), sondern alles was man sang waren Verse. Und er wurde sehr ausgerufen (genannt) und gehört in der Welt, und gefürchtet wegen seiner Zunge; denn er war so schmähsüchtig, daß endlich die Burggrafen von Guian ihn vernichteten (um's Leben brachten), von welchen er sehr großes Böse gesagt hatte. — Marcabrun war aus der Gascogne, der Sohn einer armen Frau, welche den Namen Maria Bruna hatte, sowie er in seinem Liede sagt: Marcabrun, der Sohn der Frau Bruna, wurde erzeugt in einem solchen Monde (Monate), daß er von der Liebe wußte, daß man austrocknet. Höret, denn niemahls liebte er irgend eine, noch wurde er von einer andern geliebt. Dichter war er unter den ersten deren man sich erinnert. Ziemlich schlechte Verse und ziemlich schlechte Sirventese machte er; und sagte Böses von den Frauen und von der Liebe. Hier beginnt das (d. i. die Gedichte) von Marcabrun, welcher der erste Troubadour war, der wäre (d. i. denesgab). Siehe Commentar u. Glossar, S. 13—17.

## XI. Biographie von Jaufre Rudel.

Jaufres Rudels de Blaia si fo molt gentils hom, princes de Blaia; et enamoret se de la comtessa de Tripol, ses vezer, per lo gran ben e per la gran cortezia qu'el auzi dir de lieis als pelegrins que vengron d'Antiochia, e fetz de lieis mains bons vers et ab bons sons, ab patbres motz. E per voluntat de lieis vezer el se crozet, e mes se en mar per anar lieis vezer. Et adones en la nau lo pres mout grans malautia, si que cill que eron ab lui cuideron que el fos mortz en la nau; mas tan feiron qu'ill lo conduisseron a Tripol en un alberc com per

mort. E fo faitz a saber a la comtessa, e venc ad el al sieu leich e pres lo entre sos bratz. Et el saup qu'ella era la comtessa, si recobret lo vezer, l'auzir e 'l flairar; e lauzet dieu e 'l grazi que ill avia la vida sostenguda tro qu'ell'agnes vista. Et en aissi el moric entre 'ls bratz de la comtessa; et ella lo fetz honradamenz sepellir en la maison del Temple de Tripol. E pois en aquel meteis dia ella se rendet monga, per la dolor que ella ac de lui e de la soa mort. Gaufre Rudel von Blaya war ein sehr edler Mann, Prinz von Blaya; und er verliebte sich in die Gräfinn von Tripolis, ohne [sie] zu sehen, wegen des großen Guten (der großen Güte) und wegen der großen Artigkeit (Freundlichkeit), welche er die Pilger von ihr sagen hörte, welche von Antiochien kamen, und er machte auf sie viele gute Gedichte und mit guten Weisen, [aber] mit dürftigen Versen. Und aus Verlangen sie zu sehen bekreuzte er sich (nahm er das Kreuz) und begab sich aufs Meer, um zu gehen [und] sie zu sehen. Und alsdann in dem Schiffe ergriff ihn eine sehr große Krankheit, so daß diejenigen, welche mit ihm waren, dachten, daß er in dem Schiffe gestorben wäre; aber sie thaten so viel, daß sie ihn nach Tripolis führten in eine Herberge als für todt. Und es wurde der Gräfinn zu wissen gethan, und sie kam zu ihm an sein Bett und nahm ihn zwischen (in) ihre Arme. Und er wußte, daß sie die Gräfinn war; so erlangte er wieder das Sehen, das Hören und das Riechen; und lobte Gott und dankte ihm, daß er ihm das Leben erhalten hatte, bis daß er sie gesehen hätte. Und so starb er in den Armen der Gräfinn; und sie ließ ihn ehrenvoll begraben in dem Hause des Tempels von Tripolis. Und dann an jenem selben Tage weihte sie sich zur Nonne wegen des Schmerzes, welchen sie hatte über ihn und über seinen Tod. Siehe Commentar und Glossar, S. 17—21.

## XII. Biographie von Peire von Auvergne.

Peire d'Alvernhe si fo del evescat de Clarmon. Savis hom fo e ben letratz, e fo fills d'un borges. Bels et avinens fo de la persona; e trobet ben e cantet ben. E fo lo primiers bons trobaire que fo el mon en aquel temps, et aquel qui fetz los meillors sons de vers que anc fosson faich el vers que ditz: De josta 'ls breus jorns e 'ls loncs sers Quan la blanca aura brunezis. Canson non fetz neguna, que non era adoncs neguns chantars apellatz cansons mas vers; mas pueis EN Guirautz de Borneill fetz la primera canson que anc fos feita. Mout fo honratz e grazitz per totz los valens homes e per totz los valens barons e per todas las valens dompnas que adoncs eran. Et era tengutz per lo meillor trobador del mon entro que venc Guirautz de Borneill. Mout se lauzava en sos chantars e blasmava los autres trobadors, si qu'el dis de si en una copla d'un sirventes qu'el fos: Peire d'Alvernhe a tal votz Qu'el chanta de sobre e de sotz, E il so sunt doutz e plazen: E pois es maestre de totz, Ab qu'un pauc esclarzis sos motz, Qu'a penas

nulls hom los enten. Longamen estet e visquet el mon ad honor ab la bona gen, segon que m dis lo Dalfins d'Alvernhe, en cui terra el nasquet; e pois donet se en orde et aqui el fetz penedensa e mori. Peire von Auvergne war auß dem Bisthum von Clermont. Ein kluger Mann war er und sehr gelehrt, und er war der Sohn eines Bürgers. Schön und einnehmend war er von Person; und dichtete gut und sang gut. Und er war der erste gute Dichter, welcher war in der Welt in jener Zeit, und derjenige, welcher machte die besten Sangweisen von Versen (Gedichten), welche je gemacht wurden in dem Verse (d. i. Liede), welches sagt: Bei den kurzen Tagen und den langen Abenden, wenn die helle Luft dunkel wird. Canzone machte er keine, denn es wurde damahls kein Lied Canzone genannt, sondern Vers. Er wurde sehr geehrt und geschätzt (gern gesehen) von allen angesehenen Männern und von allen angesehenen Baronen und von allen angesehenen Frauen, welche damahls waren. Und er wurde gehalten für den besten Dichter der Welt, bis daß Guiraut von Borneil kam. Sehr lobte er sich in seinen Liedern und tabelte die anderen Dichter, so daß er von sich sagte in einer Strophe eines Sirventes, welches er machte: Peire von Auvergne hat eine solche Stimme, daß er hoch und niedrig singt, und die Weisen sind lieblich und gefällig: und dann ist er Meister von allen, wenn er nur ein wenig seine Verse deutlich machte; denn kaum irgend ein Mensch versteht sie. Lange war er und lebte er in der Welt geehrt mit den vornehmen Leuten, so wie mir sagte der Delphin von Auvergne, in dessen Lande er geboren wurde; und dann begab er sich in einen geistlichen Orden und hier that er Buße und starb. Siehe Commentar und Glossar. Lieferung 2.

### XIII. Biographie von Guillem von Cabestanh.

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l'encontrada de Rossillon que confinava ab Cataloigna et ab Narbones. Mout fo avinens hom de la persona e prezatz d'armas, e de cortesia e de servir, e bos trobair. Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma dompna Soremonda, moiller d'EN Raimon de Castel Rossillon que era mout gentils e mals e braus e fers e rics et orgoillos. EN Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor e chantava de lieis e 'n fazia sas chansons; e la dompna qu'era joves e gaia e gentils e bella sill volia ben maior que a ren del mon. E fon dich aN Raimon de Castel Rossillon; et el cum hom iratz e jelos enqueric lo faich, e saup que vers era. E fetz gardar la moiller. E qand venc un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet passan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia et aucis lo; e fetz li traire lo cor del cors e fetz li taillar la testa; e la testa e'l cor fetz portar a son alberc. Lo cor fetz raustir e far a pebrada e fetz lo dar a manjar a la moiller. E qand la dompna l'ac manjat, Raimons de Castel Rossillo li dis: sabetz vos que vos avetz manjat? Et ella li dis no, si non que

mout es estada bona vianda e saborida. Et el li dis qu'el era estatz certanamen lo cors d'EN Guillem de Cabestaing so que ella avia manjat. Et a so qu'ellal crezes ben, si fetz aportar la testa denan lieis. E qand la dompna vic so et auzie, ella perdet lo vezer e l'auzir tan tost. E qand revenc et ella dis: seingner, ben m'avetz dat si bon manjar que ja mais non manjarai d'autre. E qand el auzi so, el correc sobre lieis ab l'espaza e vole li dar sus en la testa; et ella correc ad un balcon e laisset se cazer jos, et enaissi morie. La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna qu'EN Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort; e qu'EN Raimons de Castel Rossillon avia dat lo cor d'EN Guillem a manjar a la dompna. Mout en fo grans dols e grans tristessa per totas las encontradas. E'l reclaims venc davan lo rei d'Aragon, que era seingner d'EN Raimon de Castel Rossillon e d'EN Guillem de Cabestaing. E venc s'en a Perpignan en Rossillon, e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si. E qan fo vengutz, si'l prendre fetz e tolc li totz sos chastels, e'ls fetz desfar e tolc li tot qant el avia; e lui en menet en preison. Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l'uis de la gleisa; e fetz desseignar desobre'l monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuich li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an. EN Raimons de Castel Rossillon morie dolorosamen en la preison del rei d'Aragon. Guillem von Cabestanh war ein Ritter aus der Gegend von Rouffillon, welches gränzte an Catalonien und an das Narbonesische. Er war ein sehr einnehmender Mann von Person und geschägt in den Waffen und in ritterlicher Artigkeit und im Dienen (Frauendienst), und ein guter Dichter. Und es gab in seiner Gegend eine Dame, welche den Namen hatte Meine Dame (Frau) Soremunde, Chefrau von Herrn Raimund vom Schloß Rouffillon, welcher war sehr edel (adlig) und böse und ungestüm und heftig und reich und stolz. Herr Guillem von Cabestanh liebte die Dame aus Liebe und sang von ihr und machte seine Lieder darüber; und die Dame, welche jung war und fröhlich (lebhaft, lebenslustig) und edel und schön, wollte ihm größeres (mehr) Gutes als irgend einer Sache (irgend jemand) in der Welt. Und es wurde dem Herrn Raimund vom Schloß Rouffillon gesagt; und er als ein zorniger und eifersüchtiger Mann untersuchte die Thatsache, und erfuhr, daß sie wahr war. Und er ließ die Frau bewachen. Und als ein Tag kam, Raimund vom Schloß Rouffillon fand den Guillem von Cabestanh gehend (vorbeigehend) ohne große Gesellschaft und tödtete ihn; und ließ ihm das Herz aus dem Leibe (Körper) ziehen und ließ ihm den Kopf abhauen; und den Kopf und das Herz ließ er nach seiner Wohnung tragen. Das Herz ließ er rösten und in Pfefferbrühe zurichten und ließ es der Frau zu essen geben. Und als die Dame es gegessen hatte, sagte Raimund vom Schloß Rouffillon zu ihr: Wisset Ihr was Ihr

gegessen habt? Und sie sagte zu ihm: nein, außer daß es eine sehr gute und schmackhafte Speise gewesen ist (wäre). Und er sagte ihr, daß es sicherlich das Herz des Herrn Guillem von Cabestanh gewesen wäre das was sie gegessen hätte. Und zu- dem- daß (damit) sie es gut glauben möchte, so ließ er den Kopf vor sie bringen. Und als die Dame das sah und hörte, verlor sie das Sehen und das Hören alsobald. Und als sie wieder zu sich kam, so (et) sagte sie: Herr, wohl habt Ihr mir ein so gutes Essen gegeben, daß ich nie- mahls anderes essen werde. Und als er das hörte, lief er auf sie zu mit dem Regen und wollte ihr oben auf den Kopf geben (schla- gen); und sie lief zu einem Balcon und ließ sich hinab fallen, und so starb sie. Die Nachricht lief durch Roussillon und durch ganz Catalonien, daß Herr Guillem von Cabestanh und die Dame wären so schlecht (grausam) gestorben (getödtet); und daß Herr Raimund vom Schloß Roussillon hätte das Herz des Herrn Guillem der Dame zu essen gegeben. Es war darüber sehr großer Schmerz und große Traurigkeit in allen den Gegenden. Und die Klage kam vor den König von Aragon, welcher Lehnherr war von Herrn Raimund vom Schloß Roussillon und von Herrn Guillem von Cabestanh. Und er kam nach Perpignan in Roussillon, und er ließ Raimund vom Schloß Roussillon vor sich kommen. Und als er gekommen war, so ließ er ihn ergreifen und nahm ihm alle seine Schlöffer, und ließ sie zerstören und nahm ihm alles was er hatte; und ihn führte er fort ins Gefängniß. Guillem von Cabestanh und die Dame ließ er nehmen und ließ sie bringen nach Perpignan und in ein Grab legen vor der Thür der Kirche; und ließ auf dem Grabmahl bezeichnen, wie sie u. gebracht worden waren; und verordnete in der ganzen Graffschaft von Roussillon, daß alle Ritter und Damen kämen ihnen zu machen eine Jahresfeier (Todesfeier) jedes Jahr. Herr Raimund vom Schloß Roussillon starb schmerzlich (jammervoll, elend) in dem Gefängniß des Königs von Aragon. Siehe Commentar und Glossar. Lieferung 2.

#### XIV. Biographie von Guiraut von Borneil.

Guirautz de Borneill [si] fo de Lemozi, de l'encontrada d'Esiduouill, d'un ric castel del vescomte de Lemotgas. E fo hom de bas afar, mas savis hom fo de letras e de sen natural. E fo meiller trobair que neguns d'aquels que eron estat de- nant lui ni que foron apres lui; per qu'el fo apellatz maestre dels trobadors, et es aneas per totz aquels que ben enten- don sotils ditz ni ben pausat d'amor ni de sen. Fort fon hon- ratz per los valens homes e per los entendens e per las dompnas qu'entendion los sieus amaestramens de las soas chansons. E la soa maineira (vida) si era aitals que tot l'invern estava en escola et aprendia letras, et tot l'estiu anava per cortz e menava ab se dos chantadors che chantavont las soas chan- sons. Non volc mais moiller; mas tot so que gazaigava do- nava a sos paubres parens et a la gleisa de la vila on el nas-

quet; la cals gleisa avia nom et a ancaras Saint Gervasi. Guiraut von Borneil war aus Limousin aus der Gegend von Erbeuil aus einem reichen Schlosse (einer reichen Burg) des Vicegrafen von Limoges. Und er war ein Mann von niedrigem Stande, aber ein kluger (gelehrter) Mann war er in den Wissenschaften und von natürlichem Verstande. Und er war ein besserer Dichter als keiner (irgend einer) von denjenigen welche waren gewesen vor ihm und welche waren nach ihm; weswegen er genannt wurde Meister der Troubadours, und er wird es noch durch alle diejenigen, welche gut verstehen seine (sinnreiche) Aussprüche und gut gesetzte von Liebe und von Verstand (Weisheit). Sehr wurde er geehrt durch die wackeren (angesehenen, trefflichen) Männer und durch die verständigen, und durch die Frauen, welche verstanden seine Belehrungen (Unterweisungen) seiner Lieder. Und seine Lebensweise war eine solche, daß den ganzen Winter er war in der Schule und lernte Wissenschaften, und den ganzen Sommer ging er durch (an) die Höfe und führte mit sich zwei Sänger, welche seine Lieder sangen. Er wollte nie eine Frau, sondern alles das was er gewann (verdiente) gab (schenkte) er seinen armen Verwandten und der Kirche des Dorfes, wo er geboren wurde, welche Kirche hatte den Namen und hat [ihn] noch Saint Gervais. Siehe Commentar und Glossar. Zweite Lieferung.

### XV. Biographie von Peire Vidal.

Peire Vidals si fo de Tolosa, fills d'un peillicier. E cantava meills d'ome del mon, e fo dels plus fols homes que mais fossen; qu'el crezia que tot fos vers so que a lui plazia ni qu'el volia. E plus leu li avenia trobars que a nuill home del mon, et aquel que plus rics sons fetz, e maiors foillias dis d'armas e d'amor e de mal dir d'autrui. E fo vers qu'us cavalliers de Sain Gili li taillet la lengua, per so qu'el dava ad entendre qu'el era drutz de sa moiller. E 'N Uc del Bauz lo fetz garir e metgar. E qand fo garitz, et el s'en anet outra mar, e de lai amenet una grega que il fo donada per moiller en Cipse. Eil fon donat ad entendre qu'ella era netsa de l'emperador de Constantinople, e que per lieis devia aver l'emperi per razon; dond el mes tot qant poc gazaiguar a far navili; qu'el crezia aver l'emperi e conquistar; e faziais clamar emperaire e sa moiller emperairitz. E pregava d'amor totas las bonas dompnas qu'el vezia; e totas li dizian d'oc: don el se crezia drutz de totas e que cascuna moris per el; e totas l'enganavan. E totas vetz menava rics destriers e ricas armas e cadeira e campolieit imperial, e crezia esser dels meillors cavalliers del mon e'l plus amatz de dompnas. Peire Vidal war aus Toulouse, Sohn eines Kürschners. Und er sang besser als [irgendein] Mann in der Welt; und er war [einer] der thörichtsten Menschen, welche jemahls waren; denn er glaubte, daß alles das wahr wäre was ihm gefiele oder was er wollte.









UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 067610896